



СОБРАНИЕ УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

18 Іюля 1907 г.

№ 114.

ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

СОДЕРЖАНІЕ:

- Ст. 948. О ратификаціи заключенной $\frac{20 \text{ ноября}}{3 \text{ декабря}}$ 1903 года Парижской Международной Санитарной Конвенціи.
949. О введеніи въ форму обмундированія офицеровъ флотиліи Отдѣльнаго Корпуса Пограничной Стражи однобортнаго кителя, шарфа и сабельной портупей образцовъ, установленныхъ для офицеровъ Морского вѣдомства.
950. О распространеніи правилъ по предупрежденію несчастныхъ случаевъ при работахъ на горныхъ заводахъ на минеральныя воды.

Высочайшее повелѣніе, предложенное Правительствующему Сенату

Министромъ Юстиціи.

948. О ратификаціи заключенной $\frac{20 \text{ ноября}}{3 \text{ декабря}}$ 1903 года Парижской Международной Санитарной Конвенціи.

При отпошеніи отъ 16 мая 1907 года за № 2768 Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ препровождены были Министру Юстиціи копии заключенной $\frac{20 \text{ ноября}}{3 \text{ декабря}}$ 1903 года въ гор. Парижѣ, Высочайше ратификованной 15 марта 1904 года въ С.-Петербургѣ, Парижской Международной Санитарной Конвенціи и протокола обмѣна ратификацій отъ 6 апрѣля н. с. 1907 года, вмѣстѣ съ переводами означенныхъ копій на русскій языкъ.

Сообщенные Министромъ Иностранныхъ Дѣлъ тексты означенныхъ документовъ, Министръ Юстиціи, 18 мая 1907 года, предложилъ Правительствующему Сенату, для опубликованія.

БОЖІЕЮ ПОСПѢШЕСТВУЮЩЕЮ МИЛОСТІЮ,
МЫ, НИКОЛАЙ ВТОРЫЙ,

ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ

ВСЕРОССИЙСКІЙ,

Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій; Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полотскій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія, Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Гольштинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между Нами и Его Величествомъ Императоромъ Германскимъ Королемъ Прусскимъ отъ имени Германской Имперіи, Его Величествомъ Императоромъ Австрійскимъ, Королемъ Богемскимъ и проч. и проч. и Апостолическимъ Королемъ Венгерскимъ; Его Величествомъ Королемъ Бельгійцевъ; Президентомъ Республики Соединенныхъ Штатовъ Бразиліи; Его Величествомъ Королемъ Испанскимъ; Президентомъ Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ; Президентомъ Французской Республики; Его Величествомъ Королемъ Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Британскихъ земель заморскихъ, Императоромъ Индіи; Его Величествомъ Королемъ Эллиновъ; Его Величествомъ Королемъ Италіи; Его Королевскимъ Высочествомъ Великимъ Герцогомъ Люксембургскимъ; Его Королевскимъ Высочествомъ Княземъ Черногорскимъ; Ея Величествомъ Королевой Нидерландской; Его Величествомъ Шахомъ Персидскимъ; Его Величествомъ Королемъ Португальскимъ и Альгарвскимъ; Его Величествомъ Королемъ Румынскимъ; Его Величествомъ Королемъ Сербскимъ; Швейцарскимъ Федеральнымъ Совѣтомъ и Его Высочествомъ Хедивомъ Египетскимъ, дѣйствовавшимъ въ предѣлахъ полномочій, предоставленныхъ ему Императорскими фирманами, Полномочный Нашъ заключилъ и подписалъ въ Парижѣ ^{20 Ноября}_{3 Декабря} 1903 г. Конвенцію, которая отъ слова до слова гласитъ тако:

PAR LA GRÂCE DE DIEU

NOUS NICOLAS II,

EMPEREUR ET AUTOCRATE

DE TOUTES LES RUSSIES,

de Moscou, Kiew, Wladimir, Novogorod; Tsar de Casan, Tsar d'Astrakhan, Tsar de Pologne, Tsar de Sibérie, Tsar de la Chersonese Taurique, Tsar de la Géorgie, Seigneur de Plescow et Grand Duc de Smolensk, de Lithuanie, Volhynie, Podolie, et de Finlande; Duc d'Estonie, de Livonie, de Courlande et Semigalle, de Samogitie, Bialostock, Carelie, Twer, Jugorie, Perm, Viatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand Duc de Novgorod-inférieur, de Czernigow, Riasan, Polotzk, Rostow, Jaroslaw, Béloosersk, Oudor, Obdor, Condie, Witepsk, Mstislaw, Dominateur de toute la contrée du Nord, Seigneur d'Ibérie, de la Cartalinie, de la Cabardie et de la province d'Arménie; Prince Héritaire et Souverain des Princes de Circassie et d'autres Princes montagnards; Seigneur du Turkestan; Successeur de Norvège, Duc de Schleswig-Holstein, de Stormarn, de Dithmarsen et d'Oldenbourg, etc. etc. etc.

Savoir faisons par les présentes qu'à la suite d'un commun accord entre Nous et Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, Roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême etc. etc. et Roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le Roi des Belges; le Président de la République des Etats-Unis du Brésil; Sa Majesté le Roi d'Espagne; le Président des Etats-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le Roi des Hellènes; Sa Majesté le Roi d'Italie; Son Altesse Royale le grand Duc de Luxembourg; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays-Bas; Sa Majesté le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté le Roi de Serbie; le Conseil Fédéral Suisse et Son Altesse le Khédivé d'Egypte, agissant dans les limites des pouvoirs à lui conférés par les Firmans Impériaux, Notre Plénipotentiaire a conclu et signé à Paris le ^{20 Novembre}/_{3 Décembre} 1903 une convention, laquelle porte mot pour mot ce qui suit:

Его Величество Императоръ Германскій, Король Прусскій, Именемъ Германской Имперіи; Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и проч. и Апостолическій Король Венгерскій; Его Величество Король Бельгійскій; Президентъ Республики Бразильскихъ Соединенныхъ Штатовъ; Его Величество Король Испанскій; Президентъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ; Президентъ Французской Республики; Его Величество Король Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Британскихъ земель заморскихъ, Императоръ Индіи; Его Величество Король Элліновъ; Его Величество Король Италиі; Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Люксембургскій; Его Королевское Высочество Князь Черногорскій; Ея Величество Королева Нидерландская; Его Величество Шахъ Персидскій; Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій; Его Величество Король Румынскій; Его Величество Императоръ Всероссійскій; Его Величество Король Сербскій; Швейцарскій Федеральный Совѣтъ и Его Высочество Египетскій Хедивъ, дѣйствовавшій въ предѣлахъ полномочій, предоставленныхъ ему Императорскими фирманами,

Призвавъ полезнымъ установить въ одномъ и томъ же договорѣ мѣры, способныя охранить общественное здравіе отъ появленія и распространенія чумы и холеры, и желая пересмотрѣть и дополнить дѣйствующія нынѣ международныя санитарныя Конвенціи, назначили Своими Уполномоченными, а именно:

Его Величество Императоръ Германскій Король Прусскій.

Графа Гребена, Совѣтника Миссіи и Перваго Секретаря Императорскаго Германскаго Посольства въ Парижѣ;

Г. Бумма, Дѣйствительнаго Тайнаго Совѣтника, Члена Имперскаго санитарнаго Совѣта; Доктора Гафки, Тайнаго Совѣтника Медицинскаго Вѣдомства Великаго Герцогства Гессенскаго, Профессора Гессенскаго Университета, Члена Имперскаго санитарнаго Совѣта; Доктора Нохта, Врача Гамбургскаго порта, Члена Имперскаго санитарнаго Совѣта;

Его Величество Императоръ Австрійскій, Король Богемскій и проч. и проч. и Апостолическій Король Венгерскій:

Кавалера Александра де-Суззара, Начальника Отдѣленія въ Императорскомъ и Королевскомъ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, кавалера ордена Франца-Иосифа Командорскаго Креста и ордена Желѣзной Короны третьей степени;

Г. Ноеля Эберъ д'Эбенталя, Начальника Императорскаго и Королевскаго Морскаго Управленія въ Триестѣ, кавалера орденовъ Леопольда и Франца-Иосифа;

Г. Иосифа Даймера, Совѣтника въ Императорскомъ и Королевскомъ Министерствѣ Внутреннихъ Дѣлъ, кавалера ордена Желѣзной Короны третьей степени и ордена Франца-Иосифа Кавалерскаго Креста;

Г. Корнеля Шизера, Совѣтника въ Королевскомъ Венгерскомъ Министерствѣ Внутреннихъ Дѣлъ, кавалера орденовъ Леопольда и Франца Иосифа;

Г. Эрнста Редигера, Совѣтника Отдѣленія.

Его Величество Король Бельгійскій:

Г. Бско, Генеральнаго Секретаря Министерства Земледѣлія, завѣдывающаго Главнымъ Управленіемъ Общественнаго Здравія и Гигіены, кавалера ордена Леопольда Командорскаго Креста, имѣющаго гражданскій Крестъ перваго класса;

Президентъ Республики Бразильскихъ Соединенныхъ Штатовъ:

Г.Г. де Пиза, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Президентѣ Французской Республики;

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, roi de Prusse, au nom de l'Empire Allemand; Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, roi de Bohême, etc., etc., et roi Apostolique de Hongrie; Sa Majesté le roi des Belges; le Président de la République des États-Unis du Brésil; Sa Majesté le roi d'Espagne; le Président des États-Unis d'Amérique; le Président de la République Française; Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des Mers, Empereur des Indes; Sa Majesté le roi des Hellènes; Sa Majesté le roi d'Italie; Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg; Son Altesse Royale le Prince de Monténégro; Sa Majesté la Reine des Pays Bas; Sa Majesté le Schah de Perse; Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves; Sa Majesté le Roi de Roumanie; Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies; Sa Majesté le Roi de Serbie; le Conseil Fédéral Suisse, et Son Altesse le Khédive d'Égypte, agissant dans les limites des pouvoirs à lui conférés par les Firmans Impériaux,

Ayant jugé utile d'arrêter, dans un même arrangement, les mesures propres à sauvegarder la santé publique contre l'invasion et la propagation de la peste et du choléra et désirant reviser en les complétant, les Conventions sanitaires internationales actuellement en vigueur, ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne, roi de Prusse,

M. le Comte de Groeben, Conseiller de Légation et Premier Secrétaire à l'Ambassade Impériale d'Allemagne à Paris;

M. Bumm, Conseiller intime supérieur de Régence, Membre du Conseil sanitaire de l'Empire;

M. le Docteur Gaffky, Conseiller intime de Médecine Grand ducal Hessois et Professeur à l'Université de Giessen, Membre du Conseil sanitaire de l'Empire;

M. le Docteur Nocht, Médecin du port de Hambourg, Membre du Conseil sanitaire de l'Empire;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohême, etc., etc., et roi Apostolique de Hongrie,

M. le Chevalier Alexandre de Suzzara, Chef de Section au Ministère Impérial et Royal des Affaires étrangères, Commandeur de l'Ordre de François-Joseph, Chevalier de troisième classe de l'Ordre de la Couronne de Fer;

M. Noël Ebenr d'Ebenthall, Président de l'Administration maritime Impériale et Royale à Trieste, Chevalier des Ordres de Léopold et de François-Joseph;

M. Joseph Daimer, Conseiller au Ministère Impérial et Royal de l'Intérieur, Chevalier de troisième classe de l'Ordre de la Couronne de Fer, Chevalier de l'Ordre de François-Joseph;

M. Kornel Chyzer, Conseiller au Ministère Royal Hongrois de l'Intérieur, Chevalier des Ordres de Léopold et de François-Joseph;

M. Ernest Roediger, Conseiller de Section;

Sa Majesté le roi des Belges,

M. Beco, Secrétaire général du Ministère de l'Agriculture, chargé de la Direction générale du Service de Santé et de l'Hygiène publique, Commandeur de l'Ordre de Léopold, décoré de la Croix civique de 1^{re} classe;

Le Président de la République des États-Unis du Brésil,

M. G. de Piza, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française;

Его Величество Король Испанскій:

Г. Фернанда Жордана де Урриесъ и Руизъ де Арана, Маркиза де Новалласъ, Камергера Его Величества, Перваго Секретаря Королевскаго Испанскаго Посольства въ Парижѣ, кавалера ордена Барла III Командорскаго Креста.

Президентъ Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ:

Г. Доктора Г. Д. Жеддингса, Главнаго Хирурга, адъютанта санитарнаго Управленія и Морскаго Госпиталя;

Г. Франка Андерсона, Медицинскаго Инспектора Флота.

Президентъ Французской Республики:

Г. Камилла Барера, Посла Французской Республики при Его Велиествѣ Королѣ Италиі, кавалера національнаго ордена Почетнаго Легіона Большаго Офицерскаго Креста;

Г. Георгія Луи, Полномочнаго Министра I-го класса, Директора Управленія Консульствъ и Торговыхъ Дѣлъ въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, кавалера національнаго ордена Почетнаго Легіона Офицерскаго Креста;

Г. Профессора Бруарделя, Почетнаго Декана Парижскаго Медицинскаго Факультета, Президента Французскаго Совѣщательнаго Комитета общественной гигиены, Члена Французскаго Медицинскаго Института и Академіи, Кавалера національнаго ордена Почетнаго Легіона Большаго Офицерскаго Креста;

Г. Генриха Моно, Правительственнаго Совѣтника, Директора общественной помощи и гигиены въ Министерствѣ Внутреннихъ Дѣлъ, Члена Медицинской Академіи, кавалера національнаго ордена Почетнаго Легіона Командорскаго Креста;

Г. Доктора Эмиля Ру, Вице-Директора Института Пастера, Вице-Президента Французскаго Совѣщательнаго Комитета общественной гигиены, Члена Академіи Наукъ и Медицинской, кавалера національнаго ордена Почетнаго Легіона Командорскаго Креста;

Г. Якова де Казоттъ, Вице-Директора управленія консульскихъ дѣлъ въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, кавалера національнаго ордена Почетнаго Легіона Офицерскаго Креста.

Его Величество Король Соединеннаго Королевства Великобританіи и Ирландіи и Британскихъ земель заморскихъ, Императоръ Индіи:

Г. Маврикія Вилльяма Эрнеста де Бунзена, Полномочнаго Министра, исправляющаго должность Перваго Секретаря Королевскаго Британскаго Посольства въ Парижѣ, кавалера Королевскаго ордена Викторія Командорскаго Креста и Кавалера ордена Бани;

Г. Доктора Федора Томсона, состоящаго въ «Local Government Board»;

Г. Доктора Франка Джерарда Клемова, Великобританскаго Делегата въ Константинопольскомъ Главномъ Санитарномъ Совѣтѣ.

Г. Артура Давида Албана, Британскаго Королевскаго Консула въ Каирѣ:

Его Величество Король Эллиновъ:

Г. Деліанни, Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Президентѣ Французской Республики, кавалера Королевскаго ордена Спасителя Большаго Командорскаго Креста;

Г. Доктора С. Кладо, Врача Греческой Королевской Миссіи въ Парижѣ.

Его Величество Король Италиі:

Г. Кавалера Рокко Сантоликвидо, Главнаго Директора общественнаго здравія въ Италиі; Маркиза Паулуччи де Кальболи, Совѣтника Королевскаго Итальянскаго Посольства въ Парижѣ;

Sa Majesté le roi d'Espagne,

M. Fernand Jordan de Urries y Ruiz de Arana, Marquis de Novallas, Chambellan de Sa Majesté, Premier Secrétaire de l'Ambassade Royale d'Espagne à Paris, Commandeur de l'Ordre de Charles III;

Le Président des États-Unis-d'Amérique,

M. le Docteur H. D. Geddings, Chirurgien général adjoint du Service de la santé et de l'Hôpital de la Marine;

M. Frank Anderson, Inspecteur médical de la Marine;

Le Président de la République Française,

M. Camille Barrère, Ambassadeur de la République Française près S. M. le Roi d'Italie, Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

M. Georges Louis, Ministre Plénipotentiaire de 1^{re} classe, Directeur des Consulats et des Affaires commerciales au Ministère des Affaires Étrangères, Officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

M. le Professeur Brouardel, Doyen honoraire de la Faculté de médecine de Paris, Président du Comité consultatif d'Hygiène publique de France, Membre de l'Institut et de l'Académie de médecine, Grand Officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

M. Henri Monod, Conseiller d'Etat, Directeur de l'Assistance et de l'Hygiène publiques au Ministère de l'Intérieur, Membre de l'Académie de médecine, Commandeur de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

M. le Docteur Émile Roux, Sous-Directeur de l'Institut Pasteur, Vice-Président du Comité consultatif d'Hygiène publique de France, Membre de l'Académie des sciences et de l'Académie de médecine, Commandeur de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

M. Jacques de Cazotte, Sous-Directeur des Affaires Consulaires au Ministère des Affaires Étrangères, Officier de l'Ordre national de la Légion d'honneur;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande et des Territoires Britanniques au delà des mers, Empereur des Indes,

M. Maurice William Ernest de Bunsen, Ministre Plénipotentiaire, faisant fonctions de Premier Secrétaire à l'Ambassade Royale britannique à Paris, Commandeur de l'Ordre Royal de Victoria, Compagnon de l'Ordre du Bain;

M. le Docteur Théodore Thomson, du «Local Government Board»;

M. le Docteur Frank Gerard Clemow, Délégué de la Grande-Bretagne au Conseil supérieur de santé de Constantinople;

M. Arthur David Alban, Consul de S. M. Britannique au Caire;

Sa Majesté le Roi des Hellènes,

M. Delyanni, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française, Grand Commandeur de l'Ordre Royal du Sauveur;

M. le Docteur S. Clado, Médecin de la Légation Royale Hellénique, à Paris;

Sa Majesté le Roi d'Italie,

M. le Commandeur Rocco Santoliquido, Directeur général de la Santé publique d'Italie;

M. le Marquis Paulucci de'Calboli, Conseiller à l'Ambassade Royale d'Italie à Paris;

Г. Кавалера Адольфа Котта, Начальника Канцеляріи Общихъ Дѣлъ въ Итальянскомъ Главномъ Управленіи общественнаго здравія.

Его Королевское Высочество Великій Герцогъ Люксембургскій:

Г. Ваннеруса, Люксембургскаго Повѣреннаго въ Дѣлахъ въ Парижѣ;

Его Королевское Высочество Князь Черногорскій:

Г. Кавалера Александра де Сюззара, Начальника Отдѣленія въ Австро-Венгерскомъ Императорскомъ и Королевскомъ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ, кавалера орденовъ Франца-Иосифа Командорскаго Креста и Желѣзной Короны третьей степени.

Ея Величество Королева Нидерландская:

Г. Барона В. Б. Р. де Вельдеренъ Ревгера, Совѣтника Королевской Нидерландской Миссии въ Парижѣ;

Г. Доктора В. П. Рюижша Главнаго Инспектора Санитарнаго Управленія въ Южной Голландіи и Зеландіи, Члена Главнаго Совѣта гігіены;

Г. Доктора К. Стекулиса, Нидерландскаго Делегата въ Константинопольскомъ Главномъ Санитарномъ Совѣтѣ;

Г. А. Плата, Президента Роттердамской Торговой Палаты, Чрезвычайнаго Члена Главнаго Совѣта гігіены.

Его Величество Шахъ Персидскій:

Генерала Назаръ-Ага-Эминъ ес-Салтане, Своего Чрезвычайнаго Посланика и Полномочнаго Министра при Президентѣ Французской Республики, имѣющаго портретъ Шаха съ брилліантами, кавалера ордена Льва и Солнца первой степени съ брилліантовыми украшеніями.

Его Величество Король Португальскій и Альгарвскій:

Г. Доктора Жозе Іоакима да Сильва Амадо, состоящаго въ Совѣтѣ Его Королевскаго Величества, Профессора Лиссабонскаго Института гігіены, Вице-Президента Королевской Академіи Наукъ, кавалера ордена Св. Іакова Командорскаго Креста.

Его Величество Король Румынскій:

Г. Григорія Г. Гика, Своего Чрезвычайнаго Посланика и Полномочнаго Министра при Президентѣ Французской Республики, кавалера орденовъ Румынской Звѣзды большаго Офицерскаго Креста и Румынской Короны Большаго Офицерскаго Креста;

Г. Доктора Ивана Кантакузена, Члена Румынскаго Главнаго Санитарнаго Совѣта.

Его Величество Императоръ Всероссійскій:

Г. Платона Ваксея, Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника, кавалера ордена Св. Станислава первой степени.

Его Величество Король Сербскій:

Г. Доктора Михаила Поповича, Сербскаго повѣреннаго въ дѣлахъ въ Парижѣ.

Швейцарскій Федеральнй Совѣтъ:

Г. Карла Эдуарда Ларди, Чрезвычайнаго Посланика и Полномочнаго Министра Швейцарскаго Союза при Президентѣ Французской Республики;

Г. Доктора Ф. Шмида, Директора Федеральнаго Санитарнаго бюро;

M. le Chevalier Adolphe Cotta, Chef du bureau des Affaires générales à la Direction générale de la Santé publique d'Italie;

Son Altesse Royale le Grand Duc de Luxembourg,

M. Vannerus, Chargé d'affaires de Luxembourg à Paris;

Son Altesse Royale le Prince de Monténégro,

M. le Chevalier Alexandre de Suzzara, Chef de Section au Ministère Impérial et Royal des Affaires Étrangères d'Autriche-Hongrie, Commandeur de l'Ordre de François-Joseph, Chevalier de troisième classe de l'ordre de la Couronne de Fer;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

M. le Baron W. B. R. de Welderen Rengers, Conseiller de la Légation Royale des Pays-Bas à Paris;

M. le Docteur W. P. Ruijsch, Inspecteur général du Service sanitaire dans la Hollande méridionale et la Zélande, Membre du Conseil supérieur d'Hygiène;

M. le Docteur C. Stékoulis, Délégué des Pays-Bas au Conseil supérieur de santé de Constantinople;

M. A. Plate, Président de la Chambre de Commerce de Rotterdam, Membre extraordinaire du Conseil supérieur d'Hygiène;

Sa Majesté le Schah de Perse,

M. le Général Nazare Aga Yémin-es-Saltané, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française, titulaire du portrait du Schah en diamants, Grand Cordon de l'Ordre du Lion et du Soleil en diamants;

Sa Majesté le roi de Portugal et des Algarves,

M. le Docteur José Joaquim da Silva Amado, du Conseil de S. M. Très Fidèle, Professeur à l'Institut d'Hygiène de Lisbonne, Vice-Président de l'Académie royale des Sciences, Commandeur de l'Ordre de Saint Jacques;

Sa Majesté le Roi de Roumanie,

M. Grégoire G. Ghika, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près le Président de la République Française, Grand Officier de l'Ordre de l'Étoile de Roumanie, Grand Officier de l'Ordre de la Couronne de Roumanie;

M. le Docteur Jean Cantacuzène, Membre du Conseil sanitaire supérieur de Roumanie.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies,

M. Platon de Waxel, Conseiller d'État actuel, Grand Cordon de l'Ordre de Saint-Stanislas;

Sa Majesté le Roi De Serbie,

M. le Docteur Michel Popovitch, Chargé d'Affaires de Serbie à Paris;

Le Conseil Fédéral Suisse,

M. Charles Édouard Lardy, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de la Confédération Suisse près le Président de la République Française;

M. le Docteur F. Schmid, Directeur du Bureau sanitaire Fédéral;

И Его Высочество Хедивъ Египетскій:

Мохамеда Шерифъ Пашу, Товарища Министра Иностранныхъ Дѣлъ, кавалера орденовъ Меджидіе первой степени и Османіе второй степени;

Г. Доктора Марка Армана Руффера, Предсѣдателя санитарнаго морскаго и карантиннаго Совѣта въ Египтѣ, кавалера орденовъ Османіе и Меджидіе второй степени, каковыя Уполномоченные, обмѣнявшись своими полномочіями, найденными въ надлежащей и должной формѣ, договорились о нижеслѣдующихъ постановленіяхъ:

О Т Д Ъ Л Ъ I.

ОБЩІЯ ПОСТАНОВЛЕНІЯ.

Глава I.

Правила, подлежащія соблюденію подписавшими Конвенцію Государствами съ момента появленія на ихъ территоріи чумы или холеры.

Часть I. Объявленіе и послѣдующія сообщенія другимъ странамъ.

Ст. 1. Каждое Государство обязано сообщать немедленно другимъ Государствамъ о первомъ появленіи на его территоріи доказанныхъ случаевъ чумы или холеры.

Ст. 2. Одновременно съ этимъ объявленіемъ или немедленно вслѣдъ за нимъ даются подробныя свѣдѣнія о:

- 1) мѣстъ появленія болѣзни;
- 2) времени ея появленія, происхожденіи ея и формѣ;
- 3) количествѣ случаевъ обнаруженныхъ и случаевъ смерти;
- 4) для чумы: о существованіи, среди крысъ или мышей, чумы или необычной смертности;
- 5) о мѣрахъ, кои были немедленно приняты вслѣдствіе этого перваго появленія.

Ст. 3. Объявленія и свѣдѣнія, предусмотрѣнныя въ ст. ст. 1 и 2, должны быть направляемы въ дипломатическія или консульскія учрежденія, находящіяся въ столицѣ зараженной страны.

Что касается странъ, которыя не имѣютъ тамъ своихъ представителей, свѣдѣнія эти передаются непосредственно по телеграфу Правительствамъ этихъ странъ.

Ст. 4. За объявленіемъ и свѣдѣніями, предусмотрѣнными въ статьяхъ 1 и 2, должны слѣдовать дальнѣйшія періодическія сообщенія для того, чтобы Государства были постоянно освѣдомлены о ходѣ эпидеміи.

Эти сообщенія, дѣлаемыя, по крайней мѣрѣ, разъ въ недѣлю и какъ можно болѣе полно, должны обозначать самымъ подробнымъ образомъ мѣры предосторожности, принятыя въ видахъ пресѣченія распространенія болѣзни.

Они должны точнымъ образомъ обозначать:

- 1) профилактическія мѣры, принятыя относительно санитарнаго надзора или медицинскаго осмотра, изоляціи и дезинфекціи;
- 2) мѣры, приведенныя въ исполненіе при отходѣ судовъ съ цѣлью воспрепятствовать

Et son Altesse le Khédivé d'Égypte,
Mohamed Chérif Pacha, Sous-Secrétaire d'État au Ministère des Affaires Étrangères, Grand Cordon de l'Ordre du Medjidié, Grand Officier de l'Ordre de l'Osmanié;
M. le Docteur Marc Armand Ruffer, Président du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte, Grand Officier des Ordres de l'Osmanié et du Medjidié;
Lesquels, ayant échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

TITRE I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

CHAPITRE I.

Prescriptions à observer par les pays signataires de la Convention dès que la peste ou le choléra apparaît sur leur territoire.

Section I.—*Notification et communications ultérieures aux autres pays.*

Article premier.— Chaque Gouvernement doit notifier immédiatement aux autres Gouvernements la première apparition sur son territoire de cas avérés de peste ou de choléra.

Art. 2.— Cette notification est accompagnée ou très promptement suivie de renseignements circonstanciés sur:

- 1) l'endroit où la maladie est apparue;
- 2) la date de son apparition, son origine et sa forme;
- 3) le nombre des cas constatés et celui des décès;
- 4) pour la peste: l'existence, parmi les rats ou les souris, de la peste ou d'une mortalité insolite;
- 5) les mesures immédiatement prises à la suite de cette première apparition.

Art. 3.— La notification et les renseignements prévus aux articles 1 et 2 sont adressés aux agences diplomatiques ou consulaires dans la capitale du pays contaminé.

Pour les pays qui n'y sont pas représentés, ils sont transmis directement par télégraphe aux Gouvernements de ces pays.

Art. 4.— La notification et les renseignements prévus aux articles 1 et 2 sont suivis de communications ultérieures données d'une façon régulière, de manière à tenir les Gouvernements au courant de la marche de l'épidémie.

Ces communications, qui se font au moins une fois par semaine et qui sont aussi complètes que possible, indiquent plus particulièrement les précautions prises en vue de combattre l'extension de la maladie.

Elles doivent préciser: 1) les mesures prophylactiques appliquées relativement à l'inspection sanitaire ou à la visite médicale, à l'isolement et à la désinfection; 2) les mesures exécutées au départ des navires pour empêcher l'exportation du mal et spécialement, dans le cas prévu par le 4° de l'article 2 ci-dessus, les mesures prises contre les rats.

разнесению болѣзни и, въ особенности, въ случаѣ, предусмотрѣнномъ въ п. 4 вышеприведенной статьи 2, мѣры, принятыя противъ крысъ.

Ст. 5. Быстрое и добросовѣстное выполнение предшествующихъ правилъ является дѣломъ первостепенной важности.

Объявленія имѣютъ дѣйствительное значеніе лишь тогда, когда каждое Государство само своевременно получаетъ свѣдѣніе о случаяхъ чумы, холеры и сомнительныхъ случаяхъ, происшедшихъ на его территоріи. Поэтому, можно только самымъ энергичнымъ образомъ совѣтовать разнымъ Государствамъ дѣлать у себя обязательнымъ сообщенія о случаяхъ чумы и холеры и быть постоянно освѣдомленными о всякой необычной смертности крысъ или мышей, въ особенности въ портахъ.

Ст. 6. Сосѣднія страны сохраняютъ за собою, разумѣется, право вступать въ спеціальныя соглашенія въ видахъ установленія порядка непосредственныхъ увѣдомленій между начальниками пограничныхъ управленій.

Часть II. *Условія, позволяющія считать территоріальный округъ зараженнымъ или освободившимся отъ заразы.*

Ст. 7. Объявленіе о первомъ случаѣ чумы или холеры не влечетъ за собою примѣненія къ данному территоріальному округу мѣръ, предусмотрѣнныхъ въ нижеслѣдующей главѣ II.

Но если обнаружено нѣсколько незанесенныхъ случаевъ чумы или если образуется мѣстный холерный очагъ, то округъ этотъ объявляется зараженнымъ.

Ст. 8. Чтобы ограничить дѣйствіе мѣръ, примѣненіемъ ихъ лишь по отношенію къ пораженнымъ мѣстностямъ, Государства должны распространять ихъ только на провенансы зараженныхъ округовъ.

Подъ словомъ *округъ* разумѣется часть территоріи, ясно опредѣленная въ свѣдѣніяхъ, сопровождающихъ или слѣдующихъ за объявленіемъ, а именно провинція, губернія, уѣздъ, департаментъ, кантонъ, островъ, община, городъ, кварталъ города, деревня, портъ, долина, населенный пунктъ и т. д., каково бы ни было пространство и количество населенія этихъ частей территоріи.

Но допущеніе такого ограниченія, т. е. примѣненіе мѣръ только по отношенію къ зараженному округу, можетъ быть сдѣлано лишь при непремѣнномъ условіи, чтобы Правительство зараженной страны приняло необходимыя мѣры:

- 1) для предупрежденія вывоза не иначе какъ послѣ предварительной дезинфекціи означенныхъ въ п.п. 1 и 2 ст. 12 предметовъ, происходящихъ изъ зараженнаго округа, и,
- 2) для пресѣченія распространенія эпидеміи.

Когда округъ является зараженнымъ, никакія ограничительныя мѣры не могутъ быть приняты въ отношеніи его провенансовъ, если только они были изъ него вывезены по крайней мѣрѣ за пять дней до начала эпидеміи.

Ст. 9. Чтобы округъ не считался болѣе зараженнымъ необходимо официальное удостовѣреніе въ томъ:

- 1) что не было ни смерти, ни новаго случая чумы или холеры въ теченіе пяти дней послѣ изоляціи *) или послѣ смерти, или выздоровленія послѣдняго чумнаго или холернаго,
- 2) что всѣ дезинфекціонныя мѣры были примѣнены и, если дѣло идетъ о чумныхъ случаяхъ, что мѣры противъ крысъ были выполнены.

*) Слово «изоляция» обозначаетъ: отдѣленіе больного, лицъ, которыя за нимъ постоянно ухаживаютъ, и воспрещеніе посѣщеній со стороны всякаго другого лица.

Art. 5.—Le prompt et sincère accomplissement des prescriptions qui précèdent est d'une importance primordiale.

Les notifications n'ont de valeur réelle que si chaque Gouvernement est prévenu lui-même, à temps, des cas de peste, de choléra et des cas douteux survenus sur son territoire. On ne saurait donc trop recommander aux divers Gouvernements de rendre obligatoire la déclaration des cas de peste et des cas de choléra et de se tenir renseignés sur toute mortalité insolite des rats ou des souris, notamment dans les ports.

Art. 6.—Il est entendu que les pays voisins se réservent de faire des arrangements spéciaux en vue d'organiser un service d'informations directes entre les chefs des administrations des frontières.

Section II.—*Conditions qui permettent de considérer une circonscription territoriale comme contaminée ou redevenue saine.*

Art. 7.—La notification d'un premier cas de peste ou de choléra n'entraîne pas contre la circonscription territoriale où il s'est produit, l'application des mesures prévues au chapitre II ci-après.

Mais, lorsque plusieurs cas de peste non importés se sont manifestés ou que les cas de choléra forment foyer, la circonscription est déclarée contaminée.

Art. 8.—Pour restreindre les mesures aux seules régions atteintes, les Gouvernements ne doivent les appliquer qu'aux provenances des circonscriptions contaminées.

On entend par le mot *circonscription* une partie de territoire bien déterminée dans les renseignements qui accompagnent ou suivent la notification, ainsi: une province, un «gouvernement», un district, un département, un canton, une île, une commune, une ville, un quartier de ville, un village, un port, un polder, une agglomération, etc., quelles que soient l'étendue et la population de ces portions de territoire.

Mais cette restriction limitée à la circonscription contaminée ne doit être acceptée qu'à la condition formelle que le Gouvernement du pays contaminé prenne les mesures nécessaires: 1) pour prévenir, à moins de désinfection préalable, l'exportation des objets visés aux 1) et 2) de l'article 12, provenant de la circonscription contaminée et 2) pour combattre l'extension de l'épidémie.

Quand une circonscription est contaminée, aucune mesure restrictive n'est prise contre les provenances de cette circonscription, si ces provenances l'ont quittée cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

Art. 9.—Pour qu'une circonscription ne soit plus considérée comme contaminée il faut la constatation officielle:

1) qu'il n'y a eu ni décès ni cas nouveau de peste ou de choléra depuis cinq jours soit après l'isolement¹⁾, soit après la mort ou la guérison du dernier pesteux ou cholérique;

2) que toutes les mesures de désinfection ont été appliquées, et, s'il s'agit de cas de peste, que les mesures contre les rats ont été exécutées.

¹⁾ Le mot «isolement» signifie: isolement du malade, des personnes qui lui donnent des soins d'une façon permanente et interdiction des visites de toute autre personne.

Глава II.

Охранительныя мѣры, примѣняемыя другими странами противъ территорій, объявленныхъ зараженными.

Часть I. *Обнародованіе обязательныхъ мѣръ*

Ст. 10. Правительство каждаго Государства обязано немедленно обнародовать тѣ мѣры, которыя оно считаетъ необходимымъ предписать въ отношеніи къ провенансамъ зараженной страны или территориальнаго округа.

Оно тотчасъ сообщаетъ о такомъ обнародованіи дипломатическому или консульскому агенту зараженной страны, пребывающему въ его столицѣ, а равно и международнымъ санитарнымъ Совѣтамъ.

Равнымъ образомъ надлежитъ тѣмъ же путемъ доводить до свѣдѣнія о прекращеніи этихъ мѣръ или объ измѣненіяхъ, коимъ онѣ подвергнутся.

Въ случаѣ отсутствія въ столицѣ дипломатическаго или консульскаго учрежденія, сообщенія должны быть дѣлаемы непосредственно Правительству заинтересованной страны.

Часть II. *Товары.—Дезинфекція.—Ввозъ и Транзитъ.—Багажъ.*

Ст. 11. Нѣтъ товаровъ, которые сами по себѣ были бы способны передавать чуму или холеру. Они становятся опасными лишь въ томъ случаѣ, когда они загрязнены чумными или холерными выдѣленіями.

Ст. 12. Дезинфекція можетъ быть примѣняема только къ тѣмъ товарамъ и вещамъ, которые мѣстная санитарная власть будетъ признавать зараженными.

Тѣмъ не менѣе товары или вещи нижеперечисленные могутъ быть подвергнуты дезинфекціи и даже воспрещены ко ввозу, независимо отъ того, будутъ ли они признаны зараженными или нѣтъ.

1) Нижнее бѣлье, пожитки и ношеное платье (носильныя вещи), бывшія въ употребленіи постельныя принадлежности.

Когда эти предметы перевозятся въ качествѣ багажа или вслѣдствіе перемѣны мѣстожительства (предметы домашняго обихода), они не могутъ быть воспрещены ко ввозу и къ нимъ примѣняется порядокъ статьи 19.

Вещи, оставленныя солдатами и матросами и отправляемыя послѣ смерти къ нимъ на родину, приравниваются къ предметамъ, указаннымъ въ первомъ постановленіи пункта I.

2) Тряпье и ветошь, за исключеніемъ, во время холеры, прессованнаго тряпья, перевозимаго въ качествѣ товара оптомъ въ тюкахъ, обтянутыхъ обручами.

Не могутъ быть воспрещены ко ввозу новые отбросы, идущіе прямо изъ прядильныхъ, ткацкихъ, швальныхъ и бѣлильныхъ мастерскихъ; искусственная шерсть (Kunstwolle, Shoddy) и обрѣзки новой бумаги.

Ст. 13. Не можетъ быть воспрещенъ транзитъ товаровъ и предметовъ, перечисленныхъ въ п.п. 1 и 2 предшествующей статьи, если они уложены способомъ, не допускающимъ прикосновенія къ нимъ во время пути.

Равнымъ образомъ, если товары или вещи перевозятся такимъ способомъ, что во время пути не могутъ придти въ соприкосновеніе съ зараженными предметами, ихъ транзитъ

CHAPITRE II.

Mesures de défense par les autres pays contre les territoires déclarés contaminés.

Section I.—*Publication des mesures prescrites.*

Art. 10.—Le Gouvernement de chaque pays est tenu de publier immédiatement les mesures qu'il croit devoir prescrire au sujet des provenances d'un pays ou d'une circonscription territoriale contaminés.

Il communique aussitôt cette publication à l'agent diplomatique ou consulaire du pays contaminé, résidant dans sa capitale, ainsi qu'aux Conseils sanitaires internationaux.

Il est également tenu de faire connaître, par les mêmes voies, le retrait de ces mesures ou les modifications dont elles seraient l'objet.

A défaut d'agence diplomatique ou consulaire dans la capitale, les communications sont faites directement au Gouvernement du pays intéressé.

Section II.—*Marchandises.—Désinfection.—Importation et transit.—Bagages.*

Art. 11.—Il n'existe pas de marchandises qui soient par elles-mêmes capables de transmettre la peste ou le choléra. Elles ne deviennent dangereuses qu'au cas où elles ont été souillées par des produits pesteux ou cholériques.

Art. 12.—La désinfection ne peut être appliquée qu'aux marchandises et objets que l'autorité sanitaire locale considère comme contaminés.

Toutefois, les marchandises ou objets énumérés ci-après peuvent être soumis à la désinfection ou même prohibés à l'entrée, indépendamment de toute constatation qu'ils seraient ou non contaminés:

1) Les linges de corps, hardes et vêtements portés (effets à usage), les literies ayant servi.

Lorsque ces objets sont transportés comme bagages ou à la suite d'un changement de domicile (effets d'installation), ils ne peuvent être prohibés et sont soumis au régime de l'article 19.

Les paquets laissés par les soldats et les matelots et renvoyés dans leur patrie après décès, sont assimilés aux objets compris dans le premier alinéa du 1).

2) Les chiffons et drilles, à l'exception, quant au choléra, des chiffons comprimés qui sont transportés comme marchandises en gros par ballots cerclés.

Ne peuvent être interdits les déchets neufs provenant directement d'ateliers de filature, de tissage, de confection ou de blanchiment; les lainés artificielles (Kunstwolle, Shoddy) et les rognures de papier neuf.

Art. 13.—Il n'y a pas lieu d'interdire le transit des marchandises et objets spécifiés aux 1) et 2) de l'article qui précède, s'ils sont emballés de telle sorte qu'ils ne puissent être manipulés en route.

De même, lorsque les marchandises ou objets sont transportés de telle façon qu'en cours de route ils n'aient pu être en contact avec les objets souillés, leur transit à travers une cir-

чрезъ зараженный территоріальный округъ не можетъ служить препятствіемъ ко впуску въ страну ихъ назначенія.

Ст. 14. Товары и предметы, обозначенные въ пп. 1 и 2 статьи 12, не подвергаются при ввозѣ запретительнымъ мѣрамъ, если будетъ доказано властямъ страны, въ которую они предназначаются, что они были отправлены по крайней мѣрѣ за нять дней до начала эпидеміи.

Ст. 15. Способъ и мѣсто дезинфекціи, такъ же, какъ и приемы, необходимые для обезпеченія истребленія крысъ, устанавливаются властями страны назначенія. Эти операціи должны быть производимы такимъ образомъ, чтобы причинять возможно меньшую порчу вещамъ.

Каждому Государству предоставляется самому установить въ окончательной формѣ вопросъ объ удовлетвореніи на случай могущихъ произойти отъ дезинфекціи или истребленія крысъ поврежденій и убытковъ.

Если по случаю мѣръ, принимаемыхъ на судахъ для обезпеченія истребленія крысъ, санитарными властями взимаются сборы или непосредственно, или при посредствѣ какого либо общества или частнаго лица, размѣръ этихъ сборовъ долженъ быть опредѣленъ тарифомъ, заранѣе объявленнымъ и установленнымъ такимъ образомъ, чтобы въ связи съ его примѣненіемъ не могло произойти источника дохода для Государства или санитарнаго Управленія.

Ст. 16. Письма и корреспонденція, брошюры, книги, журналы, дѣловые бумаги и проч. (за исключеніемъ почтовыхъ посылокъ) не подвергаются никакому ограниченію, ни дезинфекціи.

Ст. 17. Товары, прибывающіе сухимъ или морскимъ путемъ, не могутъ быть задерживаемы на границахъ или въ портахъ.

Единственныя мѣры, которыя дозволено было бы предписывать въ отношеніи ихъ, обозначены въ вышеприведенной статьѣ 12.

Если, однако, товары, прибывающіе морскимъ путемъ безъ упаковокъ или въ упаковкахъ недостаточныхъ, были во время перехода заражены крысами, признанными зачумленными, и если они не могутъ быть дезинфицированы, уничтоженіе зародышей можетъ быть обезпечено помѣщеніемъ ихъ (товаровъ) въ складъ на срокъ не болѣе двухъ недѣль.

Само собою разумѣется, что примѣненіе этой послѣдней мѣры не должно влечь за собою никакой задержки для судна или чрезвычайныхъ расходовъ, происходящихъ отъ недостатка въ портахъ складочныхъ мѣстъ.

Ст. 18. Когда товары, примѣнительно къ правиламъ статьи 12, были дезинфицированы или, въ силу 3 абзаца статьи 17, помѣщены во временный складъ, владѣлецъ, или его представитель, имѣетъ право требовать отъ санитарной власти, приказавшей произвести дезинфекцію или помѣстить въ складъ, свидѣтельства съ указаніемъ принятыхъ мѣръ.

Ст. 19. *Багажъ.* Дезинфекція грязнаго бѣлья, псжитковъ, одежды и вещей, относящихся къ багажу или обстановкѣ (предметы обихода), происходящихъ изъ территоріального округа, объявленнаго зараженнымъ, производится лишь въ томъ случаѣ, если санитарная власть признаетъ ихъ зараженными.

Часть III. *Мѣры въ портахъ и на морскихъ границахъ.*

Ст. 20. Классификація судовъ.—Зараженнымъ признается судно, на коемъ есть чума или холера или на которомъ былъ одинъ или нѣсколько случаевъ чумы или холеры въ теченіе послѣднихъ семи дней.

conscription territoriale contaminée ne doit pas être un obstacle à leur entrée dans le pays de destination.

Art. 14.—Les marchandises et objets spécifiés aux 1) et 2) de l'article 12 ne tombent pas sous l'application des mesures de prohibition à l'entrée, s'il est démontré à l'autorité du pays de destination qu'ils ont été expédiés cinq jours au moins avant le début de l'épidémie.

Art. 15.—Le mode et l'endroit de la désinfection, ainsi que les procédés à employer pour assurer la destruction des rats, sont fixés par l'autorité du pays de destination. Ces opérations doivent être faites de manière à ne détériorer les objets que le moins possible.

Il appartient à chaque État de régler la question relative au paiement éventuel de dommages-intérêts résultant de la désinfection ou de la destruction des rats.

Si, à l'occasion des mesures prises pour assurer la destruction des rats à bord des navires, des taxes sont perçues par l'autorité sanitaire, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une société ou d'un particulier, le taux de ces taxes doit être fixé par un tarif publié d'avance et établi de façon à ce qu'il ne puisse résulter de l'ensemble de son application une source de bénéfice pour l'État ou pour l'Administration sanitaire.

Art. 16.—Les lettres et correspondances, imprimés, livres, journaux, papiers d'affaires, etc. (non compris les colis postaux), ne sont soumis à aucune restriction ni désinfection.

Art. 17.—Les marchandises, arrivant par terre ou par mer, ne peuvent être retenues aux frontières ou dans les ports.

Les seules mesures qu'il soit permis de prescrire à leur égard sont spécifiées dans l'article 12 ci-dessus.

Toutefois, si des marchandises, arrivant par mer en vrac ou dans des emballages défectueux, ont été, pendant la traversée, contaminées par des rats reconnus pesteux et si elles ne peuvent être désinfectées, la destruction des germes peut être assurée par leur mise en dépôt pendant une durée maxima de deux semaines.

Il est entendu que l'application de cette dernière mesure ne doit entraîner aucun délai pour le navire ni des frais extraordinaires résultant du défaut d'entrepôts dans les ports.

Art. 18.—Lorsque des marchandises ont été désinfectées, par application des prescriptions de l'article 12, ou mises en dépôt temporaire, en vertu du 3^e alinéa de l'article 17, le propriétaire ou son représentant a le droit de réclamer, de l'autorité sanitaire qui a ordonné la désinfection ou le dépôt, un certificat indiquant les mesures prises.

Art. 19.—*Bagages*.—La désinfection du linge sale, des hardes, vêtements et objets qui font partie de bagages ou de mobiliers (effets d'installation) provenant d'une circonscription territoriale déclarée contaminée, n'est effectuée que dans les cas où l'autorité sanitaire les considère comme contaminés.

Section III.—*Mesures dans les ports et aux frontières de mer.*

Art. 20. — *Classification des navires*. — Est considéré comme *infecté* le navire qui a la peste ou le choléra à bord ou qui a présenté un ou plusieurs cas de peste ou de choléra depuis sept jours.

Подозрительнымъ признается судно, на коемъ были случаи чумы или холеры въ моментъ выхода или во время перехода, но не было ни одного новаго случая въ теченіе семи дней.

Незараженнымъ признается судно, которое, прибывая хотя бы изъ зараженнаго порта, не имѣло на борту ни смертнаго случая, ни заболѣванія отъ чумы или холеры какъ до выхода и во время перехода, такъ и въ моментъ прибытія.

Ст. 21. Къ зараженнымъ чумою судамъ примѣняются слѣдующія мѣры:

1) Медицинскій осмотръ.

2) Больные немедленно свозятся на берегъ и изолируются.

3) Другія лица должны быть равнымъ образомъ, по возможности, свезены на берегъ и подвергнуты со времени прибытія или «обсерваціи»¹⁾, которая не будетъ продолжаться долѣе пяти дней и можетъ сопровождаться или нѣтъ самое большое пятидневнымъ надзоромъ²⁾, или просто надзору, который не можетъ продолжаться долѣе десяти дней.

Санитарной власти даннаго порта предоставляется примѣнить ту изъ этихъ мѣръ, которая ей кажется наиболѣе соответствующей, сообразуясь со временемъ послѣдняго случая, съ состояніемъ судна и съ мѣстными условіями;

4) Грязное бѣлье, предметы обихода и вещи экипажа³⁾ и пассажировъ, которые по мнѣнію санитарной власти, будутъ признаны зараженными, будутъ дезинфицированы.

5) Части судна, въ которыхъ помѣщались чумные или котормыя, по мнѣнію санитарной власти, будутъ признаны зараженными, должны быть дезинфицированы.

6) Уничтоженіе крысъ на суднѣ должно быть произведено до или послѣ разгрузки, какъ можно быстрѣе и, во всякомъ случаѣ, въ промежутокъ времени никакъ не болѣе сорока восьми часовъ, избѣгая порчи товаровъ, желѣзныхъ частей и машинъ.

На судахъ безъ груза эта операція должна быть произведена, какъ можно скорѣе, до нагрузки.

Ст. 22. Суда подозрительныя по чумѣ подвергаются мѣрамъ, указаннымъ въ пп. 1, 4 и 5 статьи 21.

Кромѣ того экипажъ и пассажиры могутъ подвергаться надзору, не превышающему пять дней, считая со времени прибытія судна. Можно въ то же время не допускать высадку экипажа на берегъ, кромѣ какъ по дѣламъ службы.

Рекомендуется уничтожать на суднѣ крысъ. Это уничтоженіе должно производиться, какъ можно быстрѣе, до или послѣ разгрузки и во всякомъ случаѣ въ промежутокъ времени самое большее въ сорокъ восемь часовъ, избѣгая порчи товаровъ, желѣзныхъ частей и машинъ.

Если эту операцію нужно производить на судахъ безъ груза, то она должна быть совершена какъ можно раньше и во всякомъ случаѣ до нагрузки.

¹⁾ Слово «обсервація» обозначаетъ: изоляцію пассажировъ или на борту судна, или на санитарной станціи до полученія свободной практики.

²⁾ Слово «надзоръ» обозначаетъ, что пассажиры не изолированы, что они тотчасъ получаютъ свободную практику, но что о нихъ сообщается властямъ разныхъ мѣстностей, въ которыя они направляются, и они подвергаются медицинскому осмотру, удостоверяющему о состояніи ихъ здоровья.

³⁾ Слово «экипажъ» примѣняется къ лицамъ, которыя входят или входили въ составъ экипажа или личнаго состава служащихъ на суднѣ, въ томъ числѣ мѣтръ-д'отеля, официанты, кафеджи и проч. Въ этомъ именно смыслѣ нужно понимать это слово всякій разъ, какъ оно упоминается въ настоящей конвенціи.

Est considéré comme *suspect* le navire à bord duquel il y a eu des cas de peste ou de choléra au moment du départ ou pendant la traversée, mais aucun cas nouveau depuis sept jours.

Est considéré comme *indemne*, bien que venant d'un port contaminé, le navire qui n'a eu ni décès ni cas de peste ou de choléra à bord, soit avant le départ, soit pendant la traversée, soit au moment de l'arrivée.

Art. 21.—Les navires *infectés de peste* sont soumis au régime suivant:

1) visite médicale;

2) les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

3) les autres personnes doivent être également débarquées, si possible, et soumises à dater de l'arrivée, soit à une observation ¹⁾ qui ne dépassera pas cinq jours et pourra être suivie ou non d'une surveillance ²⁾ de cinq jours au plus, soit simplement à une surveillance qui ne pourra excéder dix jours.

Il appartient à l'autorité sanitaire du port d'appliquer celle de ces mesures qui lui parait préférable selon la date du dernier cas, l'état du navire et les possibilités locales;

4) le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage ³⁾ et des passagers qui, de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérés comme contaminés seront désinfectés;

5) les parties du navire qui ont été habitées par des pesteux ou, qui de l'avis de l'autorité sanitaire, sont considérées comme contaminées, doivent être désinfectées;

6) la destruction des rats du navire doit être effectuée avant ou après le déchargement de la cargaison, le plus rapidement possible et, en tout cas, dans un délai maximum de quarante-huit heures, en évitant de détériorer les marchandises, les tôles et les machines.

Pour les navires sur lest, cette opération doit se faire le plus tôt possible avant le chargement.

Art. 22.—Les navires *suspects de peste* sont soumis aux mesures qui sont indiquées sous les nos 1, 4 et 5 de l'article 21.

En outre, l'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas cinq jours à dater de l'arrivée du navire. On peut, pendant le même temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Il est recommandé de détruire les rats du navire. Cette destruction est effectuée, avant ou après le déchargement de la cargaison le plus rapidement possible et, en tout cas, dans un délai maximum de quarante-huit heures, en évitant de détériorer les marchandises, les tôles et les machines.

Pour les navires sur lest, cette opération se fera, s'il y a lieu, le plus tôt possible et, en tout cas, avant le chargement.

¹⁾ Le mot «observation» signifie: isolement des voyageurs soit à bord d'un navire, soit dans une station sanitaire, avant qu'ils n'obtiennent la libre pratique.

²⁾ Le mot «surveillance» signifie que les voyageurs ne sont pas isolés, qu'ils obtiennent tout de suite la libre pratique, mais sont signalés à l'autorité dans les diverses localités où ils se rendent et soumis à un examen médical constatant leur état de santé.

³⁾ Le mot «équipage» s'applique aux personnes qui font ou ont fait partie de l'équipage ou du personnel de service du bord, y compris les maîtres d'hôtel, garçons, cafedji, etc. C'est dans ce sens qu'il faut comprendre ce mot chaque fois qu'il est employé dans la présente Convention.

Ст. 23. Суда *благополучныя по чумѣ* получаютъ тотчасъ свободную практику, каковъ бы ни былъ ихъ патентъ.

Единственныя мѣропріятія, которыя можетъ предписывать въ отношеніи ихъ власть порта, въ который они прибыли, заключается въ слѣдующемъ:

1) Медицинскій осмотръ.

2) Дезинфекція грязнаго бѣлья, предметовъ обихода и другихъ вещей экипажа и пассажировъ, но лишь въ исключительныхъ случаяхъ, когда санитарная власть имѣетъ спеціальныя поводъ предполагать ихъ зараженность.

3) Санитарная власть можетъ, до или послѣ разгрузки, подвергнуть суда, прибывающія изъ зараженнаго порта, операциі, имѣющей въ виду истребленіе крысъ на суднѣ, не устанавливая этой мѣры какъ общее правило.

Операциія эта должна быть произведена какъ можно ранѣе и, во всякомъ случаѣ, не должна продолжаться долѣе двадцати четырехъ часовъ, избѣгая порчи товаровъ, желѣзныхъ частей и машинъ и остановки въ сообщеніи пассажировъ и экипажа между судномъ и берегомъ.

Если эта операциія необходима на судахъ безъ груза, то къ ней будетъ приступлено какъ можно ранѣе и во всякомъ случаѣ до нагрузки.

Если судно, прибывающее изъ зараженнаго порта, подвергалось операциі истребленія крысъ, таковая можетъ быть возобновлена лишь въ томъ случаѣ, если судно стояло на якорѣ въ зараженномъ портѣ, опшвартовываясь у набережной, или если на суднѣ было обнаружено присутствіе дохлыхъ или больныхъ крысъ.

Экипажъ и пассажиры могутъ быть подвергнуты надзору, который не долженъ продолжаться долѣе пяти дней, считая со времени выхода судна изъ зараженнаго порта.

Равнымъ образомъ можно, въ теченіе того же времени, не допускать высадку экипажа на берегъ, кромѣ какъ по дѣламъ службы.

Подлежащая власть порта прибытія можетъ всегда потребовать подъ присягой отъ врача судна или, за его отсутствіемъ, отъ капитана, свидѣтельство, удостоверяющее, что на суднѣ со времени отхода не было случаевъ чумы и что не было обнаружено чрезвычайной смертности крысъ.

Ст. 24. Если на суднѣ *незараженномъ* крысы послѣ бактериологическаго изслѣдованія будутъ признаны чумными или если среди этихъ грызуновъ будетъ обнаружена чрезвычайная смертность, то надлежитъ примѣнить слѣдующія мѣры:

1. Суда съ чумными крысами:

а) Медицинскій осмотръ.

б) Крысы должны быть истреблены до или послѣ разгрузки, какъ можно быстрѣе и во всякомъ случаѣ въ промежутокъ времени никакъ не болѣе сорока восьми часовъ, избѣгая порчи товаровъ, желѣзныхъ частей и машинъ. Суда безъ груза подвергаются этой операциі какъ можно ранѣе и, во всякомъ случаѣ, до нагрузки.

в) Части судна и предметы, которые мѣстная санитарная власть признаетъ зараженными, должны быть дезинфицированы.

г) Пассажиры и экипажъ могутъ быть подвергнуты надзору, продолжительность коего не должна будетъ превышать пяти дней, считая со времени прибытія, кромѣ исключительныхъ случаевъ, когда санитарная власть можетъ продолжить надзоръ самое большее до десяти дней.

Art. 23.—Les navires *indemnes de peste* sont admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que peut prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures suivantes:

- 1) visite médicale;
- 2) désinfection du linge sale, des effets à usage et des autres objets de l'équipage et des passagers, mais seulement dans les cas exceptionnels, lorsque l'autorité sanitaire a des raisons spéciales de croire à leur contamination;
- 3) sans que la mesure puisse être érigée en règle générale, l'autorité sanitaire peut soumettre les navires venant d'un port contaminé à une opération destinée à détruire les rats à bord, avant ou après le déchargement de la cargaison. Cette opération doit être faite aussitôt que possible et, en tout cas, ne doit pas durer plus de vingt-quatre heures en évitant de détériorer les marchandises, les tôles et les machines et d'entraver la circulation des passagers et de l'équipage entre le navire et la terre ferme. Pour les navires sur lest il sera procédé, s'il y a lieu, à cette opération le plus tôt possible et en tout cas avant le chargement.

Lorsqu'un navire venant d'un port contaminé a été soumis à la destruction des rats, celle-ci ne peut être renouvelée que si le navire a fait relâche dans un port contaminé en s'y amarrant à quai, ou si la présence de rats morts ou malades est constatée à bord.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne dépassera pas cinq jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé. On peut également, pendant le même temps, empêcher le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

L'autorité compétente du port d'arrivée peut toujours réclamer sous serment un certificat du médecin du bord, ou, à son défaut, du capitaine, attestant qu'il n'y a pas eu de cas de peste sur le navire depuis le départ et qu'une mortalité insolite des rats n'a pas été constatée.

Art. 24.—Lorsque, sur un navire *indemne*, des rats ont été reconnus pesteux après examen bactériologique, ou bien que l'on constate parmi ces rongeurs une mortalité insolite, il y a lieu de faire application des mesures suivantes:

I. Navires avec rats pesteux:

- a) visite médicale;
- b) les rats doivent être détruits, avant ou après le déchargement de la cargaison, le plus rapidement possible et, en tout cas, dans un délai maximum de quarante huit heures, en évitant de détériorer les marchandises, les tôles et les machines. Les navires sur lest subissent cette opération le plus tôt possible et, en tout cas, avant le chargement;
- c) les parties du navire et les objets que l'autorité sanitaire locale juge être contaminés sont désinfectés;
- d) les passagers et l'équipage peuvent être soumis à une surveillance dont la durée ne doit pas dépasser cinq jours comptés à partir de la date d'arrivée, sauf des cas exceptionnels où l'autorité sanitaire peut prolonger la surveillance jusqu'à un maximum de dix jours.

II. Суда, на коихъ обнаружена чрезвычайная смертность крысъ.

а) медицинскій осмотръ;

б) изслѣдованіе крысъ, съ точки зрѣнія чумной заразы, должно быть произведено какъ можно тщательнѣе и быстрѣе;

в) если истребленіе крысъ будетъ признано необходимымъ, оно должно имѣть мѣсто на основаніяхъ, указанныхъ выше для судовъ съ чумными крысами;

г) до тѣхъ поръ, покуда не будетъ устранено всякое подозрѣніе, пассажиры и экипажъ могутъ быть подвергнуты надзору, продолжительность коего не должна будетъ превышать пяти дней, считая со времени прибытія, кромѣ исключительныхъ случаевъ, когда санитарная власть можетъ продолжить надзоръ самое большее до десяти дней.

Ст. 25. Санитарная власть порта выдаетъ капитану, судовладельцу или его агенту, всякій разъ какъ объ этомъ будетъ заявлено требованіе, свидѣтельство съ удостовѣреніемъ того, что мѣры по истребленію крысъ были выполнены и съ указаніемъ основаній, въ силу коихъ эти мѣры были приняты.

Ст. 26. Суда *неблагополучныя* по холерѣ подвергаются слѣдующимъ мѣрамъ:

1) медицинскій осмотръ;

2) больные должны быть немедленно свезены на берегъ и изолированы;

3) другія лица должны быть равнымъ образомъ по возможности свезены на берегъ и подвергнуты со времени прибытія судна обсерваціи или надзору, продолжительность коихъ будетъ измѣняться смотря по санитарному состоянію судна и въ зависимости отъ времени послѣдняго случая, не превышая пяти дней;

4) принадлежащіе экипажу и пассажирамъ грязное бѣлье, предметы обихода и вещи, которые по мнѣнію санитарной власти порта будутъ признаны зараженными, должны быть дезинфицированы;

5) части судна, въ коихъ жили заболѣвшіе холерой или кои санитарной властью признаны зараженными, должны быть дезинфицированы;

6) вода изъ трюма должна быть удалена послѣ дезинфекціи.

Санитарная власть можетъ приказать замѣнить заготовленную на суднѣ воду хорошей питьевой водой.

Можетъ быть воспрещено выливаніе или выбрасываніе въ воды порта, безъ предварительной дезинфекціи, человѣческихъ выдѣленій.

Ст. 27. Суда *подозрительныя по холерѣ* подвергаются мѣрамъ, предписаннымъ въ пп. 1, 4, 5 и 6 статьи 26.

Экипажъ и пассажиры могутъ быть подвергнуты надзору, который не долженъ превышать пяти дней, считая со времени прибытія судна. Рекомендуются не допускать въ теченіе того же времени высадки экипажа, кромѣ какъ по дѣламъ службы.

Ст. 28. Суда, *благополучныя* по холерѣ, получаютъ немедленно свободную практику, каковъ бы ни былъ ихъ патентъ.

Единственно, что можетъ быть предписано въ отношеніи ихъ властью порта прибытія, заключается въ мѣрахъ, предусмотрѣнныхъ въ пп. 1, 4 и 6 статьи 26.

Экипажъ и пассажиры могутъ быть подвергнуты смотря по ихъ состоянію здоровья надзору, который не долженъ продолжаться долѣе пяти дней, считая со времени отхода судна изъ зараженнаго порта.

Рекомендуются не допускать въ теченіе того же времени, высадки экипажа кромѣ какъ по дѣламъ службы.

II. Navires où est constatée une mortalité insolite des rats:

a) visite médicale;

b) l'examen des rats au point de vue de la peste sera fait autant et aussi vite que possible;

c) si la destruction des rats est jugée nécessaire, elle aura lieu, dans les conditions indiquées ci-dessus relativement aux navires avec rats pesteux;

d) jusqu'à ce que tout soupçon soit écarté, les passagers et l'équipage peuvent être soumis à une surveillance dont la durée ne dépassera pas cinq jours comptés à partir de la date d'arrivée, sauf dans des cas exceptionnels où l'autorité sanitaire peut prolonger la surveillance jusqu'à un maximum de dix jours.

Art. 25.—L'autorité sanitaire du port délivre au capitaine, à l'armateur ou à son agent, toutes les fois que la demande en est faite, un certificat constatant que les mesures de destruction des rats ont été effectuées et indiquant les raisons pour lesquelles ces mesures ont été appliquées.

Art. 26.—Les navires *infectés* de choléra sont soumis au régime suivant:

1) visite médicale;

2) les malades sont immédiatement débarqués et isolés;

3) les autres personnes doivent être également débarquées, si possible, et soumises à dater de l'arrivée du navire à une observation ou à une surveillance dont la durée variera, selon l'état sanitaire du navire et selon la date du dernier cas, sans pouvoir dépasser cinq jours.

4) le linge sale, les effets à usage et les objets de l'équipage et des passagers qui, de l'avis de l'autorité sanitaire du port, sont considérés comme contaminés, sont désinfectés;

5) les parties du navire qui ont été habitées par les malades atteints de choléra ou qui sont considérées par l'autorité sanitaire comme contaminées, sont désinfectées;

6) l'eau de la cale est évacuée après désinfection.

L'autorité sanitaire peut ordonner la substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.

Il peut être interdit de laisser s'écouler ou de jeter dans les eaux du port les déjections humaines, à moins de désinfection préalable.

Art. 27.—Les navires *suspects de choléra* sont soumis aux mesures qui sont prescrites sous les numéros 1), 4), 5) et 6) de l'article 26.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis à une surveillance qui ne doit pas dépasser cinq jours à dater de l'arrivée du navire. Il est recommandé d'empêcher, pendant le même temps, le débarquement de l'équipage, sauf pour raisons de service.

Art. 28.—Les navires *indemnes de choléra* sont admis à la libre pratique immédiate, quelle que soit la nature de leur patente.

Le seul régime que puisse prescrire à leur sujet l'autorité du port d'arrivée consiste dans les mesures prévues aux n° 1), 4) et 6) de l'article 26.

L'équipage et les passagers peuvent être soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance qui ne doit pas dépasser cinq jours à compter de la date où le navire est parti du port contaminé.

Il est recommandé d'empêcher, pendant le même temps, le débarquement de l'équipage, ~~sauf~~ pour raisons de service.

Подлежащая власть порта прибытія судна всегда имѣетъ право потребовать подъ присягой отъ врача онаго, или за его отсутствіемъ, отъ капитана свидѣтельство, удостоверяющее, что на суднѣ со времени отбытія не было холерныхъ случаевъ.

Ст. 29. Подлежащая власть обязана при примѣненіи мѣръ, указанныхъ въ статьяхъ 21 по 28, принимать въ соображеніе наличность на судахъ трехъ вышеупомянутыхъ категорій врача и дезинфекціонныхъ аппаратовъ (паровыхъ камеръ).

Что касается чумы, то означенная власть должна равнымъ образомъ имѣть наблюденіе за установкой на суднѣ приспособленій для истребленія крысъ.

Санитарныя власти Государствъ, коимъ придется войти между собою по сему предмету въ соглашеніе, могутъ освободить отъ медицинскаго осмотра и другихъ мѣръ незараженныхъ суда, на коихъ будетъ находиться врачъ, специально командированный ихъ страной.

Ст. 30. Для судовъ переполненныхъ, въ особенности для судовъ съ эмигрантами или для всякаго другого судна, находящагося въ дурныхъ гигиеническихъ условіяхъ, могутъ быть предписаны спеціальныя мѣры.

Ст. 31. Всякому судну, не желающему подчиниться обязательствамъ, налагаемымъ властью порта въ силу постановленій настоящей конвенціи, предоставляется уйти обратно въ море.

Ему можетъ быть разрѣшено выгрузить свои товары послѣ принятія необходимыхъ мѣръ предосторожности, а именно:

- 1) изоляція судна, экипажа и пассажировъ;
- 2) предъявленіе, въ случаѣ чумы, требованія о доставленіи свѣдѣній, касательно существованія чрезвычайной смертности среди крысъ;
- 3) удаленіе, въ случаѣ холеры, воды изъ трюма послѣ дезинфекціи и замѣна хорошей питьевою водою той, которая запасена на суднѣ.

Ему равнымъ образомъ можетъ быть разрѣшено высадить на берегъ пассажировъ, которые предъявляютъ объ этомъ требованіе, съ условіемъ, что они подчинятся мѣрамъ, предписаннымъ мѣстной властью.

Ст. 32. Суда изъ зараженной мѣстности дезинфицированыя и подвергавшіяся санитарнымъ мѣрамъ, должнымъ образомъ примѣненными, не будутъ вторично подвергаться этимъ мѣрамъ при своемъ прибытіи въ новый портъ, при условіи, что со времени производства дезинфекціи не было ни одного случая и что они не заходили въ зараженный портъ.

Когда судно выгружаетъ только пассажировъ и ихъ багажъ или же почту, не будучи въ сообщеніи съ берегомъ, оно не разсматривается какъ входившее въ портъ.

Ст. 33. Пассажиры, прибывшіе на зараженномъ суднѣ, имѣютъ право требовать отъ санитарной власти порта свидѣтельство, удостоверяющее время ихъ прибытія и мѣры, коимъ подвергались они, а также и ихъ багажъ.

Ст. 34. Работажныя суда должны подчиняться особому порядку, который будетъ установленъ по взаимному соглашенію между заинтересованными странами.

Ст. 35. Независимо отъ права Государствъ вступать между собою въ соглашенія для устройства общихъ санитарныхъ станцій, каждая страна должна снабдить по крайней мѣрѣ одинъ портъ на побережьи каждаго изъ своихъ морей устройствомъ и приспособленіями, достаточными для принятія судна, въ какомъ бы санитарномъ состояніи оно ни было.

Когда незараженное судно, идущее изъ зараженнаго порта, прибываетъ въ большой

L'autorité compétente du port d'arrivée peut toujours réclamer sous serment un certificat du médecin du bord ou, à son défaut, du capitaine, attestant qu'il n'y a pas eu de cas de choléra sur le navire depuis le départ.

Art. 29.—L'autorité compétente tiendra compte, pour l'application des mesures indiquées dans les articles 21 à 28, de la présence d'un médecin et d'appareils de désinfection (étuves) à bord des navires des trois catégories susmentionnées.

En ce qui concerne la peste, elle aura égard également à l'installation à bord d'appareils de destruction des rats.

Les autorités sanitaires des États auxquels il conviendrait de s'entendre sur ce point, pourront dispenser de la visite médicale et d'autres mesures les navires indemnes qui auraient à bord un médecin spécialement commissionné par leur pays.

Art. 30.—Des mesures spéciales peuvent être prescrites à l'égard des navires encombrés, notamment des navires d'émigrants ou de tout autre navire offrant de mauvaises conditions d'hygiène,

Art. 31.—Tout navire qui ne veut pas se soumettre aux obligations imposées par l'autorité du port en vertu des stipulations de la présente Convention est libre de reprendre la mer.

Il peut être autorisé à débarquer ses marchandises après que les précautions nécessaires auront été prises, à savoir:

- 1) isolement du navire, de l'équipage et des passagers;
- 2) en ce qui concerne la peste, demande de renseignements relatifs à l'existence d'une mortalité insolite parmi les rats;
- 3) en ce qui concerne le choléra, évacuation de l'eau de cale après désinfection et substitution d'une bonne eau potable à celle qui est emmagasinée à bord.

Il peut également être autorisé à débarquer des passagers qui en font la demande, à la condition que ceux-ci se soumettent aux mesures prescrites par l'autorité locale

Art. 32.—Les navires d'une provenance contaminée qui ont été désinfectés et ont été l'objet de mesures sanitaires appliquées d'une façon suffisante, ne subiront pas une seconde fois ces mesures à leur arrivée dans un port nouveau, à la condition qu'il ne se soit produit aucun cas depuis que la désinfection a été pratiquée, et qu'ils n'aient pas fait escale dans un port contaminé.

Quand un navire débarque seulement des passagers et leurs bagages ou la malle postale, sans avoir été en communication avec la terre ferme, il n'est pas considéré comme ayant touché le port.

Art. 33.—Les passagers arrivés par un navire infecté ont la faculté de réclamer de l'autorité sanitaire du port un certificat indiquant la date de leur arrivée et les mesures auxquelles ils ont été soumis, ainsi que leurs bagages.

Art. 34.—Les bateaux de cabotage feront l'objet d'un régime spécial à établir d'un commun accord entre les pays intéressés.

Art. 35.—Sans préjudice du droit qu'ont les Gouvernements de se mettre d'accord pour organiser des stations sanitaires communes, chaque pays doit pourvoir au moins un des ports du littoral de chacune de ses mers d'une organisation et d'un outillage suffisants pour recevoir un navire, quel que soit son état sanitaire.

Lorsqu'un navire indemne, venant d'un port contaminé, arrive dans un grand port de na-

морской портъ, рекомендуется не отправлять его въ другой портъ для производства предписанныхъ санитарныхъ мѣръ.

Въ каждой странѣ порты, открытые для провенансовъ неблагополучныхъ по чумѣ или холерѣ портовъ, должны быть оборудованы такимъ образомъ, чтобы незараженные суда могли бы въ нихъ подвергаться предписаннымъ мѣрамъ тотчасъ по своемъ прибытіи и не были бы отправляемы по этому поводу въ другой портъ.

Государства должны сообщать во всеобщее свѣдѣніе о портахъ, кои у нихъ открыты для провенансовъ изъ неблагополучныхъ по чумѣ или холерѣ портовъ.

Ст. 36. Рекомендуется, чтобы въ большихъ морскихъ портахъ было устроено:

а) правильное отправленіе медицинской службы въ портъ и постоянный медицинскій надзоръ за санитарнымъ состояніемъ экипажей и населенія порта;

б) мѣста, припоровленные для изоляціи больныхъ и для обсерваціи лицъ подозрительныхъ,

в) помѣщенія, необходимыя для дѣйствительной дезинфекціи, и бактериологическія лабораторіи,

г) снабженіе доброкачественной питьевой водой для нуждъ порта и введеніе такой системы удаленія нечистотъ, которая представляла бы наибольшую гарантію въ санитарномъ отношеніи.

Часть IV. *Мѣры на сухопутныхъ границахъ. Путешественники. Железныя дороги. Пограничные пояса. Рѣчные пути.*

Ст. 37. Не должно быть болѣе учреждено сухопутныхъ карантинныхъ.

Только лица, обнаруживающія симптомы чумы или холеры, могутъ быть задерживаемы на границахъ.

Это правило не лишаетъ каждое Государство права закрывать въ случаѣ надобности часть своихъ границъ.

Ст. 38. Необходимо, чтобы путешественники подвергались, съ точки зрѣнія состоянія ихъ здоровья, надзору со стороны личнаго состава железныхъ дорогъ.

Ст. 39. Медицинское вмѣшательство ограничивается осмотромъ путешественниковъ и уходомъ за больными. Если этотъ осмотръ производится, онъ долженъ быть насколько возможно совмѣщаемъ съ таможеннымъ досмотромъ, такъ, чтобы путешественники были задерживаемы возможно короткое время. Только лица, очевидно нездоровыя, подвергаются особенно тщательному медицинскому осмотру.

Ст. 40. Какъ только путешественники, направляющіеся изъ зараженной мѣстности, придутъ въ мѣсто назначенія, было бы въ высшей степени полезно подвергнуть ихъ надзору, который не долженъ продолжаться долѣе десяти или пяти дней, считая со времени отъѣзда, смотря по тому, касается ли дѣло чумы или холеры.

Ст. 41. Государства сохраняютъ за собою право принимать исключительныя мѣры въ отношеніи извѣстныхъ категорій лицъ, а именно цыганъ и бродягъ, эмигрантовъ и лицъ, путешествующихъ или переходящихъ границу группами.

Ст. 42. Вагоны, предназначенные для перевозки путешественниковъ, почты и багажа, не могутъ быть задерживаемы на границахъ.

Если бы случилось, что одинъ изъ этихъ вагоновъ былъ бы зараженъ или въ немъ помѣщался бы больной чумою или холерою, то вагонъ этотъ долженъ быть отцѣпленъ отъ поѣзда для дезинфекціи его какъ можно скорѣе.

Такъ же должно быть поступлено и съ товарными вагонами.

vigation maritime, il est recommandé de ne pas le renvoyer à un autre port en vue de l'exécution des mesures sanitaires prescrites.

Dans chaque pays, les ports ouverts aux provenances de ports contaminés de peste ou de choléra doivent être outillés de telle façon que les navires indemnes puissent y subir, dès leur arrivée, les mesures prescrites, et ne soient pas envoyés, à cet effet, dans un autre port.

Les Gouvernements feront connaître les ports qui sont ouverts chez eux aux provenances de ports contaminés de peste ou de choléra.

Art. 36.—Il est recommandé que, dans les grands ports de navigation maritime, il soit établi:

a) un service médical régulier du port et une surveillance médicale permanente de l'état sanitaire des équipages et de la population du port;

b) des locaux appropriés à l'isolement des malades et à l'observation des personnes suspectes;

c) les installations nécessaires à une désinfection efficace et des laboratoires bactériologiques;

d) un service d'eau potable non suspecte à l'usage du port et l'application d'un système présentant toute la sécurité possible pour l'enlèvement des déchets et ordures.

Section IV.—*Mesures aux frontières de terre.*—*Voyageurs.*—*Chemins de fer.*—*Zones frontières.*—*Voies fluviales.*

Art. 37.—Il ne doit plus être établi de quarantaines terrestres.

Seules, les personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra peuvent être retenues aux frontières.

Ce principe n'exclut pas le droit, pour chaque État, de fermer au besoin une partie de ses frontières.

Art 38.—Il importe que les voyageurs soient soumis, au point de vue de leur état de santé, à une surveillance de la part du personnel des chemins de fer.

Art. 39.—L'intervention médicale se borne à une visite des voyageurs et aux soins à donner aux malades. Si cette visite se fait, elle est combinée, autant que possible, avec la visite douanière, de manière que les voyageurs soient retenus le moins longtemps possible. Les personnes visiblement indisposées sont seules soumises à un examen médical approfondi.

Art. 40.—Dès que les voyageurs venant d'un endroit contaminé seront arrivés à destination, il serait de la plus haute utilité de les soumettre à une surveillance qui ne devrait pas dépasser dix ou cinq jours à compter de la date du départ, suivant qu'il s'agit respectivement de peste ou de choléra.

Art. 41.—Les Gouvernements se réservent le droit de prendre des mesures particulières à l'égard de certaines catégories de personnes, notamment des bohémiens et des vagabonds, des émigrants et des personnes voyageant ou passant la frontière par troupes.

Art. 42.—Les voitures affectées au transport des voyageurs, de la poste et des bagages ne peuvent être retenues aux frontières.

S'il arrive qu'une de ces voitures soit contaminée ou ait été occupée par un malade atteint de peste ou de choléra, elle sera détachée du train pour être désinfectée le plus tôt possible.

Il en sera de même pour les wagons à marchandises.

Ст. 43. Мѣры касательно пропуска на границахъ личнаго состава желѣзныхъ дорогъ и почты зависятъ отъ заинтересованныхъ Вѣдомствъ. Онѣ должны быть расчитаны такимъ образомъ, чтобы не замедлять несенія службы.

Ст. 44. Установленіе правилъ приграничнаго оборота и разрѣшеніе относящихся къ оному вопросовъ, равно какъ и принятіе чрезвычайныхъ мѣръ по надзору, должны быть предоставлены спеціальнымъ соглашениямъ между сосѣдними Государствами.

Ст. 45. Правительства прирѣчныхъ Государствъ должны установить путемъ спеціальныхъ соглашеній санитарный надзоръ на водныхъ путяхъ.

О Т Д Ъ Л Ъ П.

ОСОБЫЯ ПРАВИЛА ДЛЯ ВНѢЕВРОПЕЙСКИХЪ СТРАНЪ.

Глава I.

Морскіе провенансы.

Часть I. Мѣры, принимаемая въ зараженныхъ портахъ при отплытіи судовъ.

Ст. 46. Подлежащія власти должны принимать дѣйствительныя мѣры къ тому, чтобы не допускать посадки на суда лицъ съ признаками чумы или холеры.

Всякое лицо, отправляющееся на отходящемъ суднѣ, должно быть освидѣтельствовано отдѣльно, непосредственно передъ переходомъ на судно, на берегу, въ дневные часы, въ теченіе необходимаго для этого времени, врачомъ, назначеннымъ для сей цѣли мѣстною властью. При этомъ осмотрѣ можетъ присутствовать представитель Консульства того Государства, подъ флагомъ коего плаваешь судно.

Въ видѣ изыятія изъ этого правила, въ Александріи и Портъ-Сандѣ допускается производить медицинскій осмотръ на самомъ суднѣ, въ тѣхъ случаяхъ, когда это будетъ найдено нужнымъ мѣстною санитарною властью, но при томъ условіи, что пассажирамъ 3 класса не будетъ послѣ этого дозволено съѣзжать съ судна. Этотъ медицинскій осмотръ можетъ быть производимъ ночью для пассажировъ 1 и 2 класса, но не для пассажировъ 3 класса.

Ст. 47. Подлежащая власть должна принимать дѣйствительныя мѣры къ тому, чтобы:

- 1) не допускать своза товаровъ или иныхъ вещей, которые могутъ быть признаны ею зараженными и которые не будутъ предварительно дезинфецированы на берегу подъ присмотромъ врача, назначеннаго мѣстною властью;
- 2) не допускать проникновенія на судно крысъ, въ случаѣ чумной эпидеміи;
- 3) въ случаѣ холеры установить наблюденіе за тѣмъ, чтобы доставляемая на судно вода была хорошаго качества.

Часть II. Мѣропріятія по отношенію къ обыкновеннымъ судамъ, слѣдующимъ съ Сѣвера изъ зараженныхъ портовъ и прибывающимъ ко входу въ Суэцкій каналъ, или въ порты Египта.

Ст. 48. Обыкновенныя суда, незараженныя, идущія изъ какого-либо неблагополучнаго по чумѣ или холерѣ порта Европы или бассейна Средиземнаго моря, прибывая для прохода Суэцкимъ каналомъ, получаютъ пропускъ подъ карантиннымъ флагомъ.

Art. 43.—Les mesures concernant le passage aux frontières du personnel des chemins de fer et de la poste sont du ressort des administrations intéressées. Elles sont combinées de façon à ne pas entraver le service.

Art. 44.—Le règlement du trafic-frontière et des questions inhérentes à ce trafic, ainsi que l'adoption des mesures exceptionnelles de surveillance, doivent être laissés à des arrangements spéciaux entre les États limitrophes.

Art. 45.—Il appartient aux Gouvernements des États riverains de régler, par des arrangements spéciaux, le régime sanitaire des voies fluviales.

TITRE II.

DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX PAYS SITUÉS HORS D'EUROPE.

CHAPITRE I.

Provenances par mer.

Section I.—*Mesures dans les ports contaminés au départ des navires.*

Art. 46.—L'autorité compétente est tenue de prendre des mesures efficaces pour empêcher l'embarquement des personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra.

Toute personne prenant passage à bord d'un navire doit être, au moment de l'embarquement, examinée individuellement, de jour, à terre, pendant le temps nécessaire, par un médecin délégué de l'autorité publique. L'autorité consulaire dont relève le navire peut assister à cette visite.

Par dérogation à cette stipulation, à Alexandrie et à Port-Saïd, la visite médicale peut avoir lieu à bord, quand l'autorité sanitaire locale le juge utile, sous la réserve que les passagers de 3^e classe ne seront plus ensuite autorisés à quitter le bord. Cette visite médicale peut être faite de nuit pour les passagers de 1^{re} et de 2^e classes, mais non pour les passagers de 3^e classe.

Art 47.—L'autorité compétente est tenue de prendre des mesures efficaces:

1) pour empêcher l'exportation de marchandises ou objets quelconques qu'elle considérerait comme contaminés et qui n'auraient pas été préalablement désinfectés à terre sous la surveillance du médecin délégué de l'autorité publique;

2) en cas de peste, pour empêcher l'embarquement des rats;

3) en cas de choléra, pour veiller à ce que l'eau potable embarquée soit saine.

Section II.—*Mesures à l'égard des navires ordinaires venant des ports du Nord contaminés et se présentant à l'entrée du canal de Suez ou dans les ports égyptiens*

Art. 48.—Les navires ordinaires indemnes venant d'un port, contaminé de peste ou de choléra, d'Europe ou du bassin de la Méditerranée, et se présentant pour passer le canal de Suez, obtiennent le passage en quarantaine. Ils continuent leur trajet en observation de cinq jours.

Они продолжают свой путь, состоя въ теченіе пяти дней подь обсерваціей.

Ст. 49. Обыкновенныя суда, незараженныя, желающія пристать къ Египетскому берегу, могутъ останавливаться въ Александріи, или въ Портъ-Саидъ, гдѣ пассажиры пробудутъ пять полныхъ дней подь обсерваціей на суднѣ или на санитарной станиціи, въ зависимости отъ рѣшенія мѣстной санитарной власти.

Ст. 50. Мѣропріятія, коимъ будутъ подчинены суда *зараженныя* и *подозрительныя*, прибывающія изъ неблагополучнаго по чумѣ или холерѣ порта Европы или побережья Средиземнаго моря, и желающія пристать въ какомъ-либо Египетскомъ портѣ, или пройти Суэцкимъ каналомъ, будутъ опредѣлены Санитарнымъ Совѣтомъ въ Египтѣ, согласно постановленіямъ настоящей Конвенціи.

Правила для этихъ мѣропріятій должны будутъ, для полученія законной силы, быть принятыми всѣми Державами, имѣющими своихъ представителей въ Совѣтѣ; они установятъ требованія, которыя будутъ поставлены по отношенію къ судамъ, пассажирамъ и товарамъ, и должны будутъ быть представлены въ возможно кратчайшій срокъ.

Часть III. *Мѣропріятія въ Красномъ морѣ.*

А) Мѣропріятія по отношенію къ обыкновеннымъ судамъ, идущимъ съ Юга и прибывающимъ въ порта Краснаго моря или направляющимся въ Средиземное море.

Ст. 51. Независимо отъ общихъ положеній, изложенныхъ въ ч. III гл. 2 отд. I, касательно классификаціи судовъ зараженныхъ, подозрительныхъ и незараженныхъ и правилъ, до нихъ относящихся, особыя положенія, изложенныя въ нижеслѣдующихъ статьяхъ, должны примѣняться къ обыкновеннымъ судамъ, прибывающимъ съ Юга и вступающимъ въ Красное море.

Ст. 52. Суда *незараженныя* должны или имѣть за собою полные пять сутокъ послѣ выхода изъ послѣдняго зараженнаго порта, или дождаться истеченія сего срока, состоя подь обсерваціей.

Они получаютъ возможность проходить черезъ Суэцкій каналъ подь карантиннымъ флагомъ и вступать въ Средиземное море, продолжая находиться подь вышеуказанной пятидневной обсерваціей.

Суда, имѣющія врача и паровую камеру, не будутъ подвергаемы дезинфекціи передь проходомъ подь карантиннымъ флагомъ.

Ст. 53. Суда *подозрительныя* вызываютъ по отношенію къ себѣ неодинаковыя мѣры въ зависимости отъ того, имѣется на нихъ или не имѣется врачъ и приспособленія для дезинфекціи (паровая дезинфекціонная камера).

а) Суда, на которыхъ находится врачъ и имѣется дезинфекціонный аппаратъ (паровая камера), отвѣчающій своему назначенію, допускаются къ проходу черезъ Суэцкій каналъ подь карантиннымъ флагомъ, съ соблюденіемъ правилъ, изложенныхъ въ положеніи о транзитѣ.

б) Другія подозрительныя суда, не имѣющія врача и дезинфекціоннаго аппарата (паровая камера), задерживаются передь пропускомъ подь карантиннымъ флагомъ въ Суэцъ или у Моисеевыхъ Источниковъ въ теченіе времени, необходимаго для выполненія мѣръ, установленныхъ для дезинфекціи и для приведенія въ извѣстность санитарнаго состоянія судна.

Если дѣло касается почтовыхъ пароходовъ, или специально предназначенныхъ для перевоза пассажировъ, на которыхъ не имѣется дезинфекціоннаго аппарата (паровой камеры), но будетъ находиться врачъ, то въ томъ случаѣ, если мѣстныя власти официально удосто-

Art. 49.—Les navires ordinaires indemnes, qui veulent aborder en Égypte, peuvent s'arrêter à Alexandrie ou à Port-Saïd, où les passagers achèveront le temps de l'observation de cinq jours, soit à bord, soit dans une station sanitaire, selon la décision de l'autorité sanitaire locale.

Art. 50.—Les mesures auxquelles seront soumis les navires *infectés* et *suspects*, venant d'un port contaminé de peste ou de choléra d'Europe ou des rives de la Méditerranée, et désirant aborder dans un des ports d'Égypte ou passer le canal de Suez, seront déterminées par le Conseil sanitaire d'Égypte, conformément aux stipulations de la présente Convention.

Les règlements contenant ces mesures devront, pour devenir exécutoires, être acceptés par les diverses Puissances représentées au Conseil; ils fixeront le régime imposé aux navires, aux passagers et aux marchandises et devront être présentés dans le plus bref délai possible.

Section III.—*Mesures dans la Mer Rouge.*

A. Mesures à l'égard des navires ordinaires venant du Sud se présentant dans les ports de la Mer Rouge ou allant vers la Méditerranée.

Art. 51.—Indépendamment des dispositions générales qui font l'objet de la section III du chapitre 2 du titre I, concernant la classification et le régime des navires infectés, suspects ou indemnes, les prescriptions spéciales, contenues dans les articles ci-après, sont applicables aux navires ordinaires venant du Sud et entrant dans la Mer Rouge.

Art. 52.—Les navires *indemnes* devront avoir complété ou auront à compléter, en observation, cinq jours pleins à partir du moment de leur départ du dernier port contaminé.

Ils auront la faculté de passer le canal de Suez en quarantaine et entreront dans la Méditerranée en continuant l'observation susdite de cinq jours. Les navires ayant un médecin et une étuve ne subiront pas la désinfection avant le transit en quarantaine.

Art. 53.—Les navires *suspects* sont traités d'une façon différente suivant qu'ils ont ou qu'ils n'ont pas à bord un médecin et un appareil à désinfection (étuve).

a) Les navires, ayant un médecin et un appareil de désinfection (étuve), remplissant les conditions voulues, sont admis à passer le canal de Suez en quarantaine dans les conditions du règlement pour le transit.

b) Les autres navires suspects, n'ayant ni médecin, ni appareil de désinfection (étuve), sont, avant d'être admis à transiter en quarantaine, retenus à Suez ou aux Sources de Moïse pendant le temps nécessaire pour exécuter les mesures de désinfection prescrites et s'assurer de l'état sanitaire du navire.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si l'autorité locale a l'assurance, par une constatation officielle, que les mesures d'assainissement et de désin-

ввѣряется, что мѣры оздоровленія и дезинфекціи были должнымъ образомъ выполняемы какъ при отплытіи, такъ и во время пути,—проходъ черезъ каналъ подъ карантиннымъ флагомъ разрѣшается.

Если дѣло касается почтовыхъ пароходовъ, или специально предназначенныхъ для перевозки пассажировъ, и на этихъ пароходахъ не имѣется дезинфекціоннаго аппарата (паровой камеры), но будетъ находиться врачъ и если послѣдній случай чумы или холеры произошелъ болѣе чѣмъ за 7 дней, и если санитарное состояніе судна удовлетворительно,—то въ Суэцѣ судну можетъ быть выдана свободная практика по выполненіи установленныхъ мѣропріятій.

Когда судно имѣло благополучное плаваніе, но менѣе чѣмъ въ семь дней, то пассажиры, направляющіеся въ Египетъ, высаживаются въ помѣщеніи, указанномъ Александрійскимъ Совѣтомъ, и содержатся изолированными въ теченіе времени, нужнаго для окончанія пятидневной обсерваціи. Ихъ грязное бѣлье и находившіяся въ ихъ употребленіи вещи дезинфицируются. Затѣмъ они получаютъ свободную практику.

Суда, совершившія благополучное плаваніе менѣе чѣмъ въ семь дней и желающія получить свободную практику въ Египтѣ, выдерживаются въ мѣстѣ, опредѣленномъ Александрійскимъ Совѣтомъ въ теченіе времени, нужнаго для выполненія пятидневной обсерваціи; къ нимъ примѣняются мѣры, установленныя по отношенію къ судамъ подозрительнымъ.

Когда чума или холера появилась исключительно среди экипажа, то дезинфекціи должно быть подвергнуто только грязное бѣлье экипажа, но зато все его грязное бѣлье, а также и его, экипажа, помѣщеніе.

Ст. 54. Суда зараженныя раздѣляются на:

суда, имѣющія врача и дезинфекціонную камеру, и суда безъ врача и безъ дезинфекціонной камеры (паровой).

а) Суда безъ врача и безъ дезинфекціонной камеры (паровой) задерживаются у Моисеева Источника ¹⁾.

Лица съ признаками чумы или холеры свозятся на берегъ и изолируются въ госпиталь.

Дезинфекція ихъ производится полная. Другіе пассажиры свозятся на берегъ и изолируются группами по возможности немногочисленными и отдѣленными одна отъ другой настолько, чтобы, въ случаѣ появленія чумы или холеры въ одной изъ нихъ, остальные не считались зараженными наравнѣ съ нею.

Грязное бѣлье, находившіяся въ употребленіи вещи, одежда команды и пассажировъ подвергаются дезинфекціи, равно какъ и самое судно.

Само собою разумѣется, что при этомъ не требуется выгружать товары, но дезинфицируется лишь та часть судна, въ которой обнаружена зараза.

Пассажиры останутся въ теченіе пяти дней въ помѣщеніи, указанномъ Морскимъ Санитарнымъ и Карантиннымъ Совѣтомъ Египта. Если прошло уже нѣсколько дней послѣ того, какъ проявился случай чумы или холеры, то продолжительность изоляціи пассажировъ будетъ уменьшена. Вообще срокъ изоляціи будетъ зависѣть отъ того, когда произошло

¹⁾ Больные, насколько это возможно, высаживаются на берегу у Моисеева Источника. Другія лица могутъ подвергаться наблюденію на санитарномъ пунктѣ, указанномъ Морскимъ Санитарнымъ и Карантиннымъ Совѣтомъ въ Египтѣ (Лазаретъ для лодмановъ).

fection ont été convenablement pratiquées, soit au point de départ, soit pendant la traversée, le passage en quarantaine est accordé.

S'il s'agit de navires postaux ou de paquebots spécialement affectés au transport des voyageurs, sans appareil de désinfection (étuve), mais ayant un médecin à bord, si le dernier cas de peste ou de choléra remonte à plus de sept jours et si l'état sanitaire du navire est satisfaisant, la libre pratique peut être donnée à Suez, lorsque les opérations réglementaires sont terminées.

Lorsqu'un bateau a un trajet indemne de moins de sept jours, les passagers à destination d'Égypte sont débarqués dans un établissement désigné par le Conseil d'Alexandrie et isolés pendant le temps nécessaire pour compléter l'observation de cinq jours. Leur linge sale et leurs effets à usage sont désinfectés. Ils reçoivent alors la libre pratique.

Les bateaux ayant un trajet indemne de moins de sept jours et demandant à obtenir la libre pratique en Égypte sont retenus dans un établissement désigné par le Conseil d'Alexandrie le temps nécessaire pour compléter l'observation de cinq jours; ils subissent les mesures réglementaires concernant les navires suspects.

Lorsque la peste ou le choléra s'est montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection ne porte que sur le linge sale de celui-ci, mais sur tout ce linge sale, et s'étend également aux postes d'habitation de l'équipage.

Art. 54.—Les navires infectés se divisent en navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve) et navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve).

a) Les navires sans médecin et sans appareil de désinfection (étuve) sont arrêtés aux Sources de Moïse ¹⁾; les personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées dans un hôpital. La désinfection est pratiquée d'une façon complète. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier si la peste ou le choléra venait à se développer. Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers sont désinfectés ainsi que le navire.

Il est bien entendu qu'il ne s'agit pas du déchargement des marchandises, mais seulement de la désinfection de la partie du navire qui a été infectée.

Les passagers resteront pendant cinq jours dans un établissement désigné par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte. Lorsque les cas de peste ou de choléra remonteront à plusieurs jours, la durée de l'isolement sera diminuée. Cette durée variera selon l'époque de la guérison, de la mort ou de l'isolement du dernier malade. Ainsi lorsque le dernier cas de

¹⁾ Les malades sont autant que possible débarqués aux Sources de Moïse; les autres personnes peuvent subir l'observation dans une station sanitaire désignée par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte (lazaret des pilotes).

выздоровленіе, смерть или изоляція послѣдняго больного.—Именно, если послѣдній случай чумы или холеры окончился смертью или выздоровленіемъ шесть дней тому назадъ, равно если послѣдній больной былъ отдѣленъ шесть дней тому назадъ, — то наблюденіе будетъ установлено на одинъ день; если прошло только пять дней—наблюденіе будетъ продолжаться два дня; если прошло только четыре дня—наблюденіе будетъ три дня; если прошло только три дня—наблюденіе будетъ четыре дня; если прошло только два дня, или одинъ, то наблюденіе продолжается пять дней.

б) Суда съ врачомъ и съ дезинфекціонной камерой (паровой) останавливаются у Моисеева Источника. Судовой врачъ долженъ объявить подъ присягой о тѣхъ лицахъ, находившихся на суднѣ, у которыхъ обнаруживаются признаки чумы или холеры.

Эти лица свозятся на берегъ и изолируются.

По свозѣ на берегъ этихъ больныхъ будетъ произведена дезинфекція, на суднѣ, грязнаго бѣлья остальныхъ пассажировъ, которое санитарная власть признаетъ опаснымъ, и бѣлья судовой команды.

Если чума или холера обнаружится исключительно въ средѣ экипажа, то дезинфекція бѣлья будетъ произведена только у экипажа и въ помѣщеніяхъ, имъ занимаемыхъ.

Судовой врачъ долженъ также указать подъ присягой часть или отдѣленіе судна и отдѣленіе лазарета, куда былъ или были перенесены больные. Онъ долженъ равнымъ образомъ объявить, подъ присягой, какія лица вступали въ соприкосновеніе съ чумнымъ или холернымъ больнымъ послѣ перваго проявленія болѣзни, непосредственнымъ ли прикосновеніемъ или прикосновеніемъ къ предметамъ, которые могутъ быть заражены. Только эти лица и должны считаться подозрительными.

Часть или отдѣленіе судна и отдѣленіе лазарета, куда больной или больные будутъ перенесены, должны быть подвергнуты полнѣйшей дезинфекціи.

Подъ «частью судна» понимается каюта больного, рядомъ находившійся корридоръ у этихъ каютъ, палуба, тѣ мѣста на палубѣ, гдѣ пребывалъ больной или больная.

Если невозможно дезинфецировать часть или отдѣленіе судна, которыя были заняты лицами, пораженными чумой или холерой, не свозя при этомъ съ судна лицъ, объявленныхъ подозрительными,—то эти лица должны быть или помѣщены на другое судно, нарочито для сего предназначенное, или свезены на берегъ и устроены въ санитарномъ помѣщеніи, не соприкасаясь съ больными, которыхъ надлежитъ помѣстить въ госпиталь.

Продолжительность этого пребыванія на суднѣ или берегу для дезинфекціи должна быть возможно короче, не болѣе 24 часовъ.

Подозрительные будутъ подвергнуты на своемъ суднѣ или на суднѣ, для сего предназначенномъ, обсерваціи, продолжительность которой можетъ измѣняться сообразно съ даннымъ случаемъ, согласно послѣднему абзацу параграфа а.

Время, употребленное на установленныя санитарныя операціи, зачитывается въ срокъ обсерваціи.

Проходъ подъ карантиннымъ флагомъ можетъ быть допущенъ до истеченія сроковъ, выше сего указанныхъ, если санитарныя власти найдутъ это возможнымъ. Онъ во всякомъ случаѣ долженъ быть разрѣшенъ по окончаніи дезинфекціи, если судно оставить на берегу кромѣ своихъ больныхъ еще и лицъ подозрительныхъ, согласно вышеизложенному опредѣленію.

peste ou de choléra se sera terminé depuis six jours par la guérison ou la mort, ou que le dernier malade aura été isolé depuis six jours, l'observation durera un jour; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de cinq jours, l'observation sera de deux jours; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de quatre jours, l'observation sera de trois jours; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de trois jours, l'observation sera de quatre jours; s'il ne s'est écoulé qu'un laps de deux jours ou d'un jour, l'observation sera de cinq jours.

b) Les navires avec médecin et appareil de désinfection (étuve) sont arrêtés aux Sources de Moïse. Le médecin du bord doit déclarer, sous serment, quelles sont les personnes à bord présentant des symptômes de peste, de choléra. Ces malades sont débarqués et isolés.

Après le débarquement de ces malades, le linge sale du reste des passagers, que l'autorité sanitaire considérera comme dangereux, et de l'équipage subira la désinfection à bord.

Lorsque la peste ou le choléra se sera montré exclusivement dans l'équipage, la désinfection du linge ne portera que sur le linge sale de l'équipage et le linge des postes de l'équipage.

Le médecin du bord doit indiquer aussi, sous serment, la partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades ont été transportés. Il doit déclarer également, sous serment, quelles sont les personnes qui ont été en rapport avec le pestiféré ou le cholérique depuis la première manifestation de la maladie, soit par des contacts directs, soit par des contacts avec des objets qui pourraient être contaminés. Ces seules personnes seront considérées comme suspectes.

La partie ou le compartiment du navire et la section de l'hôpital dans lesquels le ou les malades auront été transportés, seront complètement désinfectés. On entend par «partie du navire» la cabine du malade, les cabines attenantes, le couloir de ces cabines, le pont, les parties du pont sur lesquelles le ou les malades auraient séjourné.

S'il est impossible de désinfecter la partie ou le compartiment du navire qui a été occupé par les personnes atteintes de peste ou de choléra, sans débarquer les personnes déclarées suspectes, ces personnes seront ou placées sur un autre navire spécialement affecté à cet usage, ou débarquées et logées dans l'établissement sanitaire, sans contact avec les malades, lesquels doivent être placés dans l'hôpital.

La durée de ce séjour sur le navire ou à terre pour la désinfection sera aussi courte que possible et n'excédera pas vingt-quatre heures.

Les suspects subiront, soit sur leur bâtiment, soit sur le navire affecté à cet usage, une observation dont la durée variera suivant les cas et dans les termes prévus au 3^e alinéa du paragraphe (a).

Le temps pris par les opérations réglementaires est compris dans la durée de l'observation,

Le passage en quarantaine peut être accordé avant l'expiration des délais indiqués ci-dessus, si l'autorité sanitaire le juge possible. Il sera, en tout cas, accordé lorsque la désinfection aura été accomplie, si le navire abandonne, outre ses malades, les personnes indiquées ci-dessus comme «suspectes».

Паровая камера, помѣщенная на понтонахъ, можетъ подойти и встать о бортъ къ судну для ускоренія дезинфекціонныхъ операцій.

Суда зараженные, желающія получить свободную практику для Египта, задерживаются на пять сутокъ у Моисеевыхъ Источниковъ; они подвергаются сверхъ того тѣмъ же мѣрамъ, которыя приняты для зараженныхъ судовъ, прибывающихъ въ Европу.

Б. Мѣры по отношенію къ обыкновеннымъ судамъ, прибывающимъ изъ зараженныхъ портовъ Хиджаза, во время хаджа.

Ст. 55. Въ періодъ паломничества въ Мекку, если чума или холера свирѣпствуетъ въ Хиджазѣ, суда, прибывающія изъ Хиджаза или любой иной мѣстности аравійскаго побережья Краснаго моря, но не принявшія тамъ на бортъ паломниковъ или подобныхъ имъ людскихъ массъ, и не имѣвшія на борту въ теченіе перехода ни одного подозрительнаго заболѣванія, помѣщаются въ категорію обыкновенныхъ подозрительныхъ судовъ. Они подвергаются предупредительнымъ мѣрамъ и обращенію, предписаннымъ для этихъ судовъ.

Если они направляются въ Египетъ, то въ санитарномъ пунктѣ, указанномъ Морскимъ Барантиннымъ Санитарнымъ Совѣтомъ, они подвергаются пятидневной обсерваціи, считая со дня отплытія, одинаково для холеры и для чумы. Они сверхъ того подчиняются всѣмъ мѣропріятіямъ, предписываемымъ для подозрительныхъ судовъ (дезинфекція и проч.) и получаютъ свободную практику лишь послѣ благопріятнаго результата медицинскаго осмотра.

При этомъ подразумѣвается, что если на судахъ были подозрительныя заболѣванія во время перехода, то они будутъ выдерживать обсервацію у Моисеевыхъ Источниковъ въ теченіе пяти дней, безразлично какъ для чумы, такъ и для холеры.

Часть IV. Устройство наблюденія и дезинфекціи въ Суэцѣ и у Моисеевыхъ Источниковъ.

Ст. 56. Медицинскій осмотръ, предусмотрѣнный настоящими правилами, исполняется для каждаго судна, прибывающаго въ Суэцъ, однимъ или нѣсколькими врачами санитарной станціи. Онъ совершается днемъ, если судно прибываетъ изъ порта неблагополучнаго по чумѣ или холерѣ.

На судахъ, прибывающихъ для прохода каналомъ, онъ можетъ быть произведенъ даже и ночью, если суда освѣщаются электричествомъ и вообще въ тѣхъ случаяхъ, когда мѣстная санитарная власть имѣетъ увѣренность, что условія освѣщенія для сего удовлетворительны.

Ст. 57. Врачи Суэцкой санитарной станціи должны быть по меньшей мѣрѣ въ числѣ семи: одинъ главный врачъ и шесть ординаторовъ. Они должны имѣть установленный дипломъ и выбирать ихъ слѣдуетъ предпочтительно въ средѣ врачей, спеціально изучавшихъ на практикѣ эпидемиологію и бактериологію. Они назначаются Министромъ Внутреннихъ Дѣлъ по представленію Морскаго Санитарнаго и Барантиннаго Совѣта въ Египтѣ. Содержаніе, ими получаемое, начиная съ восьми тысячъ франковъ, можетъ постоянно увеличиваться до двѣнадцати тысячъ франковъ ординаторамъ и отъ двѣнадцати до пятнадцати тысячъ франковъ старшему врачу.

Если бы тѣмъ не менѣе этого состава оказалось недостаточно для отправленія медицинской службы, то въ такомъ случаѣ подлежало бы обратиться къ содѣйствію морскихъ врачей разныхъ Государствъ, каковыя врачи поступили бы тогда въ распоряженіе главнаго врача санитарной станціи.

Ст. 58. Для производства санитарнаго наблюденія и выполненія профилактическихъ

Une étuve placée sur un ponton peut venir accoster le navire pour rendre plus rapides les opérations de désinfection.

Les navires infectés demandant à obtenir la libre pratique en Égypte sont retenus aux Sources de Moïse cinq jours; ils subissent, en outre, les mêmes mesures que celles adoptées pour les navires infectés arrivant en Europe.

B. Mesures à l'égard des navires ordinaires venant de ports contaminés du Hedjaz, en temps de pèlerinage.

Art. 55. — A l'époque du pèlerinage de la Mecque, si la peste ou le choléra sévit au Hedjaz, les navires provenant du Hedjaz ou de toute autre partie de la côte arabique de la Mer Rouge, sans y avoir embarqué des pèlerins ou masses analogues et qui n'ont pas eu à bord, durant la traversée, d'accident suspect, sont placés dans la catégorie des navires ordinaires suspects. Il sont soumis aux mesures préventives et au traitement imposés à ces navires.

S'ils sont à destination de l'Égypte, ils subissent, dans un établissement sanitaire désigné par le Conseil sanitaire maritime et quarantenaire, une observation de cinq jours, à compter de la date du départ, pour le choléra comme pour la peste. Ils sont soumis en outre à toutes les mesures prescrites pour les bateaux suspects (désinfection, etc.) et ne sont admis à la libre pratique qu'après visite médicale favorable.

Il est entendu que si les navires, durant la traversée, ont eu des accidents suspects, l'observation sera subie aux Sources de Moïse et sera de cinq jours, qu'il s'agisse de peste ou de choléra.

Section IV. — *Organisation de la surveillance et de la désinfection à Suez et aux Sources de Moïse.*

Art. 56. — La visite médicale prévue par les règlements est faite pour chaque navire arrivant à Suez par un ou plusieurs médecins de la station; elle est faite de jour pour les provenances des ports contaminés de peste ou de choléra. Elle peut avoir lieu même de nuit sur ces navires qui se présentent pour transiter le canal s'ils sont éclairés à la lumière électrique et toutes les fois que l'autorité sanitaire locale a l'assurance que les conditions d'éclairage sont suffisantes.

Art. 57. — Les médecins de la station de Suez sont au nombre de sept au moins, un médecin en chef, six titulaires. Ils doivent être pourvus d'un diplôme régulier et choisis de préférence parmi les médecins ayant fait des études spéciales pratiques d'épidémiologie et de bactériologie. Ils sont nommés par le Ministre de l'Intérieur, sur la présentation du Conseil sanitaire maritime et quarantenaire d'Égypte. Ils reçoivent un traitement qui, de huit mille francs, peut s'élever progressivement à douze mille francs pour les six médecins et de douze mille à quinze mille francs pour le médecin en chef.

Si le service médical était encore insuffisant, on aurait recours aux médecins de la marine des différents États: ces médecins seraient placés sous l'autorité du médecin en chef de la station sanitaire.

Art. 58. — Un corps de gardes sanitaires est chargé d'assurer la surveillance et l'exécution

мѣръ, принимаемыхъ въ Суэцкомъ каналѣ въ карантинѣ, у Моисеевыхъ источниковъ и въ Торѣ учреждается корпусъ санитарныхъ стражниковъ.

Ст. 59. Этотъ корпусъ состоитъ изъ десяти стражниковъ.

Они набираются изъ бывшихъ унтеръ-офицеровъ армии и флота европейскихъ и египетскихъ.

Назначеніе стражниковъ производится, по удостовѣреніи Совѣта въ ихъ пригодности, согласно порядку, указанному ст. 14 Хедивскаго декрета отъ 19 Іюня 1893 года.

Ст. 60. Стражники раздѣляются на два разряда:

1 разрядъ составляется изъ четырехъ стражниковъ.

2 разрядъ составляется изъ шести стражниковъ.

Ст. 61. Годовой окладъ стражникамъ назначается:

Для 1 разряда отъ 160 до 200 египетскихъ фунтовъ.

Для 2 разряда отъ 120 до 168 египетскихъ фунтовъ съ постепеннымъ повышеніемъ до максимума.

Ст. 62. Стражники облакаются исполнительною властью подобно чинамъ полици съ правомъ предъявленія обязательныхъ требованій въ случаѣ нарушенія санитарныхъ постановленій.

Они подчинены непосредственно начальнику карантина въ Суэцѣ или въ Торѣ.

Они должны имѣть знакомство со всѣми имѣющимися въ употребленіи порядками и приемами дезинфекціи и должны умѣть обращаться съ употребляемыми при ея производствѣ составами и инструментами.

Ст. 63. Станція для производства дезинфекціи и для изоляціи у Моисеевыхъ источниковъ находится въ распоряженіи главнаго врача въ Суэцѣ.

Если въ нее поступаютъ больные, то изъ Суэца въ нее командировуются два врача, одинъ для леченія чумныхъ и холерныхъ, другой—для пользованія лицъ, незараженныхъ ни чумой, ни холерой.

Въ случаѣ, если бы разомъ оказались и чумные и холерные и иные больные—число прикомандированныхъ врачей доводится до трехъ: одинъ для чумныхъ, другой для холерныхъ и третій для иныхъ больныхъ.

Ст. 64. Станція для производства дезинфекціи и для изоляціи у Моисеевыхъ источниковъ должна заключать въ себѣ:

1) По меньшей мѣрѣ три паровыхъ дезинфекціонныхъ камеры, изъ коихъ одна плавающая, и приспособленія, необходимыя для истребленія крысъ.

2) Два изолированныхъ лазарета, каждый на 12 кроватей, изъ коихъ одинъ для чумныхъ или подозрительныхъ по чумѣ больныхъ, и другой для холерныхъ или подозрительныхъ по холерѣ. Эти лазареты должны быть устроены такъ, чтобы въ каждомъ изъ нихъ больные и подозрительные, мужчины и женщины, были отдѣлены въ свою очередь одни отъ другихъ.

3) Бараки, палатки съ больничнымъ устройствомъ и обыкновенныя палатки для высаживаемыхъ съ судна лицъ.

4) Ванны и души въ достаточномъ количествѣ.

5) Необходимыя служебныя постройки, а равно помѣщенія для медицинскаго персонала, стражниковъ и т. под., складъ и прачечную.

6) Водохранилище.

des mesures de prophylaxie appliquées dans le canal de Suez, à l'établissement des Sources de Moïse et à Tor.

Art. 59.—Ce corps comprend dix gardes.

• Il est recruté parmi les anciens sous-officiers des armées et marines européennes et égyptiennes.

Les gardes sont nommés, après que leur compétence a été constatée par le Conseil, dans les formes prévues à l'article 14 du décret khédivial du 19 juin 1893.

Art. 60.—Les gardes sont divisés en deux-classes:

la 1^{re} classe comprend quatre gardes;

la 2^e comprend six gardes.

Art. 61.—La solde annuelle allouée aux gardes est pour:

la 1^{re} classe, de 160 l. ég. à 200 l. ég.;

la 2^e classe, de 120 l. ég. à 168 l. ég.;

avec augmentation progressive jusqu'à ce que le maximum soit atteint.

Art. 62.—Les gardes sont investis du caractère d'agents de la force publique, avec droit de réquisition en cas d'infraction aux règlements sanitaires.

Ils sont placés sous les ordres immédiats du directeur de l'office de Suez ou de Tor.

Ils doivent être initiés à toutes les pratiques et à toutes les opérations de désinfection usitées, et connaître la manipulation des substances et instruments employés à cet effet.

Art. 63.—La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse est placée sous l'autorité du médecin en chef de Suez.

Si des malades y sont débarqués, deux des médecins de Suez y seront internés, l'un pour soigner les pesteux ou les cholériques, l'autre pour soigner les personnes non atteintes de peste ou de choléra.

Dans le cas où il y aurait à la fois des pesteux, des cholériques et d'autres malades, le nombre des médecins internés sera porté à trois: un pour les pesteux, un pour les cholériques et le troisième pour les autres malades.

Art. 64.—La station de désinfection et d'isolement des Sources de Moïse doit comprendre:

1) trois étuves à désinfection au moins, dont une placée sur un ponton, et l'outillage nécessaire pour la destruction des rats;

2) deux hôpitaux d'isolement, chacun de douze lits, l'un pour les pesteux et les suspects de peste, l'autre pour les personnes atteintes ou suspectes de choléra. Ces hôpitaux doivent être disposés de façon à ce que, dans chacun d'eux, les malades, les suspects, les hommes et les femmes soient isolés les uns des autres;

3) des baraquements, des tentes-hôpital et des tentes ordinaires pour les personnes débarquées;

4) des baignoires et des douches-lavage en nombre suffisant;

5) les bâtiments nécessaires pour les services communs, le personnel médical, les gardes, etc.; un magasin, une buanderie;

6) un réservoir d'eau;

7) Разныя строения должны быть расположены такимъ образомъ, чтобы не было возможности соприкосновенія больныхъ и предметовъ, зараженныхъ или подозрительныхъ, съ другими лицами.

Ст. 65. Уходъ за паровыми камерами, помѣщенными у Моисеевыхъ источниковъ, поручается специальному механику.

Часть V. *Проходъ Суэцкаго канала подъ карантиннымъ флагомъ.*

Ст. 66. Проходъ Суэцкаго канала подъ карантиннымъ флагомъ допускается съ разрѣшенія санитарной власти въ Суэцѣ. Объ этомъ немедленно сообщается Совѣту. Сомнительные случаи передаются на рѣшеніе Совѣта.

Ст. 67. Какъ только будетъ дано разрѣшеніе, упоминаемое въ предыдущей статьѣ, отправляется телеграмма подлежащимъ властямъ, назначаемымъ каждымъ Государствомъ. Отправка этой телеграммы дѣлается на счетъ судна.

Ст. 68. Каждое Государство должно издать правила съ указаніемъ уголовной отвѣтственности тѣхъ судовъ, кои, измѣнивъ указанному капитаномъ курсу, пристали бы противозаконно къ какому нибудь порту на территоріи этого Государства. Исключеніе допускается для вынужденной остановки по обстоятельствамъ, отъ судна независящимъ.

Ст. 69. При опросѣ капитанъ долженъ заявить, есть ли у него на суднѣ партіи кочегаровъ изъ туземцевъ или какихъ-либо вольнонаемныхъ служащихъ, не записанныхъ въ судовую роль или установленный для сего списокъ.

По этому предмету слѣдующіе вопросы будутъ предложены капитанамъ всѣхъ судовъ, прибывающихъ въ Суэцъ съ юга, на каковыя вопросы они отвѣтятъ подъ присягою.

«Есть ли у васъ добавочная команда: кочегары или другіе служащіе, не записанные въ судовую роль или въ установленный списокъ? Какой они національности? Гдѣ вы ихъ приняли на судно?»

Санитарные врачи должны убѣдиться въ присутствіи этой добавочной команды и если они обнаружатъ, что между ними есть отсутствующіе, то должны тщательно доискаться причинъ этого отсутствія.

Ст. 70. Одинъ санитарный чиновникъ и два стражника садятся на судно. Они должны сопровождать судно до Портъ-Саида. Они имѣютъ задачей не допускать сообщенія и наблюдать за выполненіемъ мѣръ, предписанныхъ къ исполненію во время прохода по каналу.

Ст. 71. Во время прохода по каналу отъ Суэца до Портъ-Саида воспрещается какая бы то ни было погрузка, разгрузка и перегрузка какъ пассажировъ, такъ и товаровъ.

Допускается лишь принятіе на бортъ пассажировъ въ Портъ-Саидѣ подъ карантиннымъ флагомъ.

Ст. 72. Суда, проходящія подъ карантиннымъ флагомъ, должны совершать путь отъ Суэца до Портъ-Саида безъ остановокъ.

Въ случаѣ постановки судна на мель или вынужденной остановки, всѣ нужные маневры совершаются судовымъ экипажемъ, избѣгая всякаго сообщенія съ персоналомъ Компаніи Суэцкаго канала.

Ст. 73. Перевозка войскъ на судахъ подозрительныхъ или зараженныхъ, проходящихъ подъ карантиннымъ флагомъ, должна совершаться исключительно днемъ. Если транспортъ долженъ провести ночь въ каналѣ, то они останавливаются на озерѣ Тимса или въ Большомъ озерѣ.

7) les divers bâtiments doivent être disposés de telle façon qu'il n'y ait pas de contact possible entre les malades, les objets infectés ou suspects et les autres personnes

Art. 65.—Un mécanicien est spécialement chargé de l'entretien des étuves placées aux Sources de Moïse.

Section V.—*Passage en quarantaine du canal de Suez.*

Art. 66.—L'autorité sanitaire de Suez accorde le passage en quarantaine. Le Conseil en est immédiatement informé.

Dans les cas douteux, la décision est prise par le Conseil.

Art. 67.—Dès que l'autorisation prévue à l'article précédent est accordée, un télégramme est expédié à l'autorité désignée par chaque Puissance. L'expédition du télégramme est faite aux frais du navire.

Art. 68.—Chaque Puissance édictera des dispositions pénales contre les bâtiments qui, abandonnant le parcours indiqué par le capitaine, aborderaient indûment un des ports du territoire de cette Puissance. Seront exceptés les cas de force majeure et de relâche forcée.

Art. 69.—Lors de l'arraisonnement, le capitaine est tenu de déclarer s'il a à son bord des équipes de chauffeurs indigènes ou de serviteurs à gages quelconques, non inscrits sur le rôle d'équipage ou le registre à cet usage.

Les questions suivantes sont notamment posées aux capitaines de tous les navires se présentant à Suez, venant du Sud. Ils y répondent sous serment:

«Avez-vous des auxiliaires: chauffeurs ou autres gens de service, non inscrits sur le rôle de l'équipage ou sur le registre spécial? Quelle est leur nationalité? Où les avez-vous embarqués?»

Les médecins sanitaires doivent s'assurer de la présence de ces auxiliaires et s'ils constatent qu'il y a des manquants parmi eux, chercher avec soin les causes de l'absence.

Art. 70.—Un officier sanitaire et deux gardes sanitaires montent à bord. Ils doivent accompagner le navire jusqu'à Port-Saïd. Ils ont pour mission d'empêcher les communications et de veiller à l'exécution des mesures prescrites pendant la traversée du canal.

Art. 71.—Tout embarquement ou débarquement et tout transbordement de passagers ou de marchandises sont interdits pendant le parcours du canal de Suez à Port-Saïd.

Toutefois, les voyageurs peuvent s'embarquer à Port-Saïd en quarantaine.

Art. 72.—Les navires transitant en quarantaine doivent effectuer le parcours de Suez à Port-Saïd sans garage.

En cas d'échouage ou de garage indispensable, les opérations nécessaires sont effectuées par le personnel du bord, en évitant toute communication avec le personnel de la Compagnie du canal de Suez.

Art. 73.—Les transports de troupes par bateaux suspects ou infectés transitant en quarantaine sont tenus de traverser le canal seulement de jour. S'ils doivent séjourner de nuit dans le canal, ils prennent leur mouillage au lac Timsah ou dans le grand lac.

Ст. 74. Остановка въ гавани Портъ-Саида судовъ, проходящихъ подъ карантиннымъ флагомъ, воспрещается, за исключеніемъ случаевъ, указанныхъ во 2-мъ абзацѣ ст. 71 и въ ст. 75.

Доставка на борту провизіи совершается судовыми средствами.

Грузчики и другія лица, вступившія на палубу судна, изолируются на карантинномъ понтонѣ. Ихъ платье подвергается тамъ установленной дезинфекціи.

Ст. 75. Когда судамъ, проходящимъ подъ карантиннымъ флагомъ, является необходимость взять въ Портъ-Саидѣ угля, они должны произвести эту операцію въ такомъ мѣстѣ, которое будетъ указано Санитарнымъ Совѣтомъ, какъ представляющее вполне достаточныя гарантіи относительно своей изолированности и санитарнаго надзора. Судамъ, на которыхъ можетъ быть установленъ дѣйствительный санитарный надзоръ за этой операціей и гдѣ можетъ быть устрепено всякое соприкосновеніе съ лицами, на нихъ находящимися, разрѣшается грузить уголь при посредствѣ портовыхъ рабочихъ. Ночью мѣсто, гдѣ происходитъ работа, должно быть освѣщено электричествомъ.

Ст. 76. Лоцмапа, электротехники, агенты Общества и санитарные стражники спускаются на берегъ въ Портъ-Саидѣ внѣ порта, между молами, и оттуда прямо направляются на карантинный понтонъ, гдѣ ихъ платье въ случаѣ надобности подвергается дезинфекціи.

Ст. 77. Военныя суда, согласно нижеуказанному опредѣленію, пользуются при проходѣ черезъ Суэцкій каналъ слѣдующими льготными правилами:

Они будутъ признаны карантинною властью незараженными, если ими предъявлено будетъ свидѣтельство судовыхъ врачей, удостовѣренное Командиромъ, въ которомъ будетъ заявлено подъ присягою:

а) что на суднѣ не было ни при отходѣ, ни во время перехода ни одного случая чумы или холеры,

б) что менѣе чѣмъ за 12 часовъ до прибытія въ Египетскій портъ былъ произведенъ тщательный медицинскій осмотръ всѣхъ рѣшительно лицъ, находящихся на суднѣ, безъ исключенія, каковой осмотръ не обнаружилъ ни одного случая этихъ болѣзней.

Суда эти освобождаются отъ медицинскаго осмотра и получаютъ немедленно свободную практику при томъ условіи, если послѣ отплытія ихъ изъ послѣдняго зараженнаго порта прошло полныхъ пять сутокъ.

Тѣ изъ этихъ судовъ, которыя не удовлетворяютъ послѣднему условію, могутъ проходить каналъ подъ карантиннымъ флагомъ, если только они могутъ представить карантинной власти вышеуказанное свидѣтельство.

Несмотря на изложенное, карантинная власть имѣетъ право произвести медицинскій осмотръ на военныхъ судахъ каждый разъ, когда она сочтетъ это необходимымъ.

Военныя суда, подозрительныя или зараженныя, будутъ подчиняться дѣйствующимъ постановленіямъ.

Военными судами признаются лишь боевыя единицы: транспорты и плавучіе госпитали входятъ въ разрядъ судовъ обыкновенныхъ.

Ст. 78. Морской и Карантинный Совѣтъ въ Египтѣ имѣетъ право организовать провозъ транзитомъ черезъ египетскую территорию почтовыхъ мѣшковъ и обыкновенныхъ путешественниковъ, прибывающихъ изъ зараженныхъ мѣстностей въ санитарныхъ поѣздахъ. При этомъ надлежитъ соблюдать условія, изложенныя въ приложеніи I.

Art. 74.—Le stationnement des navires transitant en quarantaine est interdit dans le port de Port-Saïd, sauf dans les cas prévus aux articles 71, alinéa 2, et 75.

Les opérations de ravitaillement doivent être pratiquées avec les moyens du bord.

Les chargeurs ou toutes autres personnes, qui seraient montés à bord, sont isolés sur le ponton quarantenaire. Leurs vêtements y subissent la désinfection réglementaire.

Art. 75.—Lorsqu'il est indispensable, pour les navires transitant en quarantaine de prendre du charbon à Port-Saïd, ces navires doivent exécuter cette opération dans un endroit offrant les garanties nécessaires d'isolement et de surveillance sanitaire, qui sera indiqué par le Conseil sanitaire. Pour les navires à bord desquels une surveillance efficace de cette opération est possible et où tout contact avec les gens du bord peut être évité, le charbonnage par les ouvriers du port est autorisé. La nuit, le lieu de l'opération doit être éclairé à la lumière électrique.

Art. 76.—Les pilotes, les électriciens, les agents de la Compagnie et les gardes sanitaires sont déposés à Port-Saïd, hors du port, entre les jetées, et de là conduits directement au ponton de quarantaine, où leurs vêtements subissent la désinfection lorsqu'elle est jugée nécessaire.

Art. 77.—Les navires de guerre ci-après déterminés bénéficient, pour le passage du canal de Suez, des dispositions suivantes:

Ils seront reconnus indemnes par l'autorité quarantenaire sur la production d'un certificat émanant des médecins du bord, contresigné par le Commandant et affirmant sous serment:

a) qu'il n'y a eu à bord, soit au moment du départ soit pendant la traversée, aucun cas de peste, ou de choléra;

b) qu'une visite minutieuse de toutes les personnes existant à bord, sans exception, a été passée moins de douze heures avant l'arrivée dans le port égyptien et qu'elle n'a révélé aucun cas de ces maladies.

Ces navires sont exempts de la visite médicale et reçoivent immédiatement libre pratique, à la condition qu'ils aient complété, à partir de leur départ du dernier port contaminé, une période de cinq jours pleins.

Ceux de ces navires qui n'ont pas complété la période exigée, peuvent transiter le canal en quarantaine sans subir la visite médicale, pourvu qu'ils produisent le susdit certificat à l'autorité quarantenaire.

L'autorité quarantenaire a néanmoins le droit de faire pratiquer, par ses agents, la visite médicale à bord des navires de guerre toutes les fois qu'elle le juge nécessaire.

Les navires de guerre, suspects ou infectés, seront soumis aux règlements en vigueur.

Ne sont considérées comme navires de guerre que les unités de combat. Les bateaux-transports, les navires-hôpitaux entrent dans la catégorie des navires ordinaires.

Art. 78.—Le Conseil maritime et quarantenaire d'Égypte est autorisé à organiser le transit du territoire égyptien, par voie ferrée, des malles postales et des passagers ordinaires venant de pays contaminés dans des trains quarantentaires, sous les conditions déterminées dans l'annexe n° I.

Часть VI. *Санитарныя мѣропріятія, примѣняемыя въ Персидскомъ заливѣ.*

Ст. 79. Прежде чѣмъ вступить въ Персидскій заливъ, суда подвергаются опросу на санитарной станціи острова Ормуза.

Соотвѣтственно санитарному состоянію персонала судовъ и сообразно съ ихъ происхожденіемъ, суда эти подвергаются мѣропріятіямъ, предусмотрѣннымъ въ части III главы II отдѣла I.

При этомъ однако суда, которыя должны подыматься по Шат-эль-Арабу, получаютъ разрѣшеніе продолжать свой путь, если обсервація еще и не окончилась, при условіи проходить Персидскимъ заливомъ и Шат-эль-Арабомъ подъ карантиннымъ флагомъ.

Одинъ старшій и два младшихъ стражника, взятые въ Ормузъ, будутъ наблюдать за судномъ до Бассоры, гдѣ будетъ произведенъ вторичный медицинскій осмотръ и гдѣ будетъ сдѣлана вся необходимая дезинфекція.

Въ ожиданіи устройства на Ормузъ санитарной станціи, для сопровожденія судовъ, проходящихъ подъ карантиннымъ флагомъ, будутъ приглашаемы санитарные стражники съ временнаго поста, учрежденнаго въ силу нижеслѣдующей ст. 82, абзацъ 2, каковыя стражники будутъ сопровождать эти суда и по Шат-эль-Арабу до станціи, помѣщающейся въ окрестностяхъ Бассоры.

Суда, которыя должны зайти въ Персидскіе порты для высадки пассажировъ и доставки груза, могутъ совершить эти операціи въ Бендеръ-Буширѣ.

Само самою разумѣется, что судно, оставшееся благополучнымъ по истеченіи пяти сутокъ, считая съ того дня, когда оно покинуло послѣдній портъ, зараженный чумою или холерою, получить свободную практику въ портахъ залива по удостовѣреніи, при прибытіи, его благополучнаго состоянія.

Ст. 80. Ст.ст. 20—28 настоящей Конвенціи, касательно классификаціи судовъ и мѣропріятіи, до нихъ относящихся, примѣняются въ Персидскомъ заливѣ съ тремя слѣдующими измѣненіями.

1) Надзоръ за пассажирами и экипажемъ будетъ всегда замѣняемъ обсерваціей одинаковой продолжительности.

2) Суда незараженные не будутъ получать свободной практики иначе, какъ по окончаніи полностью пяти сутокъ, считая съ момента отплытія ихъ изъ послѣдняго зараженнаго порта.

3) Для судовъ подозрительныхъ пятидневный срокъ обсерваціи экипажа и пассажировъ будетъ считаться отъ того момента, когда на суднѣ не будетъ болѣе случаевъ чумы или холеры.

Часть VII. *Санитарныя учрежденія Персидскаго залива.*

Ст. 81. Подъ руководствомъ Санитарнаго Совѣта въ Константинополь и на его счетъ должны быть построены санитарныя станціи: одна на островъ Ормузъ, другая въ окрестностяхъ Бассоры въ мѣстѣ, которое будетъ для этого избрано.

На санитарной станціи острова Ормуза должны быть по меньшей мѣрѣ два врача, санитары, санитарные стражники и полное устройство для дезинфекціи и для истребленія крысъ. Будетъ выстроено небольшой лазаретъ.

На станціи близъ Бассоры будетъ выстроено большой лазаретъ, съ полнымъ медицинскимъ штатомъ, состоящимъ изъ многихъ врачей и съ приспособленіями для дезинфекціи товаровъ.

Ст. 82. Главный Санитарный Совѣтъ въ Константинополь, коему подчинена санитарная станція въ Бассорѣ, будетъ дѣйствовать съ тѣми же правами и по отношенію къ станціи у Ормуза.

Section VI.—Régime sanitaire applicable au Golfe Persique.

Art. 79.—Les navires, avant de pénétrer dans le Golfe Persique, sont arraisonnés à l'établissement sanitaire de l'île d'Ormuz. Ils sont, d'après l'état sanitaire du bord et d'après leur provenance, soumis au régime prévu par la section III du chapitre II, du titre I.

Toutefois, les navires qui doivent remonter le Chat-el-Arab seront autorisés, si la durée de l'observation n'est pas terminée, à continuer leur route, à la condition de passer le Golfe Persique et le Chat-el-Arab en quarantaine. Un gardien-chef et deux gardes sanitaires pris à Ormuz surveilleront le bateau jusqu'à Bassorah, où une seconde visite médicale sera pratiquée et où se feront les désinfections nécessaires.

En attendant que la station sanitaire d'Ormuz soit organisée, ce seront des gardes sanitaires pris dans le poste provisoire établi en vertu de l'article 82 ci-après, alinéa 2, qui accompagneront les navires passant en quarantaine jusque dans le Chat-el-Arab, dans l'établissement placé aux environs de Bassorah.

Les bateaux qui doivent toucher aux ports de la Perse pour y débarquer des passagers ou des marchandises pourront faire ces opérations à Bender-Bouchir.

Il est bien entendu qu'un navire qui reste indemne à l'expiration des cinq jours à compter de la date à laquelle il a quitté le dernier port contaminé de peste ou de choléra, recevra la libre pratique dans les ports du Golfe après constatation, à l'arrivée, de son état indemne.

Art. 80.—Les articles 20 à 28 de la présente Convention sont applicables, en ce qui concerne la classification des navires ainsi que le régime à leur faire subir dans le Golfe Persique, sous les trois réserves suivantes:

- 1) la surveillance des passagers et de l'équipage sera toujours remplacée par une observation de même durée;
- 2) les navires indemnes ne pourront y recevoir libre pratique qu'à la condition d'avoir complété cinq jours pleins à partir du moment de leur départ du dernier port contaminé;
- 3) en ce qui concerne les navires suspects le délai de cinq jours pour l'observation de l'équipage et des passagers comptera à partir du moment où il n'existe plus de cas de peste ou de choléra à bord.

Section VII.—Établissements sanitaires du Golfe Persique.

Art. 81.—Des établissements sanitaires doivent être construits sous la direction du Conseil de santé de Constantinople et à ses frais, l'un à l'île d'Ormuz, l'autre aux environs de Bassorah, dans un lieu à déterminer.

Il y aura à la station sanitaire de l'île d'Ormuz deux médecins au moins, des agents sanitaires, des gardes sanitaires et tout un outillage de désinfection et de destruction des rats. Un petit hôpital sera construit.

A la station des environs de Bassorah seront construits un grand lazaret comportant un service médical composé de plusieurs médecins et des installations pour la désinfection des marchandises.

Art. 82.—Le Conseil supérieur de santé de Constantinople, qui a sous sa dépendance l'établissement sanitaire de Bassorah, exercera le même pouvoir en ce qui concerne celui d'Ormuz.

Въ ожиданіи устройства на Ормузъ санитарной станціи тамъ будетъ учреждень, заботами Главнаго Санитарнаго Совѣта въ Константинополь, санитарный пунктъ.

ГЛАВА II

Сухопутные провенансы.

Часть I. *Общія постановленія.*

Ст. 83. Мѣры, принимаемыя на сухомъ пути противъ всего, что идетъ изъ мѣстностей, зараженныхъ чумою или холерою, должны согласоваться съ санитарными принципами, изложенными въ настоящей Конвенціи.

Сухопутные карантинныя должны быть замѣнены современною дезинфекціею. Въ сихъ видахъ на пунктахъ, тщательно выбранныхъ, по дорогамъ, которыми слѣдуютъ путешественники, будутъ расположены паровыя камеры и другія приспособленія для дезинфекціи.

Тѣ же средства будутъ употребляемы на существующихъ уже линіяхъ желѣзныхъ дорогъ, равно какъ и на предполагаемыхъ.

Товары будутъ дезинфецироваться согласно принципамъ настоящей Конвенціи.

Ст. 84. Каждое Государство можетъ свободно закрывать по мѣрѣ надобности часть своей границы для пропуска пассажировъ и товаровъ, въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ устройство санитарнаго контроля встрѣчаетъ затрудненія.

Часть II. *Турецкія сухопутныя границы.*

Ст. 85. Главный Санитарный Совѣтъ въ Константинополь долженъ будетъ безотлагательно устроить санитарныя станціи въ Ханикинъ и въ Кизиль-Дизіе, близъ Баязида, на границахъ турецко-персидской и турецко-русской.

ОТДѢЛЪ III.

ОСОБЕННЫЯ ПОСТАНОВЛЕНІЯ ДЛЯ ПАЛОМНИЧЕСТВА.

ГЛАВА I.

Общія постановленія.

Ст. 86. Постановленія ст.ст. 46 и 47 Отдѣла II примѣняются какъ къ лицамъ, такъ и къ вещамъ, подлежащимъ отправленію на паломническомъ суднѣ, идущемъ изъ какого либо порта Индійскаго океана и Австраліи, даже если портъ не зараженъ чумою или холерою.

Ст. 87. При существованіи въ портѣ случаевъ чумы или холеры посадка на паломническія суда можетъ состояться лишь послѣ того, какъ всѣ пассажиры, раздѣленные на группы, будутъ подвергнуты обсерваціи, дающей возможность убѣдиться, что никто изъ нихъ не пораженъ чумою или холерою.

Само собою разумѣется, что каждое Правительство при приведеніи въ исполненіе этой мѣры можетъ сообразоваться съ мѣстными обстоятельствами и возможностью.

En attendant que l'établissement sanitaire d'Ormuz soit construit, un poste sanitaire y sera établi par les soins du Conseil supérieur de santé de Constantinople.

CHAPITRE II.

Provenances par terre.

Section I.—*Règles générales.*

Art. 83.—Les mesures prises sur la voie de terre contre les provenances des régions contaminées de peste ou de choléra doivent être conformes aux principes sanitaires formulés par la présente Convention.

Les pratiques modernes de la désinfection doivent être substituées aux quarantaines de terre. Dans ce but, des étuves et d'autres outillages de désinfection seront disposés dans des points bien choisis sur les routes suivies par les voyageurs.

Les mêmes moyens seront employés sur les lignes de chemins de fer créées ou à créer.

Les marchandises seront désinfectées suivant les principes de la présente Convention.

Art. 84.—Chaque Gouvernement est libre de fermer au besoin une partie de ses frontières aux passagers et aux marchandises, dans les endroits où l'organisation d'un contrôle sanitaire rencontre des difficultés.

Section II.—*Frontières terrestres turques.*

Art. 85.—Le Conseil supérieur de santé de Constantinople devra organiser sans délai les établissements sanitaires de Hanikin et de Kisil Dizié, près de Bayazid, sur les frontières turco-persane et turco-russe.

TITRE III.

DISPOSITIONS SPÉCIALES AUX PÈLERINAGES.

CHAPITRE PREMIER

Prescriptions générales.

Art. 86.—Les dispositions des articles 46 et 47 du titre II sont applicables aux personnes et objets devant être embarqués à bord d'un navire à pèlerins partant d'un port de l'Océan indien et de l'Océanie, alors même que le port ne serait pas contaminé de peste ou de choléra.

Art. 87.—Lorsqu'il existe des cas de peste ou de choléra dans le port, l'embarquement ne se fait à bord des navires à pèlerins qu'après que les personnes réunies en groupes ont été soumises à une observation permettant de s'assurer qu'aucune d'elles n'est atteinte de la peste ou du choléra.

Il est entendu que, pour exécuter cette mesure, chaque Gouvernement peut tenir compte des circonstances et possibilités locales.

Ст. 88. Паломники обязаны, если то позволять мѣстные обстоятельства, представить доказательства того, что они располагаютъ самыми необходимыми средствами для совершенія паломничества и, по крайней мѣрѣ, билетомъ въ оба пути, туда и обратно.

Ст. 89. Перевозка паломниковъ на большія разстоянія допускается лишь на паровыхъ судахъ. Перевозка на другихъ судахъ воспрещается.

Ст. 90. Паломническія суда, занимающіяся каботажемъ и предназначенныя для перевозокъ на малыя разстоянія, такъ пазываемаго „каботажнаго плаванія“, подчиняются предписаніямъ спеціальнаго регламента, примѣняемаго къ паломничеству въ Хиджазъ, который будетъ обнародованъ Санитарнымъ Совѣтомъ въ Константинополь, примѣнительно къ принципамъ, принятымъ настоящей Конвенціею.

Ст. 91. Не признается паломническимъ судно, которое помимо обыкновенныхъ пассажировъ, между коими въ высшихъ классахъ могутъ находиться и паломники, перевозитъ паломниковъ послѣдняго класса, менѣе одного паломника на каждыя сто тоннъ общей вмѣстимости судна.

Ст. 92. Каждое паломническое судно при входѣ въ Красное море и Персидскій заливъ должно подчиняться предписаніямъ, содержащимся въ „Спеціальному регламенту для паломничества въ Хиджазъ“, который будетъ обнародованъ Санитарнымъ Совѣтомъ въ Константинополь, примѣнительно къ принципамъ, принятымъ настоящей Конвенціею.]

Ст. 93. Капитанъ обязанъ уплачивать общую сумму санитарныхъ пошлинъ, взыскиваемыхъ съ паломниковъ.

Онѣ должны входить въ составъ цѣны билета.

Ст. 94. По мѣрѣ возможности, высаживаемые на санитарныхъ стаціяхъ паломники не должны имѣть никакого соприкосновенія, въ мѣстахъ высадокъ, съ паломниками, садящимися на судно.

Суда, высадившія паломниковъ, должны мѣнять свою якорную стоянку при обратной посадкѣ таковыхъ.

Высаженные паломники должны быть разбиты въ карантинныхъ пунктахъ на возможно малочисленныя группы.

Вода, доставляемая паломникамъ для питья, должна быть хорошаго качества, пайдется ли таковая на мѣстѣ, или получена будетъ чрезъ дистилляцію.

Ст. 95. Во время чумы или холеры въ Хиджазъ съѣстные припасы, вывезенные паломниками, уничтожаются, если это признается необходимымъ санитарною властью.

Глава II.

Паломническія суда.—Санитарныя учрежденія.

Часть 1. *Общія условія для судовъ.*

Ст. 96. Судно должно быть въ состояніи помѣщать паломниковъ на нижней палубѣ.

Не считая экипажа, судно должно предоставить каждому пассажиру, какого бы онъ возраста ни былъ, поверхность въ полтора квадратныхъ метра, т. е. въ шестнадцать англійскихъ квадратныхъ футъ, при разстояніи между палубами около 1 метра 80 сантиметровъ.

Art. 88.—Les pèlerins sont tenus, si les circonstances locales le permettent, de justifier des moyens strictement nécessaires pour accomplir le pèlerinage, spécialement du billet d'aller et retour.

Art. 89.—Les navires à vapeur sont seuls admis à faire le transport des pèlerins au long cours. Ce transport est interdit aux autres bateaux.

Art. 90.—Les navires à pèlerins faisant le cabotage destinés aux transports de courte durée dits «voyages au cabotage» sont soumis aux prescriptions contenues dans le règlement spécial applicable au pèlerinage du Hedjaz qui sera publié par le Conseil de santé de Constantinople, conformément aux principes édictés dans la présente Convention.

Art. 91.—N'est pas considéré comme navire à pèlerins celui qui, outre ses passagers ordinaires, parmi lesquels peuvent être compris les pèlerins des classes supérieures, embarque des pèlerins de la dernière classe, en proportion moindre d'un pèlerin par cent tonneaux de jauge brute.

Art. 92.—Tout navire à pèlerins, à l'entrée de la Mer Rouge et du Golfe Persique, doit se conformer aux prescriptions contenues dans le Règlement spécial applicable au pèlerinage du Hedjaz qui sera publié par le Conseil de Santé de Constantinople, conformément aux principes édictés dans la présente Convention.

Art. 93.—Le capitaine est tenu de payer la totalité des taxes sanitaires exigibles des pèlerins. Elles doivent être comprises dans le prix du billet.

Art. 94.—Autant que faire se peut, les pèlerins qui débarquent ou embarquent dans les stations sanitaires ne doivent avoir entre eux aucun contact sur les points de débarquement.

Les navires, après avoir débarqué leurs pèlerins, doivent changer de mouillage pour opérer le rembarquement.

Les pèlerins débarqués doivent être répartis au campement en groupes aussi peu nombreux que possible.

Il est nécessaire de leur fournir une bonne eau potable, soit qu'on la trouve sur place, soit qu'on l'obtienne par distillation.

Art. 95.—Lorsqu'il y a de la peste ou du choléra au Hedjaz, les vivres emportés par les pèlerins sont détruits si l'autorité sanitaire le juge nécessaire.

CHAPITRE II.

Navires à pèlerins.—Installations sanitaires

Section I.—Conditionnement général des navires.

Art. 96.—Le navire doit pouvoir loger les pèlerins dans l'entrepont.

En dehors de l'équipage, le navire doit fournir à chaque individu, quel que soit son âge, une surface de 1 m. 50 carrés, c'est-à-dire 16 pieds carrés anglais, avec une hauteur d'entrepont d'environ 1 m. 80.

На каботажныхъ судахъ каждый паломникъ долженъ располагать пространствомъ по крайней мѣрѣ въ 2 метра ширины по длинѣ планшира судна.

Ст. 97. По обѣимъ сторонамъ судна на палубѣ, должно быть для надобностей паломниковъ устроено по укрытому помѣщенію, снабженному ручнымъ насосомъ для накачиванія морской воды. Одно помѣщеніе такого рода должно быть предоставлено исключительно для женщинъ.

Ст. 98. Судно должно быть снабжено, помимо отхожихъ мѣстъ для экипажа, клозетами съ водою или кранами съ расчетомъ по крайней мѣрѣ по одному на каждую сотню принятыхъ на судно паломниковъ.

Особые клозеты должны быть предоставлены исключительно женщинамъ. Ни на нижней палубѣ, ни въ трюмѣ не должно быть никакихъ отхожихъ мѣстъ.

Ст. 99. На суднѣ должно быть два кухонныхъ помѣщенія, предоставленныхъ личному пользованію паломниковъ. Имъ воспрещается разводить огонь въ другихъ мѣстахъ, въ особенности на палубѣ.

Ст. 100. Правильно устроенный и представляющій требуемыя условія безопасности и гигиеничности лазаретъ долженъ быть отведенъ для помѣщенія больныхъ.

Онъ долженъ быть въ состояніи вмѣстить по крайней мѣрѣ 5% всего числа паломниковъ, при расчетѣ трехъ квадратныхъ метровъ на человѣка.

Ст. 101. Судно должно обладать средствами для изоляціи лицъ, обнаруживающихъ признаки чумы или холеры.

Ст. 102. На каждомъ суднѣ должны быть лѣкарства, дезинфецирующія средства и предметы, необходимые для пользованія больныхъ. Качество и количества лѣкарствъ¹⁾ опредѣляются правилами, кои будутъ изданы каждымъ Правительствомъ для такого рода судовъ.

Лѣчение паломниковъ и снабженіе ихъ лѣкарствами производится бесплатно.

Ст. 103. Каждое судно, принимающее паломниковъ, должно имѣть врача, обладающаго установленнымъ дипломомъ и командированнаго Правительствомъ страны, которой принадлежитъ судно, или Правительствомъ страны, изъ порта коей забираются паломники.

Когда число находящихся на суднѣ паломниковъ превышаетъ тысячу человѣкъ, на судно долженъ быть взятъ второй врачъ.

Ст. 104. Капитанъ обязанъ вывѣсить на суднѣ на видномъ и доступномъ для пассажировъ мѣстѣ объявленіе, составленное на главныхъ языкахъ тѣхъ странъ, къ коимъ принадлежатъ принимаемые на судно паломники съ указаніемъ:

- 1) мѣста назначенія судна;
- 2) цѣны билета;
- 3) ежедневнаго количества воды и припасовъ, полагающагося на каждого паломника;
- 4) цѣны съѣстныхъ припасовъ, не входящихъ въ ежедневную дачу и подлежащихъ, отдѣльной оплатѣ.

Ст. 105. Крупный багажъ паломниковъ долженъ быть записанъ, занумерованъ и помѣщенъ въ трюмѣ. Паломники могутъ имѣть при себѣ лишь предметы, безусловно необходимые. Составъ ихъ, количество и размѣръ опредѣляются правилами, издаваемыми каждымъ Правительствомъ для своихъ судовъ.

Ст. 106. Правила, изложенныя въ главѣ I, II (части I, II и III), а равно и въ главѣ III настоящаго отдѣла изложенныя на языкѣ страны происхожденія судна, а также на главныхъ языкахъ странъ происхожденія принимаемыхъ паломниковъ, должны быть вывѣшены

¹⁾ Желательно, чтобы каждое судно было снабжено главнѣйшими предохранительными средствами (противочумная сыворотка, прививка Хавкина и друг.).

Pour les navires qui font le cabotage, chaque pèlerin doit disposer d'un espace d'au moins 2 mètres de largeur dans le long des plats-bords du navire.

Art. 97.—De chaque côté du navire, sur le pont, doit être réservé un endroit dérobé à la vue et pourvu d'une pompe à main, de manière à fournir de l'eau de mer pour les besoins des pèlerins. Un local de cette nature doit être exclusivement affecté aux femmes.

Art. 98.—Le navire doit être pourvu, outre les lieux d'aisances à l'usage de l'équipage, de latrines à effet d'eau ou pourvues d'un robinet dans la proportion d'au moins une latrine pour chaque centaine de personnes embarquées.

Des latrines doivent être affectées exclusivement aux femmes.

Des lieux d'aisances ne doivent pas exister dans les entreponts ni dans la cale.

Art. 99.—Le navire doit être muni de deux locaux affectés à la cuisine personnelle des pèlerins. Il est interdit aux pèlerins de faire du feu ailleurs, notamment sur le pont.

Art. 100.—Une infirmerie régulièrement installée et offrant de bonnes conditions de sécurité et de salubrité doit être réservée aux logements des malades.

Elle doit pouvoir recevoir au moins 5 p. % des pèlerins embarqués à raison de 3 mètres carrés par tête.

Art. 101.—Le navire doit être pourvu des moyens d'isoler les personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra.

Art. 102.—Chaque navire doit avoir à bord les médicaments, les désinfectants et les objets nécessaires aux soins des malades. Les règlements faits pour ce genre de navires par chaque Gouvernement doivent déterminer la nature et la quantité des médicaments ¹⁾. Les soins et les remèdes sont fournis gratuitement aux pèlerins.

Art. 103.—Chaque navire embarquant des pèlerins doit avoir à bord un médecin régulièrement diplômé et commissionné par le Gouvernement du pays auquel le navire appartient ou par le Gouvernement du port où le navire prend des pèlerins. Un second médecin doit être embarqué dès que le nombre des pèlerins portés par le navire dépasse mille.

Art. 104.—Le capitaine est tenu de faire apposer à bord, dans un endroit apparent et accessible aux intéressés, des affiches rédigées dans les principales langues des pays habités par les pèlerins à embarquer, et indiquant:

- 1) la destination du navire;
- 2) le prix des billets;
- 3) la ration journalière en eau et en vivres allouée à chaque pèlerin;
- 4) le tarif des vivres non compris dans la ration journalière et devant être payés à part.

Art. 105.—Les gros bagages des pèlerins sont enregistrés, numérotés et placés dans la cale. Les pèlerins ne peuvent garder avec eux que les objets strictement nécessaires. Les règlements faits pour ses navires par chaque Gouvernement en déterminent la nature, la quantité et les dimensions.

Art. 106.—Les prescriptions du chapitre I, du chapitre II (sections I, II et III), ainsi que du chapitre III du présent titre, seront affichées, sous la forme d'un règlement, dans la langue de la nationalité du navire ainsi que dans les principales langues des pays habités par les pè-

¹⁾ Il est désirable que chaque navire soit muni des principaux agents d'immunisation (sérum antipesteux, vaccin de Haffkine, etc.).

въ видѣ обязательныхъ постановленій въ мѣстѣ видномъ и доступномъ на всѣхъ верхнихъ и нижнихъ палубахъ и между палубами всякаго судна, перевозящаго паломниковъ.

Часть II. *Мѣропріятія передъ отправленіемъ.*

Ст. 107. Капитанъ или при отсутствіи капитана собственникъ или агентъ каждаго паломническаго судна долженъ заявить подлежащей власти порта отправленія по приѣмѣ мѣрь за три дня до отхода о своемъ намѣреніи взять паломниковъ.

Капитанъ, или при отсутствіи капитана, собственникъ или агентъ каждаго паломническаго судна долженъ сдѣлать то же заявленіе въ портахъ остановки за 12 часовъ до отхода судна. Въ этомъ заявленіи должны быть указаны предназначаемый день отхода и мѣсто назначенія.

Ст. 108. На основаніи заявленія, предписываемаго предыдущею статьею, подлежащая власть дѣлаетъ распоряженіе объ осмотрѣ и измѣреніи судна, съ отнесеніемъ расходовъ по сему на счетъ капитана.

Консульская власть, въ дѣлю коей данное судно подлежитъ, можетъ присутствовать при этомъ осмотрѣ.

Если капитанъ уже имѣетъ свидѣтельство объ измѣреніи его судна, выданное подлежащею властью его страны, то ограничиваются только осмотромъ судна, за исключеніемъ случаевъ, когда имѣется основаніе подозрѣвать, что документъ этотъ болѣе не соответствуетъ настоящему состоянію судна.

Ст. 109. Подлежащая власть ¹⁾ даетъ паломническому судну разрѣшеніе выйти въ море лишь послѣ того, какъ удостовѣрится:

а) что судно приведено въ состояніе совершенной чистоты и, въ случаѣ надобности, подвергнуто дезинфекціи;

б) что судно въ состояніи безъ опасности предпринять плаваніе, что оно хорошо снаряжено и снабжено всѣмъ нужнымъ въ достаточномъ количествѣ, хорошо провѣтривается, имѣетъ достаточное количество лодокъ, что на немъ не находится ничего вреднаго или могущаго оказаться вреднымъ для здоровья или безопасности пассажировъ, что палуба сдѣлана изъ дерева, или же изъ желѣза, покрытаго деревомъ;

в) что на суднѣ имѣется, помимо провизіи для экипажа, надлежащимъ образомъ подобранные съѣстные припасы, равно какъ и топливо, то и другое хорошаго качества и въ достаточномъ количествѣ, для всѣхъ паломниковъ и на весь объявленный срокъ плаванія;

г) что вода для питья хорошаго качества взята изъ мѣста, вполне защищеннаго отъ возможности зараженія, что ея имѣется достаточное количество, что резервуары воды для питья на суднѣ предохранены отъ загрязненія и закрыты такимъ образомъ, что получить воду можно лишь чрезъ кранъ или насосъ; аппараты для полученія воды, называемыя «соски», безусловно запрещены;

д) что на суднѣ имѣется перегонный аппаратъ, могущій давать воду въ количествѣ не менѣе пяти литровъ въ день на каждое находящееся на суднѣ лицо, считая и экипажъ;

е) что на суднѣ имѣется дезинфекціонная камера, надежность и дѣйствительность коей удостовѣрены санитарною властью порта посадки паломниковъ;

¹⁾ Подлежащей властью являются въ настоящее время: въ Британской Индіи чиновникъ (officer), назначенный для этой дѣли мѣстнымъ Правительствомъ (Native passenger Ships Act, 1887 art. 7) въ Голландской Индіи—Начальникъ порта; въ Турціи—Санитарная власть; въ Австро-Венгріи—Начальство порта; въ Италіи—Капитанъ надъ портомъ; во Франціи, Тунисѣ и Испаніи—Санитарная власть; въ Египтѣ Санитарная и Карантинная власть и т. д.

rins à embarquer, en un endroit apparent et accessible, sur chaque pont et entrepont de tout navire transportant des pèlerins.

Section II.—*Mesures à prendre avant le départ.*

Art. 107.—Le capitaine ou, à défaut du capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de déclarer à l'autorité compétente du port de départ son intention d'embarquer des pèlerins, au moins trois jours avant le départ. Dans les ports d'escale, le capitaine ou, à défaut de capitaine, le propriétaire ou l'agent de tout navire à pèlerins est tenu de faire cette même déclaration douze heures avant le départ du navire. Cette déclaration doit indiquer le jour projeté pour le départ et la destination du navire.

Art. 108.—A la suite de la déclaration prescrite par l'article précédent, l'autorité compétente fait procéder, aux frais du capitaine, à l'inspection et au mesurage du navire. L'autorité consulaire dont relève le navire peut assister à cette inspection.

Il est procédé seulement à l'inspection, si le capitaine est déjà pourvu d'un certificat de mesurage délivré par l'autorité compétente de son pays, à moins qu'il n'y ait soupçon que le document ne réponde plus à l'état actuel du navire ¹⁾.

Art. 109.—L'autorité compétente ne permet le départ d'un navire à pèlerins qu'après s'être assurée:

- a) que le navire a été mis en état de propreté parfaite et, au besoin, désinfecté;
- b) que le navire est en état d'entreprendre le voyage sans danger, qu'il est bien équipé, bien aménagé, bien aéré, pourvu d'un nombre suffisant d'embarcations, qu'il ne contient rien à bord qui soit ou puisse devenir nuisible à la santé ou à la sécurité des passagers, que le pont est en bois ou en fer recouvert de bois;
- c) qu'il existe à bord, en sus de l'approvisionnement de l'équipage et convenablement arrimés, des vivres ainsi que du combustible, le tout de bonne qualité et en quantité suffisante pour tous les pèlerins et pour toute la durée déclarée du voyage;
- d) que l'eau potable embarquée est de bonne qualité et a une origine à l'abri de toute contamination; qu'elle existe en quantité suffisante; qu'à bord les réservoirs d'eau potable sont à l'abri de toute souillure et fermés de sorte que la distribution de l'eau ne puisse se faire que par les robinets ou les pompes. Les appareils de distribution dits «suçoirs» sont absolument interdits.
- e) que le navire possède un appareil distillatoire pouvant produire une quantité d'eau de 5 litres au moins, par tête et par jour, pour toute personne embarquée, y compris l'équipage;
- f) que le navire possède une étuve à désinfection dont la sécurité et l'efficacité auront été constatées par l'autorité sanitaire du port d'embarquement des pèlerins;

¹⁾ L'autorité compétente est actuellement: dans les Indes anglaises un fonctionnaire (*officer*) désigné à cet effet par le Gouvernement local (*Native passenger Ships Act*, 1887, art. 7);—dans les Indes néerlandaises le maître du port;—en Turquie, l'autorité sanitaire;—en Autriche-Hongrie, l'autorité du port;—en Italie, le capitaine de port;—en France, en Tunisie et en Espagne, l'autorité sanitaire;—en Égypte, l'autorité sanitaire, quarantenaire, etc.

ж) что въ составъ экипажа входитъ врачъ, обладающій установленнымъ дипломомъ и¹⁾ командированный Правительствомъ страны, которой принадлежитъ судно, или Правительствомъ страны, изъ порта которой забираются паломники, и что на суднѣ имѣются лѣкарства, примѣнительно къ сказанному въ ст. 102 и 103,

з) что палуба судна свободна отъ всякихъ товаровъ и громоздкихъ предметовъ;

и) что устройство судна позволяетъ привести въ исполненіе мѣры, предписанныя въ нижеслѣдующей части III.

Ст. 110. Капитанъ не можетъ выйти въ море, не имѣя въ рукахъ:

1) завѣреннаго подлежащею властью списка, въ которомъ обозначено имя, полъ и общее число паломниковъ, которое разрѣшено взять на судно,

2) санитарнаго патента, въ которомъ обозначено названіе, національность и вмѣстимость судна, фамиліи капитана и врача, точное число находящихся на суднѣ лицъ экипажа, паломниковъ и другихъ пассажировъ, составъ груза, мѣсто отправленія.

Подлежащая власть обозначаетъ на патентѣ, принято ли судномъ, или нѣтъ допускаемое уставомъ предѣльное число паломниковъ и если нѣтъ, то указываетъ, какое дополнительное число пассажировъ судно имѣетъ право принять при послѣдующихъ остановкахъ.

Часть III. *Мѣры предосторожности, принимаемыя во время плаванія.*

Ст. 111. Палуба во время плаванія должна быть свободна отъ громоздкихъ предметовъ, она должна быть предоставлена днемъ и ночью въ пользованіе путешественниковъ и притомъ бесплатно.

Ст. 112. Ежедневно нижнія палубы должны быть тщательно вычищаемы и вытираемы сухимъ пескомъ съ примѣсью дезинфецирующихъ средствъ, причемъ паломники на это время удаляются на верхнюю палубу.

Ст. 113. Отхожія мѣста, предназначенныя для пассажировъ, равно какъ и для экипажа, должны содержаться въ чистотѣ, быть вычищаемы и дезинфецируемы по 3 раза въ день.

Ст. 114. Изверженія больныхъ, съ признаками чумы или холеры, должны быть собираемы въ сосуды съ дезинфецирующимъ растворомъ.

Сосуды эти опоражниваются въ отхожія мѣста, которыя должны быть тщательно дезинфецируемы послѣ каждаго подобнаго опорожненія.

Ст. 115. Постельныя принадлежности, ковры, одежда, бывшая въ соприкосновеніи съ больными, на которыхъ указываетъ предыдущая статья, должны быть немедленно дезинфецируемы.

Соблюденіе этого правила спеціально рекомендуется по отношенію къ одеждѣ лицъ, которыя приближались къ больнымъ и могли получить заразу.

Тѣ изъ этихъ вещей, которыя не имѣютъ цѣны, должны быть выброшены въ море, если судно не находится ни въ порту, ни въ каналѣ, или сожжены.

Другія вещи, въ непроницаемыхъ и вымытыхъ дезинфецирующимъ растворомъ мѣшкахъ, относятся въ дезинфекціонную камеру.

Ст. 116. Помѣщенія, занимаемыя больными, указанными въ ст. 100, должны быть тщательно дезинфецируемы.

Ст. 117. Дезинфекція на паломническихъ судахъ обязательно производится согласно предписаніямъ той страны, подъ чьимъ флагомъ судно плаваетъ.

¹⁾ Исключенія допускаются для Государствъ, не располагающихъ врачами для командировокъ.

g) que l'équipage comprend un médecin diplômé et commissionné ¹⁾, soit par le Gouvernement du pays auquel le navire appartient, soit par le Gouvernement du port où le navire prend des pèlerins, et que le navire possède des médicaments, le tout conformément aux articles 102 et 103;

h) que le pont du navire est dégagé de toutes marchandises et objets encombrants;

i) que les dispositions du navire sont telles que les mesures prescrites par la Section III ci-après peuvent être exécutées.

Art. 110.—Le capitaine ne peut partir qu'autant qu'il a en mains:

1) une liste visée par l'autorité compétente et indiquant le nom, le sexe et le nombre total des pèlerins qu'il est autorisé à embarquer;

2) une patente de santé constatant le nom, la nationalité et le tonnage du navire, le nom pu capitaine, celui du médecin, le nombre exact des personnes embarquées: équipage, pèlerins et autres passagers, la nature de la cargaison, le lieu du départ.

L'autorité compétente indique sur la patente si le chiffre réglementaire des pèlerins est atteint ou non, et, dans le cas où il ne le serait pas, le nombre complémentaire des passagers que le navire est autorisé à embarquer dans les escales subséquentes.

Section III.—*Mesures à prendre pendant la traversée.*

Art. 111.—Le pont doit, pendant la traversée, rester dégagé des objets encombrants; il doit être réservé jour et nuit aux personnes embarquées et mis gratuitement à leur disposition.

Art. 112.—Chaque jour, les entreponts doivent être nettoyés avec soin et frottés au sable sec, avec lequel on mélange des désinfectants, pendant que les pèlerins sont sur le pont.

Art. 113.—Les latrines destinées aux passagers, aussi bien que celles de l'équipage, doivent être tenues proprement, nettoyées et désinfectées trois fois par jour.

Art. 114.—Les excréments et déjections des personnes présentant des symptômes de peste ou de choléra doivent être recueillies dans des vases contenant une solution désinfectante. Ces vases sont vidés dans les latrines, qui doivent être rigoureusement désinfectées après chaque projection de matières.

Art. 115.—Les objets de literie, les tapis, les vêtements qui ont été en contact avec les malades visés dans l'article précédent, doivent être immédiatement désinfectés. L'observation de cette règle est spécialement recommandée pour les vêtements des personnes qui approchent ces malades, et qui ont pu être souillés.

Ceux des objets ci-dessus qui n'ont pas de valeur doivent être, soit jetés à la mer, si le navire n'est pas dans un port ni dans un canal, soit détruits par le feu. Les autres doivent être portés à l'étuve dans des sacs imperméables lavés avec une solution désinfectante.

Art. 116.—Les locaux occupés par les malades, visés dans l'article 100, doivent être rigoureusement désinfectés.

Art. 117.—Les navires à pèlerins sont obligatoirement soumis à des opérations de désinfection conformes aux règlements en vigueur sur la matière dans le pays dont ils portent le pavillon.

¹⁾ Exception est faite pour les Gouvernements qui n'ont pas de médecins commissionnés.

Ст. 118. Количество воды для питья, предоставляемое ежедневно бесплатно каждому паломнику, безъ различія возраста, должно быть не менѣ пяти литровъ.

Ст. 119. Если есть основаніе сомнѣваться въ хорошемъ качествѣ воды или есть подозрѣніе, что она заражена либо на мѣстѣ, откуда она взята на судно, либо во время плаванія, то вода должна быть прокипячена или какъ нибудь иначе обеззаражена, и капитанъ обязанъ спустить ее въ море въ первомъ пунктѣ остановки, гдѣ возможно будетъ запасться водой лучшаго качества.

Ст. 120. Врачъ обязанъ осматривать паломниковъ, лѣчить больныхъ и смотрѣть за тѣмъ, чтобы на суднѣ соблюдались правила гигиены. Онъ обязанъ въ частности:

1) имѣть надзоръ за тѣмъ, чтобы съѣстные припасы, выдаваемые паломникамъ, были хорошаго качества, чтобы количество ихъ соответствовало принятымъ обязательствамъ и чтобы они были удовлетворительно приготовлены;

2) имѣть надзоръ за тѣмъ, чтобы предписанія статьи 118, касающейся выдачи воды, соблюдались въ точности;

3) если возникаетъ сомнѣніе относительно пригодности воды для питья, врачъ долженъ письменно напомнить капитану о предписаніяхъ ст. 119;

4) имѣть надзоръ за тѣмъ, чтобы на суднѣ постоянно поддерживалась чистота и, въ частности, чтобы отхожія мѣста очищались согласно предписаніямъ ст. 113;

5) имѣть надзоръ за тѣмъ, чтобы помѣщенія для паломниковъ содержались согласно требованіямъ гигиены и чтобы, въ случаѣ заразной болѣзни, производилась дезинфекція согласно ст. ст. 116 и 117;

6) вести журналъ всѣмъ санитарнымъ происшествіямъ во время плаванія и представлять этотъ журналъ подлежащей власти порта прибытія.

Ст. 121. Лица, коимъ порученъ уходъ за больными чумою или холерою, одни имѣютъ право входить къ нимъ и не должны имѣть никакого соприкосновенія съ другими находящимися на суднѣ лицами.

Ст. 122. Если во время плаванія, будетъ случай смерти, капитанъ долженъ отмѣтить объ этомъ противъ имени умершаго въ спискѣ, удостовѣренномъ властями порта отправленія и, кромѣ того, занести въ корабельный журналъ имя умершаго, возрастъ, происхожденіе, предполагаемую причину смерти на основаніи врачебнаго свидѣтельства и время кончины.

Въ случаѣ смерти отъ заразной болѣзни, трупъ, завернутый въ намоченный дезинфицирующимъ растворомъ саванъ, выбрасывается въ море.

Ст. 123. Капитанъ долженъ наблюдать за тѣмъ, чтобы всѣ профилактическія мѣры, принимаемыя во время плаванія, заносились въ корабельный журналъ. Журналъ этотъ представляется имъ подлежащей власти порта прибытія.

Въ каждомъ портѣ остановки капитанъ долженъ дать визировать подлежащей власти списокъ, составленный согласно требованію ст. 110.

Въ случаѣ, если кто изъ паломниковъ сошелъ съ судна во время перехода, капитанъ долженъ отмѣтить эту высадку противъ имени паломника въ спискѣ.

Въ случаѣ прибытія новыхъ пассажировъ, имена ихъ должны быть отмѣчены на этомъ спискѣ согласно вышеозначенной ст. 110, притомъ предварительно новаго засвидѣтельствованія, которое должно быть сдѣлано подлежащею властью.

Ст. 124. Патентъ, выданный въ портѣ отправленія, не долженъ быть перемѣняемъ во все время плаванія.

Art. 118.—La quantité d'eau potable mise chaque jour gratuitement à la disposition de chaque pèlerin, quel que soit son âge, doit être d'au moins 5 litres.

Art. 119.—S'il y a doute sur la qualité de l'eau potable ou sur la possibilité de sa contamination, soit à son origine, soit au cours du trajet, l'eau doit être bouillie ou stérilisée autrement et le capitaine est tenu de la rejeter à la mer au premier port de relâche où il lui est possible de s'en procurer de meilleure.

Art. 120.—Le médecin visite les pèlerins, soigne les malades et veille à ce que, à bord, les règles de l'hygiène soient observées. Il doit notamment:

1) s'assurer que les vivres distribués aux pèlerins sont de bonne qualité, que leur quantité est conforme aux engagements pris, qu'ils sont convenablement préparés;

2) s'assurer que les prescriptions de l'article 118 relatif à la distribution de l'eau sont observées;

3) s'il y a doute sur la qualité de l'eau potable, rappeler par écrit au capitaine les prescriptions de l'article 119;

4) s'assurer que le navire est maintenu en état constant de propreté, et spécialement que les latrines sont nettoyées conformément aux prescriptions de l'article 113;

5) s'assurer que les logements des pèlerins sont maintenus salubres, et que, en cas de maladie transmissible, la désinfection est faite conformément aux articles 116 et 117;

6) tenir un journal de tous les incidents sanitaires survenus au cours du voyage et présenter ce journal à l'autorité compétente du port d'arrivée.

Art. 121.—Les personnes chargées de soigner les malades atteints de peste ou de choléra peuvent seules pénétrer auprès d'eux et ne doivent avoir aucun contact avec les autres personnes embarquées.

Art. 122.—En cas de décès survenu pendant la traversée, le capitaine doit mentionner le décès en face du nom sur la liste visée par l'autorité du port de départ, et, en outre, inscrire sur son livre de bord le nom de la personne décédée, son âge, sa provenance, la cause présumée de la mort d'après le certificat du médecin et la date du décès.

En cas de décès par maladie transmissible, le cadavre, préalablement enveloppé d'un suaire imprégné d'une solution désinfectante, doit être jeté à la mer.

Art. 123.—Le capitaine doit veiller à ce que toutes les opérations prophylactiques exécutées pendant le voyage soient inscrites sur le livre de bord. Ce livre est présenté par lui à l'autorité compétente du port d'arrivée.

Dans chaque port de relâche, le capitaine doit faire viser par l'autorité compétente la liste dressée en exécution de l'article 110.

Dans le cas où un pèlerin est débarqué en cours de voyage, le capitaine doit mentionner sur cette liste le débarquement en face du nom du pèlerin.

En cas d'embarquement, les personnes embarquées doivent être mentionnées sur cette liste conformément à l'article 110 précité et préalablement au visa nouveau que doit apposer l'autorité compétente.

Art. 124.—La patente délivrée au port de départ ne doit pas être changée au cours du voyage.

Онъ свидѣтельствуется санитарными властями въ каждомъ портѣ, гдѣ судно остановится, причемъ въ немъ отмѣчаются:

- 1) число пассажировъ, сошедшихъ съ судна и вновь прибывшихъ въ этомъ порту;
- 2) происшествія, бывшія въ морѣ и касающіяся здоровья или жизни путешественниковъ;
- 3) санитарное состояніе порта остановки.

Часть IV.—*Санитарныя мѣры, примѣняемыя при прибытіи паломниковъ въ Красное море.*

А. Санитарный режимъ, примѣняемый къ мусульманскимъ паломническимъ судамъ, выходящимъ изъ зараженнаго порта и направляющимся съ юга на Хиджазъ.

Ст. 125. Паломническія суда, прибывающія съ юга и направляющіяся въ Хиджазъ, должны предварительно останавливаться въ санитарной станціи въ Камаранѣ и подвергнуться мѣрамъ, предписаннымъ въ ст. ст. 126—128.

Ст. 126. Суда, признанныя благополучными, послѣ медицинскаго осмотра, допускаются къ свободной практикѣ, когда окончены будутъ нижеслѣдующія операціи:

Паломники будутъ высажены; они примутъ души или морскую ванну; ихъ грязное бѣлье и часть предметовъ употребленія и багажа, которая по мнѣнію санитарной власти, представляется подозрительной, дезинфецируется; продолжительность всѣхъ этихъ дѣйствій, включая высадку и посадку на судно, не должна превышать 48 часовъ.

Если во время этихъ дѣйствій не обнаружится явный или подозрительный случай холеры или чумы, паломники немедленно вновь будутъ посажены на судно, которое и направится въ Хиджазъ.

По отношенію къ чумѣ, примѣняются также предписанія ст. ст. 23 и 24, касательно крысъ, могущихъ находиться на судахъ.

Ст. 127. Съ подозрительными судами, т. е. тѣми, на коихъ во время отплытія были случаи чумы или холеры, но не было новыхъ случаевъ заболѣванія за послѣдніе семь дней, будетъ поступлено такъ: паломники будутъ высажены на берегъ, они примутъ души или морскую ванну; ихъ грязное бѣлье и часть предметовъ употребленія и багажа, которая по мнѣнію санитарной власти представляется сомнительной, будутъ дезинфецируемы.

Во время холеры, вода въ трюмѣ мѣняется.

Отдѣленія судна, въ которыхъ находились больные, дезинфецируются.

Продолжительность этихъ дѣйствій, включая высадку и посадку на судно, не должна превышать 48 часовъ.

Если во время этихъ дѣйствій не обнаружится явныхъ или подозрительныхъ случаевъ холеры или чумы, паломники немедленно вновь будутъ посажены на судно, которое и направится къ Джеддѣ, гдѣ будетъ произведенъ вторично медицинскій осмотръ на самомъ суднѣ.

При благопріятномъ результатѣ послѣдняго и если притомъ письменное заявленіе судовыхъ врачей, дѣлаемое подъ присягою, подтвердитъ, что во время перехода не было случаевъ заболѣваній, паломники немедленно будутъ высажены на берегъ.

Если напротивъ, одинъ или нѣсколько несомнѣнныхъ или подозрительныхъ случаевъ чумы или холеры были обнаружены во время плаванія или въ моментъ прибытія судна, послѣднее будетъ направлено обратно въ Камаранъ, гдѣ и подвергнется мѣрамъ для зараженныхъ судовъ.

При чумѣ примѣняются правила ст. 22 абзацъ 3, касательно крысъ, могущихъ находиться на судахъ.

Elle est visée par l'autorité sanitaire de chaque port de relâche. Celle-ci y inscrit:

- 1) le nombre des passagers débarqués ou embarqués dans ce port;
- 2) les incidents survenus en mer et touchant à la santé ou à la vie des personnes embarquées;
- 3) l'état sanitaire du port de relâche.

Section IV.—*Mesurer à prendre à l'arrivée des pèlerins dans la Mer Rouge.*

A. Régime sanitaire applicable aux navires à pèlerins musulmans venant d'un port contaminé et allant du Sud vers le Hedjaz.

Art. 125.—Les navires à pèlerins venant du Sud et se rendant au Hedjaz doivent, au préalable, faire escale à la station sanitaire de Camaran, et sont soumis au régime fixé par les articles 126 à 128.

Art. 126.—Les navires reconnus *indemnes* après visite médicale reçoivent libre pratique, lorsque les opérations suivantes sont terminées:

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés; la durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser quarante-huit heures.

Si aucun cas avéré ou suspect de peste ou de choléra n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins seront réembarqués immédiatement et le navire se dirigera vers le Hedjaz.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 23 et de l'article 24 sont appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord des navires.

Art. 127.—Les navires *suspects*, à bord desquels il y a eu des cas de peste ou de choléra au moment du départ, mais aucun cas nouveau de peste ou de choléra depuis sept jours, sont traités de la manière suivante:

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale, la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés.

En temps de choléra, l'eau de la cale est changée.

Les parties du navire habitées par les malades sont désinfectées. La durée de ces opérations, en y comprenant le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser quarante-huit heures.

Si aucun cas avéré ou suspect de peste ou de choléra n'est constaté pendant ces opérations, les pèlerins sont réembarqués immédiatement, et le navire est dirigé sur Djeddah, où une seconde visite médicale a lieu à bord. Si son résultat est favorable, et sur le vu de la déclaration écrite des médecins du bord certifiant, sous serment, qu'il n'y a pas eu de cas de peste ou de choléra, pendant la traversée, les pèlerins sont immédiatement débarqués.

Si, au contraire, un ou plusieurs cas avérés ou suspects de peste ou de choléra ont été constatés pendant le voyage ou au moment de l'arrivée, le navire est renvoyé à Camaran, où il subit de nouveau le régime des navires infectés.

Pour la peste, les prescriptions de l'article 22, troisième alinéa, sont appliquées en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord des navires.

Ст. 128. Суда зараженные, т. е. тѣ, на коихъ имѣются чумныя или холерныя заболѣванія или таковыя были въ теченіе послѣднихъ семи дней, подвергаются нижеслѣдующимъ мѣрамъ.

Лица, заболѣвшія чумою или холерою, будутъ высажены и изолированы въ госпиталѣ. Остальные пассажиры высаживаются и изолируются группами, по возможности малочисленными, такимъ образомъ, чтобы развитіе чумы или холеры въ одной группѣ не затронуло остальныхъ.

Грязное бѣлье, предметы обихода, одежда экипажа и пассажировъ подвергаются дезинфекціи, равно какъ и самое судно.

Дезинфекція будетъ произведена въ полномъ размѣрѣ.

Однако, мѣстная санитарная власть можетъ рѣшить, что выгрузка крупнаго багажа и товаровъ необходима и что только извѣстная часть судна должна быть дезинфицирована.

Пассажиры остаются на станціи въ Камаранѣ семь дней или пять въ зависимости отъ того, касается ли дѣло чумы или холеры.

Если послѣ бывшихъ заболѣваній прошло нѣсколько дней, то продолжительность изоляціи можетъ быть уменьшена.

Вообще срокъ изоляціи можетъ видоизмѣняться въ зависимости отъ времени появленія послѣдняго чумнаго или холернаго заболѣванія и рѣшенія санитарной власти.

Затѣмъ судно направляется въ Джедду, гдѣ на немъ производится поголовный и тщательный врачебный осмотръ. Если результатъ онаго окажется благопріятнымъ, то судно получаетъ свободную практику. Если напротивъ въ теченіе переѣзда или во время прибытія обнаружатся явные случаи чумы или холеры, судно отсылается обратно въ Камаранъ, гдѣ вновь подвергается мѣрамъ, примѣняемымъ къ зараженнымъ судамъ.

По отношенію къ чумѣ, мѣры, предписанныя ст. 21, примѣняются также къ крысамъ, могущимъ находиться на судахъ.

1) Станція въ Камаранѣ.

Ст. 129. Станція въ Камаранѣ должна отвѣчать слѣдующимъ требованіямъ:

Полное выселеніе жителей съ острова Камарана.

Для обезпеченія безопасности и свободы движенія судовъ въ бухтѣ острова Камарана должны быть сдѣланы:

- 1) постановка бакеновъ и буйковъ въ достаточномъ числѣ;
- 2) постройка мола или главной набережной для высадки пассажировъ и выгрузки багажа;
- 3) отдѣльная пристань для изолированной посадки на суда паломниковъ отдѣльныхъ лагерей;
- 4) достаточное число баржъ съ буксирнымъ парходомъ для обезпеченія службы высадки и посадки паломниковъ.

Ст. 130. Высадка паломниковъ съ зараженныхъ судовъ производится средствами самого судна; если эти средства недостаточны, лица и шаланды, которыя помогали высадкѣ, подвергаются мѣрамъ, примѣняемымъ къ паломникамъ и къ зараженнымъ судамъ.

Ст. 131. Подъ санитарной станціей разумѣется учрежденіе, снабженное нижеслѣдующимъ:

- 1) сѣть желѣзныхъ дорогъ, соединяющая пристань съ помѣщеніями для администраціи и для дезинфекціи, а равно съ различными службами и съ лагерями.

Art. 128.—Les *navires infectés*, c'est-à-dire ayant à bord des cas de peste ou de choléra, ou bien ayant présenté des cas de peste ou de choléra depuis sept jours, subissent le régime suivant:

Les personnes atteintes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées à l'hôpital. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier si la peste ou le choléra venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers, sont désinfectés ainsi que le navire. La désinfection est pratiquée d'une façon complète.

Toutefois, l'autorité sanitaire locale peut décider que le déchargement des gros bagages et des marchandises n'est pas nécessaire, et qu'une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Les passagers restent à l'établissement de Camaran sept ou cinq jours, suivant qu'il s'agit de peste ou de choléra. Lorsque les cas de peste ou de choléra remontent à plusieurs jours, la durée de l'isolement peut être diminuée. Cette durée peut varier selon l'époque de l'apparition du dernier cas et d'après la décision de l'autorité sanitaire.

Le navire est dirigé ensuite sur Djeddah, où est faite une visite médicale individuelle et rigoureuse. Si son résultat est favorable, le navire reçoit la libre pratique. Si, au contraire, des cas avérés de peste ou de choléra se sont montrés à bord pendant le voyage ou au moment de l'arrivée, le navire est renvoyé à Camaran, où il subit de nouveau le régime des navires infectés.

Pour la peste, le régime prévu par l'article 21 est appliqué en ce qui concerne les rats pouvant se trouver à bord des navires.

1) *Station de Camaran.*

Art. 129.—La station de Camaran doit répondre aux conditions ci-après:

L'île sera évacuée complètement par ses habitants.

Pour assurer la sécurité et faciliter le mouvement de la navigation dans la baie de l'île de Camaran, il doit être:

- 1) installé des bouées et des balises en nombre suffisant;
- 2) construit un môle ou quai principal pour débarquer les passagers et les colis;
- 3) disposé un appontement différent pour l'embarquement séparé des pèlerins de chaque campement;
- 4) acquis des chalands en nombre suffisant, avec un remorqueur à vapeur, pour assurer le service de débarquement et d'embarquement des pèlerins.

Art. 130.—Le débarquement des pèlerins des navires infectés est opéré par les moyens du bord. Si ces moyens sont insuffisants, les personnes et les chalands qui ont aidé au débarquement, subissent le régime des pèlerins et du navire infecté.

Art. 131.—La station sanitaire comprendra les installations et l'outillage ci-après:

- 1) un réseau de voies ferrées reliant les débarcadères aux locaux de l'Administration et de désinfection ainsi qu'aux locaux des divers services et aux campements;

2) Помѣщенія для администраціи и для личнаго состава санитарной и другихъ службъ.
3) Зданіе для дезинфекціи и мытья предметовъ обихода и другихъ вещей.
4) Зданія, гдѣ паломники должны принимать души или морскія ванны во время производства дезинфекціи ихъ носильнаго платья.

5) Госпитали отдѣльные для обоихъ половъ и совершенно изолированныя:

а) для обсерваціи сомнительныхъ,

б) для чумныхъ больныхъ,

в) для холерныхъ больныхъ,

г) для больныхъ, страдающихъ другими заразными болѣзнями,

д) для обыкновенныхъ больныхъ.

6) Лагери должны быть отдѣлены одни отъ другихъ надежнымъ образомъ, разстояніе между ними должно быть возможно большое; помѣщенія, предназначенныя для паломниковъ, должны быть построены съ соблюденіемъ всѣхъ гигиеническихъ требованій и должны заключать въ себѣ не болѣе двадцати пяти человѣкъ каждое.

7) Кладбище, хорошо расположенное и удаленное отъ всѣхъ жилыхъ мѣстъ, при отсутствіи сообщенія съ подпочвенною водою и дренированное на полъ метра ниже дна могилъ.

8) Паровыя камеры для дезинфекціи въ достаточномъ количествѣ и представляющія всѣ условія безопасности, дѣйствительности и быстроты работы; приборы для уничтоженія крысъ.

9) Пульверизаторы, дезинфекціонныя чаны и средства, необходимыя для химической дезинфекціи.

10) Перегонные аппараты, приборы для стерилизаціи воды посредствомъ жара, машины для приготовленія льда. Для доставленія питьевой воды служатъ закрытыя водопроводныя трубы и резервуары непроницаемые и опоражнивающіеся лишь чрезъ краны или насосы.

11) Бактеріологическая лабораторія съ необходимымъ числомъ служащихъ.

12) Переносныя бочки для собиранія фекальныхъ массъ предварительно дезинфицированныхъ. Разливка этихъ нечистотъ производится въ отдаленнѣйшихъ отъ лагерей частяхъ острова и притомъ при условіи пригодности этихъ полей орошенія съ точки зрѣнія гигиены.

13) Жидкія нечистоты должны быть удаляемы изъ черты лагерей; онѣ не должны служить для орошенія и не должны застаиваться. Сточная вода изъ больницъ должна дезинфицироваться.

Ст. 132. Санитарная власть должна озаботиться устройствомъ въ каждомъ лагерѣ одного помѣщенія для склада съѣстныхъ припасовъ и одного для топлива.

Прейсъ-курантъ, выработанный подлежащими властями, вывѣшивается въ нѣсколькихъ мѣстахъ карантинныхъ лагерей на главныхъ языкахъ страпъ, къ коимъ принадлежатъ паломники.

Надзоръ за доброкачествомъ припасовъ и достаточнымъ продовольствіемъ производится ежедневно врачомъ лагеря.

Вода выдается бесплатно.

2. Станціи въ Абу-Али, Абу-Саадъ, въ Джеддѣ, Вастъ и Ямбо.

Ст. 133. Санитарныя станціи въ Абу-Али, Абу-Саадъ, Вастъ, равно какъ въ Джеддѣ и Ямбо должны отвѣчать слѣдующимъ требованіямъ:

1) Постройка четырехъ госпиталей, двухъ для чумныхъ больныхъ, для мужчинъ и женщинъ, и двухъ для холерныхъ больныхъ, для мужчинъ и женщинъ, на Абу-Али.

- 2) des locaux pour l'Administration et pour le personnel des services sanitaires et autres;
- 3) des bâtiments pour la désinfection et le lavage des effets à usage et autres objets;
- 4) des bâtiments où les pèlerins seront soumis à des bains-douches ou à des bains de mer pendant que l'on désinfectera les vêtements en usage;
- 5) des hôpitaux séparés pour les deux sexes et complètement isolés:
 - a) pour l'observation des suspects,
 - b) pour les pesteux,
 - c) pour les cholériques,
 - d) pour les malades atteints d'autres affections contagieuses,
 - e) pour les malades ordinaires;
- 6) des campements séparés les uns des autres d'une manière efficace la distance entre eux doit être la plus grande possible; les logements destinés aux pèlerins doivent être construits dans les meilleures conditions hygiéniques et ne doivent contenir que vingt-cinq personnes;
- 7) un cimetière bien situé et éloigné de toute habitation, sans contact avec une nappe d'eau souterraine, et drainé à 0 m. 50 au-dessous du plan des fosses;
- 8) des étuves à vapeur en nombre suffisant et présentant toutes les conditions de sécurité, d'efficacité et de rapidité; des appareils pour la destruction des rats;
- 9) des pulvérisateurs, étuves à désinfection et moyens nécessaires pour une désinfection chimique;
- 10) des machines à distiller l'eau: des appareils destinés à la stérilisation de l'eau par la chaleur; des machines à fabriquer la glace. Pour la distribution de l'eau potable: des canalisations et réservoirs fermés, étanches, et ne pouvant se vider que par des robinets ou des pompes;
- 11) un laboratoire bactériologique avec le personnel nécessaire;
- 12) une installation de tinettes mobiles pour recueillir les matières fécales préalablement désinfectées et l'épandage de ces matières sur une des parties de l'île les plus éloignées des campements, en tenant compte des conditions nécessaires pour le bon fonctionnement de ces champs d'épandage au point de vue de l'hygiène;
- 13) Les eaux sales doivent être éloignées des campements sans pouvoir stagner ni servir à l'alimentation. Les eaux-vannes qui sortent des hôpitaux doivent être désinfectées.

Art. 132.—L'autorité sanitaire assure, dans chaque campement, un établissement pour les comestibles, un pour le combustible.

Le tarif des prix fixés par l'autorité compétente est affiché en plusieurs endroits du campement et dans les principales langues des pays habités par les pèlerins.

Le contrôle de la qualité des vivres et d'un approvisionnement suffisant est fait chaque jour par le médecin du campement.

L'eau est fournie gratuitement.

2) Stations d'Abou-Ali, Abou-Saad, Djeddah, Vasta et Yambo.

Art. 133.—Les stations sanitaires d'Abou-Ali, d'Abou-Saad, de Vasta, ainsi que celles de Djeddah et de Yambo, doivent répondre aux conditions ci-après:

- 1) création à Abou-Ali, de quatre hôpitaux, deux pour pesteux, hommes et femmes, deux pour cholériques, hommes et femmes;

2) Постройка госпиталя для обыкновенныхъ больныхъ на Вастѣ.

3) Постройка на Абу-Саадѣ и Вастѣ каменныхъ помѣщений, могущихъ вмѣстить по 50 человекъ въ каждомъ.

4) Три паровыя дезинфекціонныя камеры въ Абу-Али, Абу-Саадѣ и Вастѣ съ прачечными и службами, а также съ приборами для уничтоженія крысъ.

5) Устройство душей для обмыванія въ Абу-Саадѣ и Вастѣ.

6) Устройство на каждомъ изъ острововъ, Абу-Саадѣ и Вастѣ, перегонныхъ аппаратовъ, могущихъ вмѣстѣ доставлять 15 тоннъ воды въ день.

7) Относительно нечистотъ и сточныхъ жидкостей будутъ установлены мѣры на основаніи правилъ, принятыхъ для Камарана.

8) На одномъ изъ острововъ будетъ устроено кладбище.

9) Санитарныя помѣщенія въ Джеддѣ и Ямбо, предусмотрѣнные въ ст. 150, а именно паровыя дезинфекціонныя камеры и другія средства дезинфекціи для паломниковъ, покидающихъ Хиджазъ.

Ст. 134. Относящіяся до сѣстныхъ припасовъ и воды правила, предписанныя для Камарана, распространяются и на карантинные лагеря въ Абу-Али, Абу-Саадѣ и Вастѣ.

В. Санитарныя правила для судовъ съ мусульманскими паломниками, прибывающими съ сѣвера и направляющимися въ Хиджазъ.

Ст. 135. Если не обнаружено существованія чумы или холеры въ портѣ отправленія или его окрестностяхъ и не произошло ни одного случая чумы или холеры во время перехода, судно немедленно допускается къ свободной практикѣ.

Ст. 136. Если обнаружено существованіе чумы или холеры въ портѣ отправленія или его окрестностяхъ или если былъ случай чумы или холеры во время перехода, судно подчиняется въ Эль-Торѣ мѣрамъ, установленнымъ для судовъ, прибывающихъ съ юга при остановкѣ ихъ въ Камаранѣ.

Вслѣдъ за симъ суда допускаются къ свободной практикѣ.

Часть V. *Мѣры, предпринимаемыя при обратномъ путешествіи паломниковъ.*

А. Паломническія суда, возвращающіяся на Сѣверъ.

Ст. 137. Всякое судно, съ паломниками или подобными имъ партіями, идущими изъ какого либо порта Хиджаза или всякаго другого порта аравійскаго берега Краснаго моря въ Суэцъ или какой нибудь портъ Средиземнаго моря, обязано зайти въ Эль-Торъ, дабы подвергнуться обсерваци и санитарнымъ мѣрамъ, обозначенныхъ въ ст.ст. 141—143.

Ст. 138. Суда, идущія съ возвращающимися паломниками-мусульманами въ Средиземное море, будутъ проходить Каналь только подъ карантиннымъ флагомъ.

Ст. 139. Агенты пароходныхъ обществъ и капитаны судовъ должны быть предупреждены, что, по окончаніи обсерваци на санитарной станціи въ Эль-Торѣ, только египетскіе паломники могутъ окончательно оставить судно, чтобы возвратиться домой.

Египетскими паломниками или проживающими въ Египтѣ будутъ признаваться только тѣ паломники, кои снабжены свидѣтельствами на жительство; выданными по утвержденному образцу египетскою властью.

Образцы этого свидѣтельства будутъ находиться у консуловъ и у санитарныхъ властей въ Джеддѣ и въ Ямбо, гдѣ агенты пароходныхъ обществъ и капитаны судовъ могутъ съ ними ознакомиться.

Паломонки не египтяне, какъ то: Турки, Русскіе, Персы, Тунисцы, Алжирцы, Марроканцы

- 2) création à Vasta d'un hôpital pour malades ordinaires;
- 3) installation à Abou-Saad et à Vasta de logements en pierre capables de contenir cinquante personnes par logement;
- 4) trois étuves de désinfection placées à Abou-Ali, Abou-Saad et Vasta, avec buanderies, accessoires et appareils pour la destruction des rats;
- 5) établissement de douches-lavages à Abou-Saad et à Vasta;
- 6) dans chacune des îles d'Abou-Saad et de Vasta, établissement de machines à distiller pouvant fournir ensemble 15 tonnes d'eau par jour;
- 7) pour les matières fécales et les eaux sales, le régime sera réglé d'après les principes admis pour Camaran;
- 8) un cimetière sera établi dans une des îles;
- 9) installations sanitaires à Djeddah et Yambo prévues dans l'article 150, et notamment des étuves et autres moyens de désinfection pour les pèlerins quittant le Hedjaz.

Art. 134.—Les règles prescrites pour Camaran, en ce qui concerne les vivres et l'eau, sont applicables aux campements d'Abou-Ali, d'Abou-Saad et de Vasta.

B. Régime sanitaire applicable aux navires à pèlerins musulmans venant du Nord et allant vers le Hedjaz.

Art. 135.—Si la présence de la peste ou du choléra n'est pas constatée dans le port de départ ni dans ses environs, et qu'aucun cas de peste ou de choléra ne se soit produit pendant la traversée, le navire est immédiatement admis à la libre pratique.

Art. 136.—Si la présence de la peste ou du choléra est constatée dans le port de départ ou dans ses environs, ou si un cas de peste ou de choléra s'est produit pendant la traversée, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées pour les navires qui viennent du Sud et qui s'arrêtent à Camaran. Les navires sont ensuite reçus en libre pratique.

Section V.—Mesures à prendre au retour des pèlerins.

A. Navires à pèlerins retournant vers le Nord.

Art. 137.—Tout navire à destination de Suez ou d'un port de la Méditerranée, ayant à bord des pèlerins ou masses analogues, et provenant d'un port du Hedjaz ou de tout autre port de la côte arabique de la Mer Rouge, est tenu de se rendre à El-Tor pour y subir l'observation et les mesures sanitaires indiquées dans les articles 141 à 143.

Art. 138.—Les navires ramenant les pèlerins musulmans vers la Méditerranée ne traversent le canal qu'en quarantaine.

Art. 139.—Les agents des compagnies de navigation et les capitaines sont prévenus qu'après avoir fini leur observation à la station sanitaire de El-Tor, les pèlerins égyptiens seront seuls autorisés à quitter définitivement le navire pour rentrer ensuite dans leurs foyers.

Ne seront reconnus comme Égyptiens ou résidant en Égypte que les pèlerins porteurs d'une carte de résidence émanant d'une autorité égyptienne et conforme au modèle établi. Des exemplaires de cette carte seront déposés auprès des autorités consulaires et sanitaires de Djeddah et de Yambo, où les agents et capitaines de navires pourront les examiner.

Les pèlerins non égyptiens, tels que les Turcs, les Russes, les Persans, les Tunisiens, les Algériens, les Marocains, etc., ne peuvent, après avoir quitté El-Tor, être débarqués dans un port.

и т. п. не могут по уходѣ изъ Эль-Тора быть высаживаемы ни въ одномъ изъ египетскихъ портовъ.

Вслѣдствіе сего, агенты пароходныхъ обществъ и капитаны судовъ предупреждаются, что пересадка иностранныхъ паломниковъ въ Египтѣ, какъ въ Торѣ, такъ и Суэцѣ, Портъ-Саидѣ и Александріи запрещена.

Пароходы съ паломниками, принадлежащими къ вышеуказаннымъ націямъ, подчиняются правиламъ о таковыхъ паломникахъ и не будутъ допущены ни въ одинъ египетскій портъ Средиземнаго моря.

Ст. 140. Паломники-египтяне выдерживаютъ въ Эль-Торѣ или Суакимѣ или въ любой другой станціи указанную Египетскимъ Санитарнымъ Совѣтомъ трехдневную обсервацію и подвергаются медицинскому осмотру до полученія свободной практики.

Ст. 141. Если въ Хиджазѣ констатирована чума или холера или если онѣ были обнаружены въ портѣ отправленія судна, а также если она была въ Хиджазѣ во время паломничества, судно подвергается въ Эль-Торѣ мѣрамъ, установленнымъ въ Камаранѣ для зараженныхъ судовъ.

Лица, пораженные чумой или холерой, высаживаются и изолируются въ госпиталѣ. Остальные пассажиры высаживаются и разбиваются на группы по возможности малочисленные и изолируются настолько, чтобы, въ случаѣ развитія чумы или холеры въ одной группѣ, остальные оставались бы незараженными.

Грязное бѣлье, пожитки, одежда экипажа и пассажировъ, багажъ и товары, заподозренныя въ зараженности, выгружаются для дезинфекціи. Дезинфекція поименованнаго и всего судна производится полная.

Тѣмъ не менѣе мѣстная санитарная власть можетъ рѣшить, что выгрузка крупнаго багажа и товаровъ не представляется необходимой и что лишь часть судна должна подвергнуться дезинфекціи.

Относительно крысъ, которыя могутъ оказаться на суднѣ, примѣняются мѣропріятія предусмотрѣнныя статьями 21 и 24.

Всѣ паломники подвергаются обсерваціи въ теченіе семи полныхъ дней со дня окончанія всѣхъ операцій по дезинфекціи безразлично, касается ли дѣло чумы или холеры. Если въ одной изъ группъ обнаруженъ случай чумы или холеры, то періодъ въ семь дней считается для этой группы со дня обнаруженія послѣдняго заболѣванія.

Ст. 142. Въ случаѣ, предусмотрѣнномъ предыдущей статьёй, паломники-египтяне подвергаются добавочной обсерваціи въ теченіе трехъ дней, кромѣ обозначенныхъ выше.

Ст. 143. Если ни чумы, ни холеры не имѣется въ Хиджазѣ и не было обнаружено въ портѣ отправленія судна, а равно не существовало въ Хиджазѣ и во время паломничества, то судно подчиняется въ Эль-Торѣ правиламъ, установленнымъ въ Камаранѣ для благополучныхъ судовъ.

Паломники высаживаются на берегъ, они моются подъ душемъ или въ морѣ, ихъ грязное бѣлье и та часть пожитковъ и багажа, которая можетъ считаться сомнительной по мнѣнію санитарной власти, будутъ дезинфицированы; продолжительность этихъ дѣйствій, считая высадку и посадку на судно, не должна превышать семидесяти двухъ часовъ.

Тѣмъ не менѣе, судно съ паломниками, плавающее подъ флагомъ одного изъ Государствъ, которыя присоединились къ постановленіямъ настоящей и прежде заключенныхъ конвенцій, если на немъ не было чумныхъ и холерныхъ больныхъ во время перехода изъ Джебды въ Ямбо и въ Эль-Торъ и если поголовный медицинскій осмотръ въ Эль-Торѣ

égyptien. En conséquence, les agents de navigation et les capitaines sont prévenus que le transbordement des pèlerins étrangers à l'Égypte soit à Tor, soit à Suez, à Port-Saïd ou à Alexandrie, est interdit.

Les bateaux qui auraient à leur bord des pèlerins appartenant aux nationalités dénommées dans l'alinéa précédent suivront la condition de ces pèlerins et ne seront reçus dans aucun port égyptien de la Méditerranée.

Art. 140.—Les pèlerins égyptiens subissent soit à El-Tor, soit à Souakim, ou dans toute autre station désignée par le Conseil sanitaire d'Égypte, une observation de trois jours et une visite médicale, avant d'être admis en libre pratique.

Art. 141.—Si la présence de la peste ou du choléra est constatée au Hedjaz ou dans le port d'où provient le navire, ou l'a été au Hedjaz au cours du pèlerinage, le navire est soumis, à El-Tor, aux règles instituées à Camaran pour les navires infectés.

Les personnes atteintes de peste ou de choléra sont débarquées et isolées à l'hôpital. Les autres passagers sont débarqués et isolés par groupes composés de personnes aussi peu nombreuses que possible, de manière que l'ensemble ne soit pas solidaire d'un groupe particulier, si la peste ou le choléra venait à s'y développer.

Le linge sale, les objets à usage, les vêtements de l'équipage et des passagers, les bagages et les marchandises suspectes d'être contaminées sont débarqués pour être désinfectés. Leur désinfection et celle du navire sont pratiquées d'une façon complète.

Toutefois, l'autorité sanitaire locale peut décider que le déchargement des gros bagages et des marchandises n'est pas nécessaire, et qu'une partie seulement du navire doit subir la désinfection.

Le régime prévu par les articles 21 et 24 est appliqué en ce qui concerne les rats qui pourraient se trouver à bord.

Tous les pèlerins sont soumis, à partir du jour où ont été terminées les opérations de désinfection, à une observation de sept jours pleins, qu'il s'agisse de peste ou de choléra. Si un cas de peste ou de choléra s'est produit dans une section, la période de sept jours ne commence pour cette section qu'à partir du jour où le dernier cas a été constaté.

Art. 142.—Dans le cas prévu par l'article précédent, les pèlerins égyptiens subissent en outre une observation supplémentaire de trois jours.

Art. 143.—Si la présence de la peste ou du choléra n'est constatée ni au Hedjaz, ni au port d'où provient le navire, et ne l'a pas été au Hedjaz au cours du pèlerinage, le navire est soumis à El-Tor aux règles instituées à Camaran pour les navires indemnes.

Les pèlerins sont débarqués; ils prennent une douche-lavage ou un bain de mer; leur linge sale ou la partie de leurs effets à usage et de leurs bagages qui peut être suspecte, d'après l'appréciation de l'autorité sanitaire, sont désinfectés. La durée de ces opérations, y compris le débarquement et l'embarquement, ne doit pas dépasser soixante-douze heures.

Toutefois, un navire à pèlerins, appartenant, à une des nations ayant adhéré aux stipulations de la présente convention et des conventions antérieures, s'il n'a pas eu de malades atteints de peste ou de choléra en cours de route de Djeddah à Yambo et à El-Tor, et si la visite médicale individuelle, faite à El-Tor après débarquement, permet de constater qu'il ne contient pas

послѣ высадки, позволить установить, что на немъ не имѣется помянутыхъ больныхъ, — можетъ получить разрѣшеніе Санитарнаго Совѣта въ Египтѣ пройти подъ караптиннымъ олагомъ Суэцкій каналъ даже ночью и при наличности слѣдующихъ четырехъ условій:

1) Медицинская служба обезпечена на суднѣ однимъ или нѣсколькими врачами, командированными Правительствомъ страны, которой принадлежитъ судно.

2) Судно снабжено паровыми дезинфекціонными камерами и установлено, что грязное бѣлье было дезинфицировано въ пути.

3) Установлено, что число паломниковъ не превышаетъ количества, дозволеннаго правилами о паломничествѣ.

4) Капитанъ обязывается слѣдовать прямо въ одинъ изъ портовъ той страны, которой принадлежитъ судно.

Медицинскій осмотръ послѣ высадки въ Эль-Торѣ долженъ быть прозведенъ въ возможно короткій срокъ.

Санитарная пошлина взыскивается карантинной администраціею въ томъ размѣрѣ, какой пришлось бы уплатить за три дня ихъ пребыванія въ карантинѣ.

Ст. 144. Судно, на которомъ при переходѣ изъ Эль-Тора въ Суэцъ, обнаружится сомнительный случай, будетъ вновь отправлено въ Эль-Торѣ.

Ст. 145. Пересадка паломниковъ строго воспрещена во всѣхъ египетскихъ портахъ.

Ст. 146. Суда, идущія изъ Хиджаза съ паломниками въ какой либо портъ на Африканскомъ берегу Краснаго моря могутъ направляться прямо въ Суакимъ или иное мѣсто, назначенное Санитарнымъ Совѣтомъ въ Александріи, чтобы подвергнуться тамъ тѣмъ же карантиннымъ мѣропріятіямъ, что и въ Эль-Торѣ.

Ст. 147. Суда, идущія изъ Хиджаза или изъ какого нибудь порта аравійскаго побережья Краснаго моря съ чистыми патентами безъ паломниковъ или подобныхъ имъ большихъ партій пассажировъ и не имѣвшія сомнительныхъ случаевъ во время перехода, будутъ допущены къ свободной практикѣ въ Суэцѣ, если медицинскій осмотръ окажется удовлетворительнымъ.

Ст. 148. Въ случаѣ обнаруженія чумы и холеры въ Хиджазѣ:

1) Караваны паломниковъ-египтянъ должны будутъ до вступленія въ Египетъ выдержать установленный семидневный карантинъ одинаково какъ для чумы, такъ и для холеры въ Эль-Торѣ, затѣмъ должны подвергнуться въ Эль-Торѣ трехдневной обсервации, послѣ которой, если медицинскій осмотръ окажется благопріятнымъ, они будутъ, по окончаніи дезинфекціи ихъ вещей, допущены къ свободной практикѣ.

2) Караваны иноземныхъ паломниковъ, возвращающіеся къ себѣ домой сухимъ путемъ, подвергаются тѣмъ же мѣрамъ, какъ и египетскіе караваны и должны сопровождаться санитарными стражниками до границы пустыни.

Ст. 149. Въ томъ случаѣ, когда ни чума, ни холера не были обнаружены въ Хиджазѣ, караваны съ паломниками, идущіе изъ Хиджаза на Акабу или Мойлу, подвергаются при прибытіи къ каналу или къ Нахлю медицинскому осмотру и дезинфекціи ихъ грязнаго бѣлья и пожитковъ.

Б) Паломники, возвращающіеся на Югъ.

Ст. 150. Въ портахъ Хиджаза, откуда принимаются на суда паломники, должны имѣться санитарныя учрежденія съ достаточнымъ обзаведеніемъ для того, чтобы была возможность примѣнять къ паломникамъ, которые должны, для возвращенія на родину, направиться къ

de tels malades, peut être autorisé, par le Conseil sanitaire d'Égypte, à traverser en quarantaine le canal de Suez, même la nuit, lorsque sont réunies les quatre conditions suivantes:

1) le service médical est assuré à bord par un ou plusieurs médecins commissionnés par le Gouvernement auquel appartient le navire;

2) le navire est pourvu d'étuves à désinfection, et il est constaté que le linge sale a été désinfecté en cours de route;

3) il est établi que le nombre des pèlerins n'est pas supérieur à celui autorisé par les règlements du pèlerinage;

4) le capitaine s'engage à se rendre directement dans un des ports du pays auquel appartient le navire.

La visite médicale après débarquement à El-Tor doit être faite dans le moindre délai possible.

La taxe sanitaire payée à l'Administration quarantenaire est la même que celle qu'auraient payée les pèlerins s'ils étaient restés trois jours en quarantaine.

Art. 144.—Le navire qui, pendant la traversée de El-Tor à Suez, aurait eu un cas suspect à bord, sera repoussé à El-Tor.

Art. 145. — Le transbordement des pèlerins est strictement interdit dans les ports égyptiens.

Art. 146.—Les navires partant du Hedjaz et ayant à leur bord des pèlerins à destination d'un port de la côte africaine de la Mer Rouge sont autorisés à se rendre directement à Souakim, ou en tel autre endroit que le Conseil sanitaire d'Alexandrie décidera, pour y subir le même régime quarantenaire qu'à El-Tor.

Art. 147.—Les navires venant du Hedjaz ou d'un port de la côte arabique de la Mer Rouge avec patente nette, n'ayant pas à bord des pèlerins ou masses analogues et qui n'ont pas eu d'accident suspect durant la traversée, sont admis en libre pratique à Suez, après visite médicale favorable.

Art. 148.—Lorsque la peste ou le choléra aura été constaté au Hedjaz:

1) les caravanes composées de pèlerins égyptiens doivent, avant de se rendre en Égypte, subir une quarantaine de rigueur à El-Tor, de sept jours en cas de choléra ou de peste; elles doivent ensuite subir à El-Tor une observation de trois jours, après laquelle elles ne sont admises en libre pratique qu'après visite médicale favorable et désinfection des effets;

2) les caravanes composées de pèlerins étrangers devant se rendre dans leurs foyers par la voie de terre sont soumises aux mêmes mesures que les caravanes égyptiennes et doivent être accompagnées par des gardes sanitaires jusqu'aux limites du désert.

Art. 149.—Lorsque la peste ou le choléra n'a pas été signalé au Hedjaz, les caravanes de pèlerins venant du Hedjaz par la route de Akaba ou de Moïla sont soumises, à leur arrivée au canal ou à Nakhel, à la visite médicale et à la désinfection du linge sale et des effets à usage.

B. Pèlerins retournant vers le Sud.

Art. 150.—Il y aura dans les ports d'embarquement du Hedjaz des installations sanitaires assez complètes pour qu'on puisse appliquer aux pèlerins qui doivent se diriger vers le Sud pour rentrer dans leur pays les mesures qui sont obligatoires, en vertu des articles 46 et

югу, обязательныя мѣры, согласно статьямъ 46 и 47, при отбытіи этихъ паломниковъ въ порта по ту сторону Баб-эль-Мандебскаго пролива.

Примѣненіе этихъ мѣръ не обязательно, то есть онѣ примѣняются въ тѣхъ лишь случаяхъ, когда Консульская власть страны, къ которой принадлежитъ паломникъ или когда врачъ того судна, на которое онъ поступаетъ, признаютъ примѣненіе этихъ мѣръ необходимымъ.

Глава III.

В з ы с к а н і я .

Ст. 151. Капитанъ, уличенный въ неисполненіи принятыхъ имъ на себя обязанностей касательно выдачи воды, пищи или топлива, подлежитъ штрафу въ 2 турецкія лиры ¹⁾. Штрафъ этотъ взимается въ пользу пострадавшаго паломника, если онъ докажетъ, что требованіе его объ исполненіи капитаномъ обязательства было оставлено безъ вниманія.

Ст. 152. Всякое нарушеніе ст. 104 наказуется штрафомъ въ 30 турецкихъ лиръ.

Ст. 153. Капитанъ, совершившій или сознательно допустившій неправильность въ составленіи списка паломниковъ или санитарнаго патента, предусмотрѣнныхъ ст. 110, подлежитъ штрафу въ 50 турецкихъ лиръ.

Ст. 154. Капитанъ судна, прибывающаго безъ санитарнаго патента, выданнаго въ портѣ отправленія или безъ явочныхъ отмѣтокъ на немъ въ портахъ остановки, а равно не имѣющій установленныхъ списковъ, правильно составленныхъ, согласно ст.ст. 110, 123 и 124,—подлежитъ въ каждомъ случаѣ штрафу въ 12 турецкихъ лиръ.

Ст. 155. Капитанъ, уличенный въ томъ, что имѣеть или имѣлъ на суднѣ болѣе ста паломниковъ, не имѣя при этомъ особо командированнаго врача, какъ это требуется ст. 103, подлежитъ штрафу въ 300 турецкихъ лиръ.

Ст. 156. Капитанъ, уличенный въ томъ, что имѣеть или имѣлъ на суднѣ большее число паломниковъ противъ дозволеннаго, согласно требованіямъ ст. 110, подлежитъ штрафу въ 5-турецкихъ лиръ за cadaго лишняго паломника.

Высадка паломниковъ, превысившихъ предѣльное число, производится при первой остановкѣ, гдѣ имѣется подлежащая власть; капитанъ же обязанъ снабдить высаженныхъ паломниковъ деньгами, необходимыми для продолженія путешествія до мѣста назначенія.

Ст. 157. Капитанъ, уличенный въ томъ, что высадилъ паломниковъ въ другомъ мѣстѣ, а не въ мѣстѣ назначенія, не съ ихъ согласія и не вслѣдствіе независящихъ отъ него обстоятельствъ, подлежитъ штрафу въ 20 турецкихъ лиръ за cadaго паломника, неправильно высаженнаго.

Ст. 158. Всякія другія нарушенія предписаній касательно судовъ съ паломниками наказуются штрафомъ отъ 10 до 100 турецкихъ лиръ.

Ст. 159. О всякомъ нарушеніи правилъ, совершенномъ во время плаванія, заносится въ санитарный патентъ, равно какъ и въ списокъ паломниковъ. Подлежащая власти составляютъ о томъ протоколъ для доставленія его кому вѣдать надлежитъ.

Ст. 160. Въ турецкихъ портахъ установленіе нарушеній правилъ о судахъ съ паломниками и наложеніе штрафа, дѣлается подлежащей властью, согласно ст.ст. 173 и 174.

¹⁾ 1 турецкая лира стоитъ 22 франка 50 сантимовъ.

47, au moment du départ de ces pèlerins dans les ports situés au-delà du détroit de Bab-el-Mandeb.

L'application de ces mesures est facultative, c'est-à-dire qu'elles ne sont appliquées que dans les cas où l'autorité consulaire du pays auquel appartient le pèlerin, ou le médecin du navire, à bord duquel il va s'embarquer, les juge nécessaires.

CHAPITRE III.

Pénalités.

Art. 151.—Tout capitaine convaincu de ne pas s'être conformé, pour la distribution de l'eau, des vivres ou du combustible, aux engagements pris par lui, est passible d'une amende de 2 livres turques ¹⁾. Cette amende est perçue au profit du pèlerin qui aurait été victime du manquement et qui établirait qu'il a en vain réclamé l'exécution de l'engagement pris.

Art. 152. — Toute infraction à l'article 104 est punie d'une amende de 30 livres turques.

Art. 153.—Tout capitaine qui a commis ou qui a sciemment laissé commettre une fraude, quelconque concernant la liste des pèlerins ou la patente sanitaire, prévues à l'article 110, est passible d'une amende de 50 livres turques.

Art. 154.—Tout capitaine de navire arrivant sans patente sanitaire du port de départ, ou sans visa des ports de relâche, ou non muni de la liste réglementaire et régulièrement tenue suivant les articles 110, 123 et 124, est passible, dans chaque cas, d'une amende de 12 livres turques.

Art. 155.—Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à bord plus de cent pèlerins, sans la présence d'un médecin commissionné, conformément aux prescriptions de l'article 103, est passible d'une amende de 300 livres turques.

Art. 156.—Tout capitaine convaincu d'avoir ou d'avoir eu à son bord un nombre de pèlerins supérieur à celui qu'il est autorisé à embarquer, conformément aux prescriptions de l'article 110, est passible d'une amende de 5 livres turques par chaque pèlerin en surplus.

Le débarquement des pèlerins dépassant le nombre régulier est effectué à la première station où réside une autorité compétente, et le capitaine est tenu de fournir aux pèlerins débarqués l'argent nécessaire pour poursuivre leur voyage jusqu'à destination.

Art. 157.—Tout capitaine convaincu d'avoir débarqué des pèlerins dans un endroit autre que celui de leur destination, sauf leur consentement ou hors le cas de force majeure, est passible d'une amende de 20 livres turques par chaque pèlerin débarqué à tort.

Art. 158.—Toutes autres infractions aux prescriptions relatives aux navires à pèlerins sont punies d'une amende de 10 à 100 livres turques.

Art. 159.—Toute contravention constatée eu cours de voyage est annotée sur la patente de santé, ainsi que sur la liste des pèlerins. L'autorité compétente en dresse procès-verbal pour le remettre à qui de droit.

Art. 160.—Dans les ports ottomans, la contravention aux dispositions concernant les navires à pèlerins est constatée, et l'amende imposée par l'autorité compétente conformément aux articles 173 et 174.

¹⁾ La livre turque vaut 22 fr. 50.

Ст. 161. Всѣ должностныя лица, обязанныя содѣйствовать приведенію въ исполненіе предписаній настоящей конвенціи, касательно судовъ съ паломниками, въ случаѣ неправильностей, допущенныхъ ими при примѣненіи названныхъ предписаній, подлежатъ взысканіямъ, согласно законамъ своей страны.

ОТДѢЛЪ IV.

НАДЗОРЪ И ИСПОЛНЕНІЕ.

I.—*Санитарный, морской и карантинный совѣтъ въ Египтъ.*

Ст. 162. Смыъ утверждаются постановленія приложенія III Венеціанской санитарной конвенціи 30 января 1892 года, касательно состава, предмета вѣдѣнія и порядка дѣятельности санитарнаго, морского и карантиннаго совѣта въ Египтъ въ томъ видѣ, какъ они выражены въ декретахъ Е. В. Хедива отъ 19 іюня 1893 года и отъ 25 декабря 1894 года, а также въ Министерскомъ постановленіи отъ 19 іюня 1894 года.

Означенные декреты и постановленіе вошли въ приложенія къ настоящей конвенціи.

Ст. 163. Обыкновенные расходы, вытекающіе изъ положеній настоящей конвенціи, относящіеся именно къ увеличенію личнаго состава, зависящаго отъ санитарнаго, морского и карантиннаго совѣта въ Египтъ, будутъ покрыты ежегоднымъ дополнительнымъ взносомъ Египетскаго Правительства въ размѣрѣ четырехъ тысячъ египетскихъ фунтовъ, каковая сумма могла бы быть взята изъ излишка отъ доходовъ управленія маяками, остающагося въ распоряженіи названнаго Правительства.

Изъ этой суммы будетъ однако вычитаться доходъ отъ взиманія дополнительной карантинной пошлыны въ 10 Египетскихъ піастровъ съ паломника, который имѣетъ производиться въ Эль-Торѣ.

Въ томъ случаѣ, если бы Египетское Правительство нашло затруднительнымъ нести указанную часть расходовъ, Державы, имѣющія своихъ представителей въ санитарномъ совѣтѣ, придутъ въ соглашеніе съ Правительствомъ Хедива, чтобы обезпечить его участіе въ вышеназванныхъ издержкахъ.

Ст. 164. Санитарный, морской и карантинный совѣтъ въ Египтъ обязанъ согласовать съ постановленіями настоящей конвенціи правила, нынѣ примѣняемыя имъ касательно чумы, холеры и желтой лихорадки, а также положеніе о морскихъ провенансахъ аравійскихъ портовъ Краснаго моря во время паломничества.

Онъ пересмотритъ въ этихъ же видахъ, если въ томъ будетъ надобность, общій санитарный, морской и карантинный полицейскій уставъ, нынѣ дѣйствующій.

Правила эти, для полученія обязательной силы, должны быть приняты различными Державами, представленными въ Совѣтѣ.

II.—*Высшій санитарный совѣтъ въ Константинополь.*

Ст. 165. Высшій санитарный совѣтъ въ Константинополь имѣетъ своей задачей принимать мѣры, необходимыя для предупрежденія занесенія въ Турецкую Имперію и распространенія за ея границы эпидемическихъ болѣзней.

Art. 161.—Tous les agents appelés à concourir à l'exécution des prescriptions de la présente Convention en ce qui concerne les navires à pèlerins sont passibles de punitions conformément aux lois de leurs pays respectifs en cas de fautes commises par eux dans l'application desdites prescriptions.

TITRE IV.

SURVEILLANCE ET EXÉCUTION.

I.—*Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte.*

Art. 162.—Sont confirmées les stipulations de l'annexe III de la Convention sanitaire de Venise du 30 janvier 1892, concernant la composition, les attributions et le fonctionnement du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte, telles qu'elles résultent des décrets de S. A. le Khédivé en date des 19 juin 1893 et 25 décembre 1894, ainsi que de l'arrêté ministériel du 19 juin 1894.

Lesdits décrets et arrêté demeurent annexés à la présente Convention.

Art. 163.—Les dépenses ordinaires résultant des dispositions de la présente Convention relatives notamment à l'augmentation du personnel relevant du Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte, seront couvertes à l'aide d'un versement annuel complémentaire par le Gouvernement égyptien, d'une somme de quatre mille livres égyptiennes, qui pourrait être prélevée sur l'excédent du service des phares resté à la disposition de ce Gouvernement.

Toutefois il sera déduit de cette somme le produit d'une taxe quarantenaire supplémentaire de 10 P. T. (piastres tarif) par pèlerin, à prélever à El-Tor.

Au cas où le Gouvernement égyptien verrait des difficultés à supporter cette part dans les dépenses, les Puissances représentées au Conseil sanitaire s'entendraient avec le Gouvernement khédivial pour assurer la participation de ce dernier aux dépenses prévues.

Art. 164.—Le Conseil sanitaire, maritime et quarantenaire d'Égypte est chargé de mettre en concordance avec les dispositions de la présente Convention les règlements actuellement appliqués par lui concernant la peste, le choléra et la fièvre jaune, ainsi que le règlement relatif aux provenances des ports arabiques de la Mer Rouge, à l'époque du pèlerinage.

Il revisera, s'il y a lieu, dans le même but, le règlement général de police sanitaire, maritime et quarantenaire présentement en vigueur.

Ces règlements, pour devenir exécutoires, doivent être acceptés par les diverses Puissances représentées au Conseil.

II.—*Conseil supérieur de santé de Constantinople.*

Art. 165.—Le Conseil supérieur de santé de Constantinople est chargé d'arrêter les mesures à prendre pour prévenir l'introduction dans l'Empire ottoman et la transmission à l'étranger des maladies épidémiques.

Ст. 166. Число турецкихъ делегатовъ въ высшемъ санитарномъ совѣтѣ, имѣющихъ право голоса, опредѣляется въ четыре члена, а именно:

Предсѣдатель совѣта, или во время его отсутствія дѣйствительный предсѣдатель засѣданія. Они принимаютъ участіе въ голосованіи только въ случаѣ раздѣленія голосовъ поровну.

Главный инспекторъ санитарной службы.

Инспекторъ.

Делегатъ-посредникъ между совѣтомъ и Высокой Портой, называемый Мухасебджи.

Ст. 167. Назначеніе главнаго инспектора, инспектора и означеннаго делегата дѣлается по предложенію совѣта и въ окончательной формѣ утверждается Турецкимъ Правительствомъ.

Ст. 168. Высокія Договаривающіяся Стороны признаютъ за Румыніею, какъ за морской Державой, право имѣть въ совѣтѣ своимъ представителемъ одного Делегата.

Ст. 169. Делегаты различныхъ Государствъ должны быть врачами, получившими дипломъ отъ европейскаго медицинскаго факультета, подданными того Государства, которое они представляютъ, или должны принадлежать къ составу Консульскому и быть по меньшей мѣрѣ Вице-Консуломъ или занимать равнозначущее служебное положеніе.

Делегаты не должны имѣть никакой связи ни съ мѣстной властью, ни съ какою-либо пароходною компаніею.

Эти постановленія не относятся къ лицамъ, нынѣ состоящимъ уже въ званіи делегатовъ.

Ст. 170. Постановленія высшаго санитарнаго совѣта, принимаемыя по большинству голосовъ составляющихъ его членовъ, имѣютъ характеръ обязательный и никакому обжалованію не подлежатъ.

Правительства, подписавшія конвенцію, согласились поручить своимъ Представителямъ въ Константинополь поставить о настоящей конвенціи въ извѣстность Турецкое Правительство и войти съ зависящими представленіями, дабы побудить его приступить къ конвенціи.

Ст. 171. Приведеніе въ дѣйствіе и надзоръ за выполненіемъ положеній настоящей конвенціи, касающихся паломничества, и мѣръ противъ занесенія и распространенія чумы и холеры, возлагаются въ предѣлахъ вѣдомства высшаго санитарнаго Совѣта въ Константинополь, на Комитетъ, избранный исключительно изъ среды этого Совѣта и составленный изъ Представителей различныхъ Державъ, которыя присоединятся къ настоящей конвенціи.

Турція будетъ имѣть въ этомъ Комитетѣ трехъ представителей: одинъ изъ нихъ будетъ въ качествѣ предсѣдателя Комитета. Въ случаѣ раздѣленія голосовъ поровну, рѣшающій голосъ принадлежитъ предсѣдателю.

Ст. 172. Для обезпеченія въ вѣдомствѣ высшаго санитарнаго Совѣта въ Константинополь исправнаго дѣйствія различныхъ вышперечисленныхъ санитарныхъ учреждений, установленныхъ настоящей конвенціею, будетъ учрежденъ контингентъ дипломированныхъ врачей, дезинфекторовъ и опытныхъ механиковъ, а также санитарныхъ стражниковъ, набираемыхъ изъ лицъ, отбывшихъ военную службу въ качествѣ офицеровъ или унтер-офицеровъ.

Ст. 173. Санитарная власть въ турецкомъ портѣ остановки или прибытія судна, въ случаѣ обнаруженія какого-нибудь нарушенія правилъ, составляетъ о томъ протоколъ, въ который капитану предоставляется внести свои замѣчанія. Засвидѣтельствованная копія сего протокола въ портѣ остановки или прибытія передается Консульской власти страны, подъ флагомъ коей плаваетъ судно. Власть эта принимаетъ на храненіе сумму взысканнаго

Art. 166.—Le nombre des Délégués ottomans au Conseil supérieur de santé qui prendront part aux votes est fixé à quatre membres, savoir:

le Président du Conseil ou, en son absence, le Président effectif de la séance. Ils ne prendront part au vote qu'en cas de partage des voix;

l'Inspecteur général des Services sanitaires;

l'Inspecteur de service;

le Délégué intermédiaire entre le Conseil et la Sublime Porte, dit *Mouhassébedgi*.

Art. 167.—La nomination de l'Inspecteur général, de l'Inspecteur de service et du Délégué précité, désignés par le Conseil, sera ratifiée par le Gouvernement ottoman.

Art. 168.—Les Hautes Parties Contractantes reconnaissent à la Roumanie le droit, comme Puissance maritime, d'être représentée au sein du Conseil par un Délégué.

Art. 169.—Les Délégués des divers États doivent être des médecins régulièrement diplômés par une faculté de médecine européenne, nationaux des pays qu'ils représentent, ou des fonctionnaires, consulaires, du grade de Vice-Consul au moins ou d'un grade équivalent.

Les Délégués ne doivent avoir d'attache d'aucun genre avec l'autorité locale ni avec une compagnie maritime.

Ces dispositions ne s'appliquent pas aux titulaires actuellement en fonctions.

Art. 170.—Les décisions du Conseil supérieur de santé, prises à la majorité des membres qui le composent, ont un caractère exécutoire, sans autre recours.

Les Gouvernements signataires conviennent que leurs Représentants à Constantinople seront chargés de notifier au Gouvernement ottoman la présente Convention et d'intervenir auprès de lui pour obtenir son accession.

Art. 171.—La mise en pratique et la surveillance des dispositions de la présente Convention, en ce qui concerne les pèlerinages et les mesures contre l'invasion et la propagation de la peste et du choléra, sont confiées, dans l'étendue de la compétence du Conseil supérieur de santé de Constantinople, à un Comité pris exclusivement dans le sein de ce Conseil, et composé de représentants des diverses Puissances qui auront adhéré à la présente Convention.

Les représentants de la Turquie dans ce Comité sont au nombre de trois: l'un d'eux à la présidence du Comité. En cas de partage des voix, le président a voix prépondérante.

Art. 172.—Un corps de médecins diplômés, de désinfecteurs et de mécaniciens bien exercés, ainsi que de gardes sanitaires recrutés parmi les personnes ayant fait le service militaire, comme officiers ou sous-officiers, est créé et aura pour mission d'assurer, dans le ressort du Conseil supérieur de santé de Constantinople, le bon fonctionnement des divers établissements sanitaires énumérés et institués par la présente Convention.

Art. 173.—L'autorité sanitaire du port ottoman de relâche ou d'arrivée, qui constate une contravention, en dresse un procès-verbal, sur lequel le capitaine peut inscrire ses observations. Une copie certifiée conforme de ce procès-verbal est transmise, au port de relâché ou d'arrivée, à l'autorité consulaire du pays dont le navire porte le pavillon. Cette autorité assure le dépôt de l'amende entre ses mains. En l'absence d'un consul, l'autorité sanitaire reçoit cette amende en

штрафа. При неимѣннн Консула этотъ штрафъ принимается на храненіе санитарною властью. Окончательно штрафъ поступаетъ въ распоряженіе высшаго санитарнаго Совѣта въ Константинополь не ранѣе, чѣмъ Консульская Коммисія, о коей говорится въ слѣдующей статьѣ, подтвердить правильность наложенія штрафа.

Второй засвидѣтельствованный экземпляръ протокола долженъ быть направленъ санитарною властью, открывшей проступокъ, къ предсѣдателю санитарнаго Совѣта въ Константинополь, который и сообщитъ этотъ документъ Консульской Коммисіи.

Санитарная или Консульская власть дѣлаетъ на патентъ отмѣтку съ указаніемъ на нарушеніе правилъ и на принятіе на храненіе штрафа.

Ст. 174. Въ Константинополь учреждается Консульская Коммисія для постановленія рѣшеній въ случаѣ противорѣчивыхъ заявленій санитарнаго агента и обвиняемаго капитана. Коммисія будетъ назначаться каждый годъ Консульскимъ корпусомъ. Санитарная администрація можетъ быть представлена агентомъ, исполняющимъ обязанность правительственнаго чиновника. Консулъ заинтересованной націи долженъ быть приглашаемъ всегда. Онъ имѣетъ право голоса.

Ст. 175. Расходы на постройку зданій въ учреждаемыхъ по вѣдомству Высшаго Санитарнаго Совѣта въ Константинополь санитарныхъ постахъ, постоянныхъ и временныхъ, предусмотрѣнныхъ настоящей Конвенціей, относятся на счетъ Турецкаго Правительства, Высшій Санитарный Совѣтъ въ Константинополь уполномоченъ, въ случаѣ неотложной необходимости, давать авансомъ потребныя суммы на счетъ резервнаго фонда; эти суммы Совѣту будутъ доставлены по его просьбѣ «Смѣшанной Коммисіей, коей порученъ пересмотръ санитарнаго тарифа». Въ этомъ случаѣ на его обязанности будетъ слѣдить за постройками означенныхъ учреждений. Высшій Санитарный Совѣтъ въ Константинополь долженъ будетъ организовать безъ промедленія санитарныя учрежденія въ Ханикинѣ и въ Бизиль-Дизіе, около Баязида, на границахъ турецко-персидской и русско-турецкой на средства, кои отнынѣ же переданы въ его распоряженіе.

Другія издержки по вѣдомству названнаго Совѣта, вызванныя примѣненіемъ правилъ, установленныхъ настоящею Конвенціей, будутъ распределены между Турецкимъ Правительствомъ и Высшимъ Санитарнымъ Совѣтомъ въ Константинополь, по соглашенію, состоявшемуся, между названнымъ Правительствомъ и Державами, представленными въ этомъ Совѣтѣ.

III. — *Международный Санитарный Совѣтъ въ Танжерѣ.*

Ст. 176. Въ интересахъ общественнаго здравія Высокія Договаривающіяся Стороны условились, что ихъ Представители въ Марокко снова привлекутъ вниманіе Международнаго Санитарнаго Совѣта въ Танжерѣ на необходимость примѣнять постановленія санитарныхъ конвенцій.

IV. — *Различныя постановленія.*

Ст. 177. Каждое Правительство установитъ приемы, которые должны употребляться для дезинфекціи и уничтоженія крысъ¹⁾.

¹⁾ Слѣдующія дезинфекціонныя мѣры предлагаются въ видѣ руководства:

Повошенное платье, старыя тряпки, зараженныя повязки, бумага и другія неимѣющія цѣнности вещи должны быть уничтожаемы сожженіемъ.

dépôt. L'amende n'est définitivement acquise au Conseil supérieur de santé de Constantinople que lorsque la Commission consulaire indiquée à l'article suivant a prononcé sur la validité de l'amende.

Un deuxième exemplaire du procès-verbal certifié conforme doit être adressé par l'autorité sanitaire qui a constaté la contravention au Président du Conseil de santé de Constantinople, qui communique cette pièce à la Commission consulaire.

Une annotation est inscrite sur la patente par l'autorité sanitaire ou consulaire, indiquant la contravention relevée et le dépôt de l'amende.

Art. 174.—Il est créé à Constantinople une Commission consulaire pour juger les déclarations contradictoires de l'agent sanitaire et du capitaine inculpé. Elle est désignée chaque année par le corps consulaire. L'Administration sanitaire peut être représentée par un agent remplissant les fonctions de ministère public. Le Consul de la nation intéressée est toujours convoqué; il a droit de vote.

Art. 175.—Les dépenses d'établissement, dans le ressort du Conseil supérieur de santé de Constantinople, des postes sanitaires définitifs et provisoires prévus par la présente Convention sont, quant à la construction des bâtiments, à la charge du Gouvernement ottoman. Le Conseil supérieur de santé de Constantinople est autorisé, si besoin est et vu l'urgence, à faire l'avance des sommes nécessaires sur le fonds de réserve; ces sommes lui seront fournies, sur sa demande, par la «Commission mixte chargée de la revision du tarif sanitaire». Il devra, dans ce cas, veiller à la construction de ces établissements.

Le Conseil supérieur de santé de Constantinople devra organiser sans délai les établissements sanitaires de Hanikin et de Kisil-Dizié, près de Bayazid, sur les frontières turco-persane et turco-russe, au moyen des fonds qui sont dès maintenant mis à sa disposition.

Les autres frais occasionnés, dans le ressort dudit Conseil, par le régime établi par la présente Convention, sont répartis entre le Gouvernement ottoman et le Conseil supérieur de santé de Constantinople, conformément à l'entente intervenue entre le gouvernement et les Puissances représentées dans ce Conseil.

III.—*Conseil sanitaire international de Tanger.*

Art. 176.—Dans l'intérêt de la santé publique, les Hautes Parties Contractantes conviennent que leurs Représentants au Maroc appelleront de nouveau l'attention du Conseil sanitaire international de Tanger sur la nécessité d'appliquer les stipulations des Conventions sanitaires.

IV.—*Dispositions diverses.*

Art. 177.—Chaque Gouvernement déterminera les moyens à employer pour opérer la désinfection et la destruction des rats ¹⁾.

¹⁾ Les moyens de désinfection suivants sont donnés à titre d'indications:

Les hardes, vieux chiffons, pansements infectés, les papiers et autres objets sans valeur doivent être détruits par le feu.

Ст. 178. Поступающія санитарныя пошлины и штрафы ни въ какомъ случаѣ не могутъ быть употребляемы на расходы, лежащіе внѣ круга вѣдѣнія санитарныхъ совѣтовъ.

Ст. 179. Высокія Договаривающіяся Стороны обязуются при посредствѣ своей санитарной администраціи составить инструкцію для капитановъ судовъ такимъ образомъ, чтобы дать имъ полную возможность, въ особенности, когда не бываетъ врача на суднѣ, примѣнять предписанія настоящей конвенціи, касательно чумы и холеры, а также правила относительно желтой лихорадки.

V. — Персидскій заливъ.

Ст. 180. Расходы по постройкѣ и содержанію санитарной станціи, возведеніе которой на островѣ Ормузъ предписано ст. 81 настоящей конвенціи, относятся на счетъ Высшаго Санитарнаго Совѣта въ Константинополь. Смѣшанная ревизіонная коммисія этого Совѣта должна будетъ собраться въ возможно непродолжительномъ времени, чтобы снабдить его, по его просьбѣ, необходимыми средствами, которыя будутъ взяты изъ имѣющихся въ ея распоряженіи свободныхъ денежныхъ запасовъ.

Предметы личнаго употребленія, постельныя принадлежности, матрацы, зараженные чумной бациллою, должны быть надежно продезинфецированы:

Пропусканіемъ чрезъ паровую камеру, въ которой паръ или находится подъ давленіемъ, или прогоняется при температурѣ въ 100 градусовъ.

Окуриваніемъ парами формола.

Предметы, которые могутъ быть безъ вреда для себя опущены въ антисептическіе растворы (покрывала, бѣлье, простыни) могутъ быть дезинфецированы посредствомъ растворовъ: 0, 1% сулемы, 3% карболовой кислоты, 3% лизола и употребляемаго въ промышленности крезила, 1% формола (одна часть 40% раствора, употребляемаго для промышленныхъ цѣлей формалдегида), или посредствомъ 1% хлористо-щелочныхъ солей (сода, поташа) то есть 1 часть обыкновеннаго гипохлорита, употребляемаго въ промышленности.

Само собою разумѣется, что погруженіе въ растворъ должно быть достаточно продолжительнымъ для того, чтобы высохшіе зародыши достаточно пропитались антисептическимъ растворомъ. Достаточно отъ 4 до 6 часовъ.

Для уничтоженія крысъ въ настоящее время практикуется три средства:

1. Сѣрная кислота съ небольшимъ количествомъ сѣрнистаго ангидрида, прогоняемая подъ давленіемъ въ трюмахъ при искусственномъ колебаніи воздуха, что истребляетъ крысъ и насѣкомыхъ и уничтожаетъ въ то же время чумныя бациллы при условіи достаточно значительнаго возвышенія процентнаго содержанія сѣрно-сѣрнистаго ангидрида.

2. Несгораемая смѣсь изъ окиси углерода и углекислоты.

3. Углекислота, но съ тѣмъ, чтобы содержаніе этого газа въ судахъ равнялось бы приблизительно но 30%.

Два послѣднихъ средства уничтожаютъ грызуновъ, но не убиваютъ насѣкомыхъ и чумныхъ бациллъ.

Техническая Коммисія Парижской Конференціи 1903 года указала слѣдующія три средства:

смѣсь изъ сѣристо-сѣрныхъ ангидридовъ,

смѣсь углекислоты съ окисью углерода,

углекислота,

между тѣми средствами, къ которымъ могли бы прибѣгнуть Правительства, и она полагаетъ, что въ случаѣ, если эти средства не будутъ примѣнены къ дѣлу самой санитарной администраціей, послѣдняя должна будетъ контролировать каждую операцію и удостовѣряться въ томъ, что истребленіе крысъ приведено въ исполненіе.

Art. 178. — Le produit des taxes et des amendes sanitaires ne peut, en aucun cas, être employé à des objets autres que ceux relevant des Conseils sanitaires.

Art. 179. — Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faire rédiger par leurs Administrations sanitaires une instruction destinée à mettre les capitaines des navires, surtout lorsqu'il n'y a pas de médecin à bord, en mesure d'appliquer les prescriptions contenues dans la présente Convention en ce qui concerne la peste et le choléra, ainsi que les règlements relatifs à la fièvre jaune.

V.—Golfe Persique.

Art. 180.—Les frais de construction et d'entretien de la station sanitaire, dont la création à l'île d'Ormuz est prescrite par l'article 81 de la présente Convention, sont mis à la charge du Conseil supérieur de santé de Constantinople. La Commission mixte de révision dudit Conseil devra se réunir le plus tôt possible pour lui fournir, sur sa demande, les ressources nécessaires prises sur les réserves disponibles.

Les effets à usage individuel, les objets de literie, les matelas souillés par le bacille pesteux sont sûrement désinfectés:

Par le passage à l'étuve à vapeur sous pression ou à l'étuve à vapeur fluente à 100 degrés:

Par l'exposition aux vapeurs de formol.

Les objets qui peuvent, sans détérioration, être trempés dans des solutions antiseptiques (couvertures, linges, draps de lit) peuvent être désinfectés au moyen des solutions de sublimé à 1 p. 1,000, d'acide phénique à 3 p. 100, de lysol et de crésyl commercial à 3 p. 100, de formol à 1 p. 100 (une partie de la solution commerciale de formaldéhyde à 40 p. 100), ou au moyen des hypochlorites alcalins (de soude de potasse) à 1 p. 100, c'est-à-dire 1 partie de la solution usuelle d'hypochlorite commercial.

Il va sans dire que le temps de contact doit être assez long pour que les germes desséchés soient bien pénétrés par les solutions antiseptiques. Quatre à six heures suffisent.

Pour la destruction des rats, trois procédés sont actuellement mis en pratique:

1° Celui à l'acide sulfureux mélangé d'une petite quantité d'anhydride sulfurique, propulsé sous pression dans les cales, avec brassage de l'air, qui fait périr les rats et les insectes et détruirait en même temps les bacilles pesteux lorsque la teneur en anhydride sulfureux-sulfurique est assez élevée.

2° Le procédé qui envoie dans les cales un mélange non combustible de protoxyde et de dioxyde de carbone.

3° Le procédé qui utilise l'acide carbonique de façon que la teneur de ce gaz dans l'air du navire soit de 50 p. 100 environ.

Ces deux derniers procédés font périr les rongeurs sans avoir la prétention de tuer les insectes et les bacilles de la peste.

La Commission technique de la Conférence sanitaire de Paris (1903) a indiqué les trois procédés ci-après:

mélange d'anhydrides sulfureux-sulfurique,
mélange d'oxyde de carbone et d'acide carbonique,
acide carbonique,

parmi ceux auxquels les Gouvernements pourraient avoir recours, et elle a été d'avis que, dans le cas où ils ne seraient pas mis en œuvre par l'administration sanitaire elle-même, celle-ci devrait contrôler chaque opération et constater que la destruction des rats a été réalisée.

VI. — *О международномъ санитарномъ Учрежденіи.*

Ст. 181. Конференція принимаетъ къ свѣдѣнію приложенныя у сего заключенія особой комисіи о путяхъ и способахъ для созданія международного санитарнаго Учрежденія въ Парижѣ, вслѣдствіе чего, когда Французское Правительство найдетъ удобнымъ, оно обратится дипломатическимъ путемъ къ Государствамъ, представленнымъ на Конференціи, съ предложеніями по этому поводу.

ОТДѢЛЪ V.

ЖЕЛТАЯ ЛИХОРАДКА.

Ст. 182. Заинтересованнымъ странамъ предлагается измѣнить ихъ санитарныя постановленія съ тѣмъ, чтобы поставить ихъ въ соотвѣтствіе съ научными данными настоящаго времени, касательно способовъ зараженія желтой лихорадкой, въ особенности относительно дѣйствія москитовъ, какъ проводниковъ зародышей болъзни.

ОТДѢЛЪ VI.

ПРИСОЕДИНЕНІЕ И РАТИФИКАЦІЯ.

Ст. 183. Правительства, не подписавшія настоящей конвенціи допускаются присоединиться къ ней по ихъ о томъ просьбѣ. Это присоединеніе будетъ объявлено дипломатическимъ путемъ Правительству Французской Республики и чрезъ него остальнымъ подписавшимъ конвенцію Правительствамъ.

Ст. 184. Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ сданы затѣмъ на храненіе въ Парижѣ, въ непродолжительномъ по возможности времени.

Она получитъ обязательную силу со времени обнародованія ея совершеннаго согласно законодательству подписавшихъ ее Правительствъ. Она замѣнитъ во взаимныхъ сношеніяхъ Державъ, которыя ее ратификовали или къ ней приступятъ, международныя санитарныя конвенціи отъ 30 января 1892 года, 15 апрѣля 1893 года, 3 апрѣля 1894 года и 19 марта 1897 года.

Прежнія соглашенія вышеперечисленныя останутся въ силѣ для тѣхъ Державъ, которыя ихъ подписали или примкнули къ нимъ и которыя не ратификовали бы настоящаго договора или не примкнули бы къ нему впоследствии.

ВО УДОСТОВѢРЕНІЕ ЧЕГО подлежащіе уполномоченные подписали настоящую конвенцію и приложили къ оной свои печати.

VI.—*D'un Office international de santé.*

Art. 181.—La Conférence ayant pris acte des conclusions ci-annexées de sa Commission des voies et moyens sur la création d'un Office sanitaire international à Paris, le Gouvernement français saisira, quand il le jugera opportun, de propositions à cet effet, par la voie diplomatique, les États représentés à la Conférence.

TITRE V.

FIÈVRE JAUNE.

Art. 182.—Il est recommandé aux pays intéressés de modifier leurs règlements sanitaires de manière à les mettre en rapport avec les données actuelles de la science sur le mode de transmission de la fièvre jaune, et surtout sur le rôle des moustiques comme véhicules des germes de la maladie.

TITRE VI.

ADHÉSIONS ET RATIFICATIONS.

Art. 183.—Les Gouvernements qui n'ont pas signé la présente Convention sont admis à y adhérer sur leur demande. Cette adhésion sera notifiée par la voie diplomatique au Gouvernement de la République française et, par celui-ci, aux autres Gouvernements signataires.

Art. 184.—La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Elle sera mise à exécution dès que la publication en aura été faite conformément à la législation des États signataires. Elle remplacera, dans les rapports respectifs des Puissances qui l'auront ratifiée ou y auront accédé, les Conventions sanitaires internationales signées les 30 janvier 1892, 15 avril 1893, 3 avril 1894 et 19 mars 1897.

Les arrangements antérieurs énumérés ci-dessus demeureront en vigueur à l'égard des Puissances qui, les ayant signés ou y ayant adhéré, ne ratifieraient pas le présent acte ou n'y accéderaient pas.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

Учтиво въ Парижѣ, третьяго декабря тысяча девятьсотъ третьяго года, въ одномъ экземплярѣ, который останется на храненіи въ Архивахъ Правительства Французской Республики и котораго засвидѣтельствованныя копии будутъ препровождены дипломатическимъ путемъ договаривающимся Державамъ.

- | | |
|-----------------------------------------|----------------------------------------|
| (М. П.) Подп: <i>Гребенъ.</i> | (М. П.) Подп: <i>Буммъ.</i> |
| | (М. П.) » <i>Гаффки.</i> |
| (М. П.) » <i>Сузарра.</i> | (М. П.) » <i>Нохтъ.</i> |
| | (М. П.) » <i>Эбнеръ.</i> |
| | (М. П.) » <i>Д-ръ Даймеръ.</i> |
| | (М. П.) » <i>Шизеръ.</i> |
| | (М. П.) » <i>Редигеръ.</i> |
| (М. П.) » <i>Е. Беко.</i> | |
| (М. П.) » <i>Габриель де Пиза.</i> | |
| (М. П.) » <i>Маркизь де Новалласъ.</i> | |
| (М. П.) » <i>Г. Д. Жеддингъ.</i> | (М. П.) » <i>Франкъ Андерсонъ.</i> |
| (М. П.) » <i>Камиллъ Бареръ.</i> | (М. П.) » <i>Георгій Луи.</i> |
| | (М. П.) » <i>П. Бруарделъ.</i> |
| | (М. П.) » <i>Генрихъ Моно.</i> |
| | (М. П.) » <i>Др. Ру.</i> |
| | (М. П.) » <i>Я. де Казоттъ.</i> |
| (М. П.) » <i>Маврикій де Бунзенъ.</i> | (М. П.) » <i>Федоръ Томсонъ.</i> |
| | (М. П.) » <i>Франкъ Дж. Клемовъ.</i> |
| | (М. П.) » <i>Артуръ Д. Албанъ.</i> |
| (М. П.) » <i>Н. Делани.</i> | |
| (М. П.) » <i>С. Кладо.</i> | |
| (М. П.) » <i>Рокко Сантоликвидо.</i> | (М. П.) » <i>Паулуччи де Кальболи.</i> |
| | (М. П.) » <i>Адольфъ Котта.</i> |
| (М. П.) » <i>Ваннерусъ.</i> | |
| (М. П.) » <i>Сузарра.</i> | |
| (М. П.) » <i>В. Вельдеренъ Ремерсъ.</i> | (М. П.) » <i>В. Рюйшиъ.</i> |
| | (М. П.) » <i>Д-ръ К. Стекулисъ.</i> |
| | (М. П.) » <i>А. Платъ.</i> |
| (М. П.) » <i>Назаръ Ага.</i> | |
| (М. П.) » <i>Ж.Ж. да Сильва Амадо.</i> | |
| (М. П.) » <i>Г.Г. Гика.</i> | (М. П.) » <i>Д-ръ И. Кантакузенъ.</i> |
| (М. П.) » <i>Платонъ Ваксель.</i> | |
| (М. П.) » <i>Д-ръ Михаилъ Поповичъ.</i> | |
| (М. П.) » <i>Ларди.</i> | (М. П.) » <i>Д-ръ Шмидъ.</i> |
| (М. П.) » <i>М. Шерифъ.</i> | (М. П.) » <i>Маркъ Арманъ Рубферъ.</i> |

Съ подлиннымъ вѣрно:

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Французской Республики, *Делькассе.*

Fait à Paris, le trois décembre mil neuf cent trois, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les Archives du Gouvernement de la République Française et dont des copies, certifiées conformes, seront remises par la voie diplomatique aux Puissances contractantes.

- | | |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| (L. S.) Signé: <i>Groeben.</i> | (L. S.) Signé: <i>Bumm.</i> |
| (L. S.) » <i>Suzzara.</i> | (L. S.) » <i>Gaffky.</i> |
| (L. S.) » <i>E. Beco.</i> | (L. S.) » <i>Nocht.</i> |
| (L. S.) » <i>Gabriel de Piza.</i> | (L. S.) » <i>Ebner.</i> |
| (L. S.) » <i>Marquis de Novallas.</i> | (L. S.) » <i>D^r Daimer.</i> |
| (L. S.) » <i>H. D. Geddings.</i> | (L. S.) » <i>Chyzer.</i> |
| (L. S.) » <i>Camille Barrère.</i> | (L. S.) » <i>Roediger.</i> |
| (L. S.) » <i>Maurice de Bunsen.</i> | (L. S.) » <i>Frank Anderson.</i> |
| (L. S.) » <i>N. Delyanni.</i> | (L. S.) » <i>Georges Louis.</i> |
| (L. S.) » <i>S. Clado.</i> | (L. S.) » <i>P. Brouardel.</i> |
| (L. S.) » <i>Rocco Santoliquido.</i> | (L. S.) » <i>Henri Monod.</i> |
| (L. S.) » <i>Vannerus.</i> | (L. S.) » <i>D^r Roux.</i> |
| (L. S.) » <i>Suzzara.</i> | (L. S.) » <i>J. de Oazotte.</i> |
| (L. S.) » <i>W. Welderen Rengers.</i> | (L. S.) » <i>Théodore Thomson.</i> |
| (L. S.) » <i>Nazare Aga.</i> | (L. S.) » <i>Frank G. Clemow.</i> |
| (L. S.) » <i>J. J. da Silva Amado.</i> | (L. S.) » <i>Arthur D. Alban.</i> |
| (L. S.) » <i>G. G. Ghika.</i> | (L. S.) » <i>Paulucci de'Calboli.</i> |
| (L. S.) » <i>Platon de Wazel.</i> | (L. S.) » <i>Adolfo Cotta.</i> |
| (L. S.) » <i>D^r Michel Popovitch.</i> | (L. S.) » <i>W. Ruijsch.</i> |
| (L. S.) » <i>Lardy.</i> | (L. S.) » <i>D^r C. Stékoulis.</i> |
| (L. S.) » <i>M. Chérif.</i> | (L. S.) » <i>A. Plate.</i> |
| | (L. S.) » <i>D^r J. Cantacuzene.</i> |
| | (L. S.) » <i>D^r Schmid.</i> |
| | (L. S.) » <i>Marc Armand Ruffer.</i> |

Certifié conforme à l'original:

Le Ministre des Affaires Étrangères de la République Française, *Delcassé.*

ПРИЛОЖЕНИЕ I.

(См. ст. 78).

П Р А В И Л А

Относящаяся къ перевозкѣ транзитомъ, въ карантинномъ поѣздѣ черезъ Египетскую территорию пассажировъ и почты, слѣдующихъ изъ зараженныхъ странъ.

Ст. 1. Управление Египетскихъ желѣзныхъ дорогъ, желая снарядить карантинный поѣздъ, согласованный съ прибытіемъ судовъ, слѣдующихъ изъ зараженныхъ портовъ, должно объ этомъ увѣдомить мѣстную карантинную власть по крайней мѣрѣ за два часа до отхода.

Ст. 2. Пассажиры будутъ высаживаться на мѣстѣ, указанномъ карантинною властью по соглашенію съ Управленіемъ желѣзныхъ дорогъ и Египетскимъ Правительствомъ, и будутъ слѣдовать непосредственно, не сообщаясь ни съ кѣмъ, съ судна въ поѣздъ, подъ надзоромъ завѣдывающаго транзитомъ и двухъ или нѣсколькихъ санитарныхъ стражниковъ.

Ст. 3. Перевозка вещей, багажа и т. п., принадлежащихъ пассажирамъ, въ карантинъ будетъ производиться судовыми средствами.

Ст. 4. Желѣзнодорожные служащіе должны подчиняться въ отношеніи карантинныхъ мѣропріятій приказаніямъ завѣдывающаго транзитомъ.

Ст. 5. Назначенные для означенной службы вагоны будутъ съ проходнымъ корридормъ. Одинъ санитарный стражникъ будетъ помѣщаться въ каждомъ вагонѣ и ему будетъ ввѣренъ надзоръ за пассажирами. Желѣзнодорожные служащіе не будутъ имѣть никакого сообщенія съ пассажирами.

Санитарный врачъ будетъ сопровождать поѣздъ.

Ст. 6. Крупный багажъ пассажировъ будетъ помѣщаться въ специальномъ вагонѣ, который будетъ опечатанъ при отходѣ поѣзда завѣдывающимъ транзитомъ. При прибытіи печать снимается завѣдывающимъ транзитомъ.

Всякаго рода перегрузка и нагрузка во время пробѣга запрещается.

Ст. 7. Отхожія мѣста будутъ снабжены чанами съ извѣстнымъ количествомъ дезинфекціонныхъ средствъ для принятія изверженій пассажировъ.

Ст. 8. Съ платформъ станцій, гдѣ поѣздъ долженъ будетъ останавливаться, будутъ удалены всѣ, кромѣ совершенно необходимыхъ дежурныхъ служащихъ.

Ст. 9. Въ каждомъ поѣздѣ можетъ быть вагонъ-ресторанъ. Остатки подаваемыхъ на столъ кушаній будутъ уничтожаться. Прислуга этого вагона и другіе желѣзнодорожные служащіе, которые по какой-либо причинѣ были въ соприкосновеніи съ пассажирами, будутъ подвергнуты тѣмъ же мѣрамъ, какъ и лощманы и электротехники въ Портъ-Саидъ или въ Суэцъ, или же такимъ, какія Совѣтъ признаетъ необходимыми.

Ст. 10. Безусловно запрещается пассажирамъ бросать что-либо изъ оконъ, дверей и т. д.

Ст. 11. Въ каждомъ поѣздѣ одно отдѣленіе-лазаретъ будетъ оставлено свободнымъ для изолированія въ немъ больныхъ, въ случаѣ надобности. Это отдѣленіе будетъ устроено согласно указаніямъ Карантиннаго Совѣта.

Если будетъ обнаруженъ случай чумы или холеры среди пассажировъ, больной будетъ немедленно изолированъ въ особомъ отдѣленіи. Этотъ больной, по прибытіи поѣзда, немедленно

A N N E X E I.

(Voir art. 78).

R È G L E M E N T

Relatif au transit, en train quarantenaire, par le territoire égyptien, des voyageurs et des malles postales provenant des pays contaminés.

Article premier.

L'Administration des Chemins de fer Égyptiens désirant un train quarantenaire en correspondance avec l'arrivée des navires provenant de ports contaminés devra en aviser l'autorité quarantenaire locale au moins deux heures avant le départ.

Art. 2. Les passagers débarqueront à l'endroit indiqué par l'autorité quarantenaire d'accord avec l'Administration des Chemins de fer et le Gouvernement égyptien, et passeront directement, sans aucune communication, du bateau au train, sous la surveillance d'un officier du transit et de deux ou plusieurs gardes sanitaires.

Art. 3. Le transport des effets, bagages, etc., des passagers sera effectué en quarantaine par les moyens du bord.

Art. 4. Les agents du chemin de fer sont tenus de se conformer, en ce qui concerne les mesures quaranténaires, aux ordres de l'officier du transit.

Art. 5. Les wagons affectés à ce service seront des wagons à couloir. Un garde sanitaire sera placé dans chaque wagon et sera chargé de la surveillance des passagers. Les agents du chemin de fer n'auront aucune communication avec les passagers.

Un médecin du service quarantenaire accompagnera le train.

Art. 6. Les gros bagages des passagers seront placés dans un wagon spécial qui sera scellé au départ du train par l'officier du transit. A l'arrivée, les scellés seront retirés par l'officier du transit.

Tout transbordement ou embarquement sur le parcours est interdit.

Art. 7. Les cabinets seront munis de tinettes contenant une certaine quantité d'antiseptique pour recevoir les déjections des passagers.

Art. 8. Le quai des gares où le train sera obligé de s'arrêter sera complètement évacué sauf par les agents de service absolument indispensables.

Art. 9. Chaque train pourra avoir un wagon-restaurant. La desserte de la table sera détruite. Les employés de ce wagon et les autres employés du chemin de fer qui, pour une raison quelconque, ont été en contact avec les passagers, seront assujettis au même traitement que les pilotes et les électriciens à Port-Saïd ou à Suez ou à telles mesures que le Conseil jugera nécessaires.

Art. 10. Il est absolument défendu aux passagers de jeter quoi que ce soit par les fenêtres, portières, etc.

Art. 11. Dans chaque train un compartiment-infirmerie restera vide pour y isoler les malades si le cas se présente. Ce compartiment sera installé d'après les indications du Conseil quarantenaire.

Si un cas de peste ou de choléra se déclarait parmi les passagers, le malade serait immédiatement isolé dans le compartiment spécial. Ce malade, à l'arrivée du train, sera immédiate-

переводится въ карантинный лазаретъ. Остальные пассажиры продолжаютъ путешевіе на карантинномъ положеніи.

Ст. 12. При обнаруженіи одного случая чумы или холеры во время пробѣга поѣздъ будетъ обеззараженъ карантинною властью.

Во всякомъ случаѣ багажный и почтовый вагоны будутъ дезинфицированы немедленно по прибытіи поѣзда.

Ст. 13. Пересадка изъ поѣзда на судно будетъ произведена такимъ же образомъ, какъ и при прибытіи. Судно, принимающее пассажировъ, будетъ немедленно подвергнуто карантину и въ патентъ будутъ сдѣланы отмѣтки о случаяхъ заболѣванія, которые могли произойти въ пути, съ спеціальнымъ указаніемъ лицъ, бывшихъ въ соприкосновеніи съ больными.

Ст. 14. Издержки, произведенныя Карантинною Администраціею, относятся на счетъ тѣхъ лицъ, кои просили о снаряженіи карантиннаго поѣзда.

Ст. 15. Предсѣдатель Совѣта или его замѣститель имѣютъ право слѣдить за этимъ поѣздомъ во все время его пробѣга.

Предсѣдатель можетъ сверхъ того поручить одному изъ высшихъ служащихъ (кромя завѣдывающаго транзитомъ и санитаровъ) наблюденіе за означеннымъ поѣздомъ.

Этотъ служащій получаетъ доступъ въ поѣздъ при одномъ лишь предъявленіи приказа, подписаннаго Предсѣдателемъ.

ПРИЛОЖЕНІЕ П

(См. ст. 162).

Декретъ Е. В. Хедива 19 іюня 1893 года.

Мы, Хедивъ Египетскій, по предложенію нашего Министра Внутреннихъ Дѣлъ и согласно мнѣнію нашего Совѣта Министровъ,

Принимая во вниманіе необходимость введенія различныхъ измѣненій въ Нашъ Декретъ отъ 3 января 1881 г. (2 Саферъ 1298).

Постановляемъ:

Ст. 1. Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ уполномоченъ установить необходимыя мѣры къ предупрежденію заноса или переноса за границу эпидемическихъ болѣзней и эпизоотій.

Ст. 2. Число египетскихъ делегатовъ будетъ сокращено до четырехъ:

1) Предсѣдатель Совѣта, назначаемый Египетскимъ Правительствомъ, голосующій только въ случаѣ раздѣленія голосовъ поровну.

2) Главный Инспекторъ Санитарной, Морской и Карантинной службы, съ европейскимъ дипломомъ доктора медицины.

3) Санитарный Инспекторъ города Александріи или лицо, исправляющее его должность.

4) Ветеринарный Инспекторъ, состоящій при Управленіи общественнаго здравія и гигіены.

Всѣ делегаты должны быть врачами, получившими надлежащіе дипломы или отъ Европейскаго медицинскаго факультета, или отъ Правительства, или чиновниками, состоящими

ment transféré au lazaret quarantenaire. Les autres passagers continueront leur voyage en quarantaine.

Art. 12. Si un cas de peste ou de choléra se déclarait pendant le parcours, le train serait désinfecté par l'autorité quarantenaire.

Dans tous les cas, les fourgons ayant contenu les bagages et la malle seront désinfectés immédiatement après l'arrivée du train.

Art. 13. Le transbordement du train au bateau sera fait de la même façon qu'à l'arrivée. Le bateau recevant les passagers sera immédiatement mis en quarantaine et mention sera faite sur la patente des accidents qui auraient pu survenir en cours de route, avec désignation spéciale des personnes qui auraient été en contact avec les malades.

Art. 14. Les frais encourus par l'Administration quarantenaire sont à la charge de qui aura fait la demande du train quarantenaire.

Art. 15. Le Président du Conseil, ou son remplaçant, aura le droit de surveiller ce train pendant tout son parcours.

Le Président pourra, en plus, charger un employé supérieur (outre l'officier du transit et les gardes) de la surveillance dudit train.

Cet employé aura accès dans le train sur la simple présentation d'un ordre signé par le Président.

ANNEXE II.

(Voir art. 162).

Décret Khédivial du 19 juin 1893.

Nous, Khédivé d'Égypte,

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur, et l'avis conforme de Notre Conseil des Ministres,

Considérant qu'il a été nécessaire d'introduire diverses modifications dans notre Décret du 3 janvier 1881 (2 Safer 1298),

Décrétons:

Article premier.

Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire est chargé d'arrêter les mesures à prendre pour prévenir l'introduction en Égypte, ou la transmission à l'étranger, des maladies épidémiques et des épizooties.

Art. 2. Le nombre des Délégués égyptiens sera réduit à quatre membres:

- 1) Le Président du Conseil, nommé par le Gouvernement Égyptien, et qui ne votera qu'en cas de partage de voix;
- 2) Un Docteur en médecine européen, Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire;
- 3) L'Inspecteur sanitaire de la ville d'Alexandrie, ou celui qui remplit ses fonctions;
- 4) L'Inspecteur vétérinaire de l'Administration des services sanitaires et de l'hygiène publique.

Tous les Délégués doivent être médecins régulièrement diplômés, soit par une Faculté de médecine européenne, soit par l'État, ou être fonctionnaires effectifs de carrière, du grade de

на государственной службѣ, по должности не ниже Вице-Консула, или соотвѣтствующей должности. Это постановление не относится къ лицамъ, состоящимъ делегатами въ настоящее время.

Ст. 3. Санитарный Морской и Карантинный Совѣтъ имѣетъ постоянное наблюдение надъ санитарнымъ состояніемъ Египта и надъ провенансами изъ другихъ странъ.

Ст. 4. По отношенію къ Египту Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ будетъ еженедѣльно получать изъ Совѣта Общественнаго Здравія и Гигіены таблицы о санитарномъ состояніи городовъ Каира и Александріи и ежемѣсячно таблицы о санитарномъ состояніи провинцій. Эти таблицы должны доставляться въ болѣе короткіе промежутки времени, если въ виду исключительныхъ обстоятельствъ этого потребуетъ Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ.

Съ своей стороны Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ будетъ сообщать Совѣту Общественнаго Здравія и Гигіены принятыя имъ рѣшенія и полученныя имъ изъ-за границы свѣдѣнія.

Правительства сообщаютъ Совѣту, если найдутъ это нужнымъ, таблицы о санитарномъ состояніи ихъ края и увѣдомляютъ о появленіи эпидемій и эпизоотій.

Ст. 5. Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ убѣждается въ санитарномъ положеніи страны и посылаетъ комисіи для инспекціи повсюду, гдѣ онъ это считаетъ нужнымъ.

Совѣтъ Общественнаго Здравія и Гигіены будетъ извѣщаться объ отправкѣ означенныхъ комисій и долженъ способствовать исполненію ихъ задачъ.

Ст. 6. Совѣтъ устанавливаетъ мѣры предупрежденія, имѣющія предметомъ воспрепятствовать заносу въ Египетъ, черезъ морскія границы или границы пустыни, эпидемическихъ болѣзней или эпизоотій и указываетъ мѣста, гдѣ надлежитъ устраивать временные пункты и постоянныя карантинныя учрежденія.

Ст. 7. Онъ опредѣляетъ форму отмітокъ на патентахъ, выдаваемыхъ санитарными установленіями отходящимъ судамъ.

Ст. 8. Въ случаѣ появленія эпидемическихъ болѣзней или эпизоотій въ Египтѣ онъ устанавливаетъ мѣры предупрежденія, имѣющія цѣлью препятствовать заносу этихъ болѣзней, за границу.

Ст. 9. Совѣтъ наблюдаетъ и контролируетъ исполненіе санитарныхъ карантинныхъ мѣропріятій, имъ установленныхъ.

Онъ формулируетъ всѣ постановленія, относящіяся къ карантинной службѣ, слѣдитъ за точнымъ ихъ исполненіемъ, поскольку это касается охраны страны, равно какъ и поддержанія гарантій, выработанныхъ международными санитарными конвенціями.

Ст. 10. Онъ опредѣляетъ, съ санитарной точки зрѣнія, условія, на которыхъ должна совершаться перевозка паломниковъ въ Хиджазъ и обратно, и наблюдаетъ за состояніемъ ихъ здоровья во время паломничества.

Ст. 11. Принятыя Санитарнымъ, Морскимъ и Карантиннымъ Совѣтомъ рѣшенія сообщаются Министерству Внутреннихъ Дѣлъ, равнымъ образомъ они доводятся до свѣдѣнія Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, которое о нихъ увѣдомляетъ, въ случаѣ необходимости Агентства и Генеральнаго Консульства.

Тѣмъ не менѣе Предсѣдатель Совѣта имѣетъ право сноситься непосредственно съ Консульскими властями приморскихъ городовъ по текущимъ дѣламъ службы.

Ст. 12. Предсѣдателю и, въ случаѣ его отсутствія или задержки, Главному Инспектору

vice-consul au moins, ou d'un grade équivalent. Cette disposition ne s'applique pas aux titulaires actuellement en fonctions.

Art. 3. Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire exerce une surveillance permanente sur l'état sanitaire de l'Égypte et sur les provenances des pays étrangers.

Art. 4. En ce qui concerne l'Égypte, le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire recevra chaque semaine du Conseil de santé et d'hygiène publique, les bulletins sanitaires des villes du Caire et d'Alexandrie, et, chaque mois, les bulletins sanitaires des provinces. Ces bulletins devront être transmis à des intervalles plus rapprochés lorsque, à raison de circonstances spéciales, le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire en fera la demande.

De son côté, le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire communiquera au Conseil de santé et d'hygiène publique les décisions qu'il aura prises et les renseignements qu'il aura reçus de l'étranger.

Les Gouvernements adressent au Conseil, s'ils le jugent à propos, le bulletin sanitaire de leur pays et lui signalent, dès leur apparition, les épidémies et les épizooties.

Art. 5. Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire s'assure de l'état sanitaire du pays et envoie des commissions d'inspection partout où il le juge nécessaire.

Le Conseil de santé et d'hygiène publique sera avisé de l'envoi de ces commissions et devra s'employer à faciliter l'accomplissement de leur mandat.

Art. 6. Le Conseil arrête les mesures préventives ayant pour objet d'empêcher l'introduction en Égypte, par les frontières maritimes ou les frontières du désert, des maladies épidémiques ou des épizooties, et détermine les points où devront être installés les campements provisoires et les établissements permanents quarantentaires.

Art. 7. Il formule l'annotation à inscrire sur la patente délivrée par les offices sanitaires aux navires en partance.

Art. 8. En cas d'apparition de maladies épidémiques ou d'épizooties en Égypte, il arrête les mesures préventives ayant pour objet d'empêcher la transmission de ces maladies à l'étranger.

Art. 9. Le Conseil surveille et contrôle l'exécution des mesures sanitaires quarantentaires qu'il a arrêtées.

Il formule tous les règlements relatifs au service quarantenaire, veille à leur stricte exécution, tant en ce qui concerne la protection du pays que le maintien des garanties stipulées par les conventions sanitaires internationales.

Art. 10. Il règle, au point de vue sanitaire, les conditions dans lesquelles doit s'effectuer le transport des pèlerins à l'aller et au retour du Hedjaz, et surveille leur état de santé en temps de pèlerinage.

Art. 11. Les décisions prises par le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire sont communiquées au Ministère de l'Intérieur; il en sera également donné connaissance au Ministère des Affaires étrangères, qui les notifiera, s'il y a lieu, aux agences et consulats généraux.

Toutefois, le Président du Conseil est autorisé à correspondre directement avec les Autorités consulaires des villes maritimes pour les affaires courantes du service.

Art. 12. Le Président, et, en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci, l'Inspecteur gé-

Санитарной, Морской и Карантинной части поручается гарантировать исполненіе постановленій Совѣта.

На этотъ предметъ онъ сносится непосредственно со всѣми агентами Санитарной, Морской и Карантинной службы и съ различными властями страны. Онъ управляетъ, согласно указаніямъ Совѣта, санитарной портовой полиціей, морскими карантинными учрежденіями и карантинными станціями въ пустынь.

Наконецъ онъ завѣдуетъ текущими дѣлами.

Ст. 13. Главный Санитарный Инспекторъ, директора санитарныхъ учреждений, врачи санитарныхъ станцій и карантинныхъ пунктовъ должны быть избираемы изъ врачей, получившихъ надлежащіе дипломы или отъ одного изъ Европейскихъ медицинскихъ факультетовъ или отъ Правительства.

Делегатомъ совѣта въ Джеддѣ можетъ быть врачъ, получившій дипломъ въ Каирѣ.

Ст. 14. На всѣ должности и посты по вѣдомству Санитарнаго, Морского и Карантиннаго Совѣта послѣдній, чрезъ посредство своего Предсѣдателя, представляетъ своихъ кандидатовъ Министру Внутреннихъ Дѣлъ, который одинъ будетъ имѣть право ихъ утверждать.

Такимъ же образомъ будутъ поступать въ случаяхъ увольненій, перемѣненій и повышеній.

Во всякомъ случаѣ Предсѣдателю предоставляется непосредственно назначать младшихъ агентовъ, чернорабочихъ, служителей и т. д.

Назначеніе санитарныхъ стражей будетъ зависѣть отъ Совѣта.

Ст. 15. Директоровъ санитарныхъ учреждений полагается семь, имѣющихъ резиденціи въ Александріи, Даміеттѣ, Портъ-Саидѣ, Суэцѣ, Торѣ, Суакимѣ и Коссеирѣ.

Санитарное учрежденіе въ Торѣ можетъ быть открываемо только въ періодъ паломничества, или во время эпидеміи.

Ст. 16. Директорамъ санитарныхъ учреждений подчинены всѣ санитарные служащіе ихъ округа. Они отвѣтственны за хорошее исполненіе службы.

Ст. 17. Начальникъ санитарнаго агентства въ Эль-Аришѣ несетъ тѣ-же обязанности, какъ и тѣ, кои возложены на директоровъ предыдущую статью.

Ст. 18. Директорамъ санитарныхъ станцій и карантинныхъ пунктовъ подчинены всѣ медицинскіе и административные служащіе учреждений, которыми они управляютъ.

Ст. 19. На Главнаго Санитарнаго Инспектора возлагается надзоръ за всѣми службами, находящимися въ зависимости отъ Санитарнаго, Морского и Карантиннаго Совѣта.

Ст. 20. Делегатъ Санитарнаго, Морского и Карантиннаго Совѣта въ Джеддѣ имѣетъ задачу сообщать Совѣту свѣдѣнія о санитарномъ состояніи Хиджаза специально во время паломничества.

Ст. 21. Дисциплинарный Комитетъ, въ составъ коего входитъ Предсѣдатель, Главный Инспекторъ Санитарной Морской и Карантинной части и три Делегата, по выбору Совѣта, разсматриваетъ жалобы, поступающія на служащихъ по Санитарной, Морской и Карантинной части.

Онъ составляетъ по каждому дѣлу донесеніе и представляетъ его на разсмотрѣніе Совѣта въ общемъ его засѣданіи. Составъ Делегатовъ будетъ возобновляться ежегодно. Делегаты могутъ быть вновь избираемы.

Рѣшеніе Совѣта, чрезъ посредство Предсѣдателя его, представляется на утвержденіе Министра Внутреннихъ Дѣлъ.

néral du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, est chargé d'assurer l'exécution des décisions du Conseil.

A cet effet, il correspond directement avec tous les agents du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, et avec les diverses Autorités du pays. Il dirige, d'après les avis du Conseil, la police sanitaire des ports, les établissements maritimes quarantentaires et les stations quarantentaires du désert.

Enfin il expédie les affaires courantes.

Art. 13. L'Inspecteur général sanitaire, les directeurs des offices sanitaires, les médecins des stations sanitaires et campements quarantentaires doivent être choisis parmi les médecins régulièrement diplômés, soit par une faculté de médecine européenne, soit par l'État.

Le délégué du Conseil à Djeddah pourra être médecin diplômé du Caire.

Art. 14. Pour toutes les fonctions et emplois relevant du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, le Conseil, par l'entremise de son Président, désigne ses candidats au Ministre de l'Intérieur, qui seul aura le droit de les nommer.

Il sera procédé de même pour les révocations, mutations et avancements.

Toutefois le Président aura la nomination directe de tous les agents subalternes, hommes de peine, gens de service, etc.

La nomination des gardes de santé est réservée au Conseil.

Art. 15. Les directeurs des offices sanitaires sont au nombre de sept, ayant leur résidence à Alexandrie, Damiette, Port-Saïd, Suez, Tor, Souakim et Kosseir.

L'office sanitaire de Tor pourra ne fonctionner que pendant la durée du pèlerinage ou en temps d'épidémie.

Art. 16. Les directeurs des offices sanitaires ont sous leurs ordres tous les employés sanitaires de leur circonscription. Ils sont responsables de la bonne exécution du service.

Art. 17. Le chef de l'agence sanitaire d'El Ariche a les mêmes attributions que celles confiées aux directeurs par l'article qui précède.

Art. 18. Les directeurs des stations sanitaires et campements quarantentaires ont sous leurs ordres tous les employés du service médical et du service administratif des établissements qu'ils dirigent.

Art. 19. L'Inspecteur général sanitaire est chargé de la surveillance de tous les services dépendant du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Art. 20. Le délégué du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire à Djeddah a pour mission de fournir au Conseil des informations sur l'état sanitaire du Hedjaz, spécialement en temps de pèlerinage.

Art. 21. Un Comité de discipline, composé du Président, de l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire et de trois Délégués élus par le Conseil, est chargé d'examiner les plaintes portées contre les agents relevant du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Il dresse sur chaque affaire un rapport et le soumet à l'appréciation du Conseil, réuni en assemblée générale. Les Délégués seront renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

La décision du Conseil est, par les soins de son Président, soumise à la sanction du Ministre de l'Intérieur.

Дисциплинарный Комитетъ можетъ помимо Совѣта налагать слѣдующія наказанія: 1) выговоръ; 2) удержаніе жалованья, не болѣе чѣмъ на одинъ мѣсяць.

Ст. 22. Дисциплинарныя наказанія слѣдующія: 1) выговоръ; 2) удержаніе жалованья отъ 8 дней до 3 мѣсяцевъ; 3) перемѣщеніе безъ возмѣщенія убытковъ; 4) увольненіе.

Указанныя мѣры не могутъ, однако, препятствовать возбужденію преслѣдованій въ порядкѣ уголовныхъ и иныхъ правонарушеній.

Ст. 23. Санитарные и карантинные сборы взимаются агентами Санитарнаго, Морскою и Карантиннаго Совѣта.

Они руководствуются въ отношеніи счетоводства и бухгалтеріи общими правилами, установленными Министерствомъ Финансовъ.

Счетные агенты направляютъ свои отчеты и собранныя суммы въ Канцелярію Предсѣдателя Совѣта.

Счетный Агентъ, Начальникъ центрального счетнаго бюро, выдаетъ имъ расписку въ полученіи за подписью предсѣдателя Совѣта.

Ст. 24. Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ распоряжается своими средствами. Завѣдываніе доходами и расходами возлагается на Комитетъ, состоящій изъ Предсѣдателя Главнаго Санитарнаго, Морскою и Карантиннаго Инспектора и трехъ Делегатовъ Державъ, выбираемыхъ Совѣтомъ. Онъ называется Финансовымъ Комитетомъ. Три Делегата Державъ будутъ выбираться срокомъ на одинъ годъ. Они могутъ быть вновь выбраны.

Этотъ Комитетъ назначаетъ, при условіи утвержденія Совѣтомъ, жалованье служащимъ всѣхъ чиновъ; онъ утверждаетъ постоянные и чрезвычайные расходы. Каждый три мѣсяца онъ представляетъ Совѣту, въ особомъ засѣданіи, подробное донесеніе о своемъ управленіи. Въ послѣдующіе по окончаніи бюджетнаго года три мѣсяца Совѣтъ, по предложенію Комитета, утверждаетъ окончательный балансъ и представляетъ его, чрезъ Предсѣдателя, Министру Внутреннихъ Дѣлъ.

Совѣтъ изготавляетъ смѣту своимъ доходамъ и расходамъ. Эта смѣта, въ качествѣ дополнительной, утверждается Совѣтомъ Министровъ одновременно съ общимъ Правительственнымъ бюджетомъ. Въ случаѣ, если бы цифра расходовъ превысила цифру доходовъ, дефицитъ будетъ покрытъ изъ общихъ средствъ Правительства. Однако на Совѣтъ лежитъ обязанность безъ замедленія заняться присканіемъ средствъ къ уравновѣшенію прихода съ расходомъ. Его предложенія будутъ, чрезъ посредство Предсѣдателя, передаваться Министру Внутреннихъ Дѣлъ. При существованіи излишка отъ доходовъ таковой остается въ кассѣ Санитарнаго, Морскою и Карантиннаго Совѣта; онъ, по рѣшенію Санитарнаго Совѣта, утвержденному Совѣтомъ Министровъ, будетъ назначенъ исключительно на образованіе особаго резервнаго фонда, служащаго для удовлетворенія непредвидѣнныхъ нуждъ.

Ст. 25. Предсѣдатель обязанъ предписать тайную подачу голосовъ всякій разъ, когда три члена Совѣта о томъ заявятъ. Тайная подача голосовъ обязательна въ случаяхъ, когда рѣчь идетъ о выборѣ Делегатовъ Державъ въ составъ Дисциплинарнаго или Финансоваго Комитетовъ или о назначеніяхъ, увольненіяхъ, передвиженіяхъ и повышеніяхъ служащихъ.

Ст. 26. Губернаторы, Префекты Полиціи и Мудиры ответственны, въ области ихъ вѣдѣнія, за неисполненіе санитарныхъ правилъ. Они должны также, какъ всѣ гражданскія и военныя власти, содѣйствовать по законному требованію агентовъ Санитарной, Морскою и

Le Comité de discipline peut infliger, sans consulter le Conseil: 1) le blâme; 2) la suspension du traitement jusqu'à un mois.

Art. 22. Les peines disciplinaires sont:

- 1) Le blâme;
- 2) La suspension de traitement depuis huit jours jusqu'à trois mois;
- 3) Le déplacement sans indemnité;
- 4) La révocation.

Le tout sans préjudice des poursuites à exercer pour les crimes ou délits de droit commun.

Art. 23. Les droits sanitaires et quaranténaires sont perçus par les agents qui relèvent du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Ceux-ci se conforment, en ce qui concerne la comptabilité et la tenue des livres, aux règlements généraux établis par le Ministère des Finances.

Les agents comptables adressent leur comptabilité et le produit de leurs perceptions à la Présidence du Conseil.

L'agent comptable, chef du bureau central de la comptabilité, leur en donne décharge sur le visa du Président du Conseil.

Art. 24. Le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire dispose de ses finances.

L'administration des recettes et des dépenses est confiée à un Comité composé du Président, de l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire et de trois Délégués des Puissances élus par le Conseil. Il prend le titre de «Comité des Finances». Les trois Délégués des Puissances sont renouvelés tous les ans. Ils sont rééligibles.

Ce Comité fixe, sauf ratification par le Conseil, le traitement des employés de tout grade; il décide les dépenses fixes et les dépenses imprévues. Tous les trois mois, dans une séance spéciale, il fait au Conseil un rapport détaillé de sa gestion. Dans les trois mois qui suivront l'expiration de l'année budgétaire, le Conseil, sur la proposition du Comité, arrête le bilan définitif et le transmet, par l'entremise de son Président, au Ministère de l'Intérieur.

Le Conseil prépare le budget de ses recettes et celui de ses dépenses. Ce budget sera arrêté par le Conseil des Ministres, en même temps que le budget général de l'État, à titre de budget annexe.— Dans le cas où le chiffre des dépenses excéderait le chiffre des recettes, le déficit sera comblé par les ressources générales de l'État. Toutefois, le Conseil devra étudier sans retard les moyens d'équilibrer les recettes et les dépenses. Ses propositions seront, par les soins du Président, transmises au Ministre de l'Intérieur. L'excédent des recettes, s'il en existe, restera à la caisse du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire; il sera, après décision du Conseil Sanitaire ratifiée par le Conseil des Ministres, affecté exclusivement à la création d'un fonds de réserve destiné à faire face aux besoins imprévus.

Art. 25. Le Président est tenu d'ordonner que le vote aura lieu au scrutin secret, toutes les fois que trois membres du Conseil en font la demande. Le vote au scrutin secret est obligatoire toutes les fois qu'il s'agit du choix des Délégués des Puissances pour faire partie du Comité de discipline ou du Comité des Finances et lorsqu'il s'agit de nomination, révocation, mutation ou avancement dans le personnel.

Art. 26. Les Gouverneurs, Préfets de police et Moudirs sont responsables, en ce qui les concerne, de l'exécution des règlements sanitaires. Ils doivent, ainsi que toutes les autorités civiles et militaires, donner leur concours lorsqu'ils en sont légalement requis par les agents du Ser-

Карантинной службы обезпеченію быстрого исполненія мѣръ, принятыхъ въ интересахъ общественнаго здравія.

Съ. 27. Всѣ предыдущіе декреты и правила отмѣняются, поскольку они протпворѣчаютъ изложеннымъ постановленіямъ.

Ст. 28. Нашему Министру Внутреннихъ Дѣлъ поручается исполненіе настоящаго Декрета, который вступить въ силу только съ 1 Ноября 1893 года.

Данъ во дворцѣ Рамле 19 Іюня 1893 года. *Аббасъ Хильми.*

Контрасигнировалъ: Предсѣдатель Совѣта, Министръ Внутреннихъ Дѣлъ *Риазъ.*

Декретъ Е. В. Хедива отъ 25 декабря 1894 года.

Мы, Хедивъ Египетскій, по предложенію Нашего Министра Финансовъ и согласно мнѣнію нашего Совѣта Министровъ;

Принимая во вниманіе соотвѣтствующее мнѣніе ГГ. Директоровъ-Коммиссаровъ Бассы Государственнаго Долга, касающагося статьи 7-й,

Съ согласія Державъ,

Постановляемъ:

Ст. 1. Начиная съ 1894 финансоваго года будетъ ежегодно вѣдаться съ маячныхъ сборовъ сумма въ 40.000 египетскихъ фунтовъ, расходованіе коей разъяснено въ слѣдующихъ статьяхъ.

Ст. 2. Собранныя въ 1894 году сумма будетъ назначена: 1) на покрытіе возможнаго дефицита финансовой смѣты Карантиннаго Совѣта на 1894 годъ, въ случаѣ если этотъ дефицитъ не могъ бы быть полностью покрытъ средствами резервнаго фонда вышеназваннаго Совѣта, какъ это будетъ пояснено въ слѣдующей статьѣ, 2) на покрытіе чрезвычайныхъ расходовъ, вызванныхъ устройствомъ санитарныхъ учрежденій въ Ель-Торѣ, Суецѣ и Моисеевыхъ Источникахъ.

Ст. 3. Имѣющійся въ настоящее время запасный фондъ Карантиннаго Совѣта будетъ употребленъ на покрытіе дефицита бюджета 1894 года, съ тѣмъ, чтобы фондъ этотъ не былъ доведенъ до цифры ниже 10.000 египетскихъ фунтовъ.

Въ случаѣ, если бы дефицитъ не оказался окончательно покрытымъ, остальная сумма будетъ покрыта изъ средствъ, определенныхъ первой статьѣй.

Ст. 4. Изъ суммы въ 80.000 египетскихъ фунтовъ, имѣющей поступить по смѣтамъ 1895 г. и 1896 г., будетъ взято: 1) сумма, равная той, которая будетъ уплачена въ 1894 году изъ тѣхъ-же доходовъ, въ счетъ дефицита вышеназваннаго 1894 года съ такимъ расчетомъ, чтобы довести до 40.000 египетскихъ фунтовъ суммы, предназначенныя на чрезвычайныя работы, предусмотрѣнныя въ ст. 1 для Ель-Тора, Суеца и Моисеевыхъ Источниковъ; 2) суммы, необходимыя для покрытія дефицита бюджета Карантиннаго Совѣта 1895 и 1896 финансовыхъ годовъ.

Излишекъ, оставшійся отъ вышеупомянутыхъ вычетовъ, будетъ употребленъ на устройство новыхъ маяковъ въ Красномъ морѣ.

Ст. 5. Начиная съ 1897 финансоваго года, эта ежегодная сумма въ 40.000 египет-

vice Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, pour assurer la prompt exécution des mesures prises dans l'intérêt de la santé publique.

Art. 27. Tous décrets et règlements antérieurs sont abrogés en ce qu'ils ont de contraire aux dispositions qui précèdent.

Art. 28. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent décret, qui ne deviendra exécutoire qu'à partir du 1^{er} Novembre 1893.

Fait au palais de Ramleh, le 19 juin 1893. *Abbas Hilmi.*

Par le Khédivé: Le Président du Conseil, Ministre de l'Intérieur, *Riaz.*

Décret khédivial du 25 décembre 1894.

Nous, Khédivé d'Égypte,

Sur la proposition de Notre-Ministre des Finances et l'avis conforme de Notre Conseil des Ministres;

Vu l'avis conforme de MM. Les Commissaires-Directeurs de la Caisse de la dette publique en ce qui concerne l'article 7;

Avec l'assentiment des Puissances,

Décrétons:

Article premier.

A partir de l'exercice financier 1894, il sera prélevé annuellement sur les recettes actuelles des droits de phare, une somme de 40,000 L. E., qui sera employée comme il est expliqué dans les articles suivants.

Art. 2. La somme prélevée en 1894 sera affectée: 1) à combler le déficit éventuel de l'exercice financier 1894 du Conseil quarantenaire, au cas où ce déficit n'aurait pas pu être entièrement couvert avec les ressources provenant du fonds de réserve dudit Conseil, ainsi qu'il sera dit à l'article qui suit; 2) à faire face aux dépenses extraordinaires nécessitées par l'aménagement des établissements sanitaires d'El Tor, de Suez et des Sources de Moïse.

Art. 3. Le fonds de réserve actuel du Conseil quarantenaire sera employé à combler le déficit de l'exercice 1894, sans que ce fonds puisse être réduit à une somme inférieure à 10,000 L. E.

Si le déficit ne se trouve pas entièrement couvert, il y sera fait face, pour le reste, avec les ressources créées à l'article premier.

Art. 4. Sur la somme de L. E. 80,000, provenant des exercices 1895 et 1896, il sera prélevé: 1) une somme égale à celle qui aura été payée en 1894 sur les mêmes recettes, à valoir sur le déficit de ladite année 1894, de manière à porter à L. E. 40,000 le montant des sommes affectées aux travaux extraordinaires prévus à l'article 1^{er} pour El Tor, Suez et les Sources de Moïse; 2) les sommes nécessaires pour combler le déficit du budget du Conseil quarantenaire, pour les exercices financiers 1895 et 1896.

Le surplus, après le prélèvement ci-dessus, sera affecté à la construction de nouveaux phares dans la Mer Rouge.

Art. 5. A partir de l'exercice financier 1897, cette somme annuelle de L. E. 40,000 sera

сихъ фунтовъ будетъ предназначена на покрытіе возможнаго дефицита Карантиннаго Совѣта. Размѣръ потребной на сей предметъ суммы будетъ окончательно утвержденъ на основаніи результатовъ финансовой дѣятельности за 1894 и 1895 гг.

Излишекъ будетъ употребленъ на уменьшеніе маячныхъ сборовъ: разумѣется, что сборы будутъ равномѣрно понижены въ Красномъ и Средиземномъ моряхъ.

Ст. 6. Вышеуказанными предварительными вычетами и ассигнованіями Правительство, начиная съ 1894 года, совершенно освобождается отъ какого-либо обязательства по обыкновеннымъ или чрезвычайнымъ расходамъ Карантиннаго Совѣта.

Разумѣется, однако, что расходы, лежавшіе на Египетскомъ Правительствѣ до сего дня, и впредь останутся на немъ.

Ст. 7. Начиная со смѣты 1894 года, послѣ сведенія съ Кассою Государственнаго Долга счетовъ по остаткамъ къ части этихъ остатковъ, причитающихся Правительству, будетъ ежегодно прибавляема сумма въ 20.000 египетскихъ фунтовъ.

Ст. 8. Египетское Правительство и Правительства Германское, Бельгійское, Великобританское и Итальянское согласились между собою, чтобы сумма, предназначенная на уменьшеніе маячныхъ сборовъ, согласно ст. 5 настоящаго декрета, была учитываема изъ суммы въ 40.000 египетскихъ фунтовъ, предусмотрѣнной въ приложеніяхъ къ Торговымъ Договорамъ, заключеннымъ между Египтомъ и названными Правительствами.

Ст. 9. Приведеніе въ исполненіе настоящаго декрета поручается Нашему Министру Финансовъ.

Данъ во Дворцѣ Куббэ 25 декабря 1894 года. *Аббасъ Хильми.*

Бонтрасигнировалъ: Предсѣдатель Совѣта Министровъ *Н. Нубаръ.*

Министръ Иностранныхъ Дѣлъ *Бутросъ Гали.* Министръ Финансовъ *Ахмеръ Мазлумъ.*

МИНИСТЕРСКОЕ ПОСТАНОВЛЕНІЕ

отъ 19 іюня 1893 года о Санитарной, Морской и Карантинной службѣ.

Министръ Внутреннихъ Дѣлъ, въ виду декрета 19 іюня 1893 года, Постановляетъ:

О Т Д Ъ Л Ъ I.

О САНИТАРНОМЪ, МОРСКОМЪ И КАРАНТИННОМЪ СОВѢТЪ.

Ст. 1. Предсѣдатель обязанъ созывать Санитарный, Морской и Карантинный Совѣтъ на обыкновенныя засѣданія въ первый вторникъ каждаго мѣсяца.

Равнымъ образомъ онъ обязанъ созывать его всякій разъ, какъ того потребуютъ трое изъ членовъ.

Наконецъ, онъ обязанъ созывать Совѣтъ на чрезвычайныя засѣданія всякій разъ, какъ обстоятельства потребуютъ немедленнаго принятія какой-либо важной мѣры.

affectée à combler les déficits éventuels du Conseil quarantenaire. Le montant de la somme nécessaire à cet effet sera arrêté définitivement en prenant pour base les résultats financiers des exercices 1894 et 1895 du Conseil.

Le surplus sera affecté à une réduction des droits de phares: il est entendu que ces droits seront réduits dans la même proportion dans la Mer Rouge et dans la Méditerranée.

Art. 6. Moyennant les prélèvements et affectations si-dessus, le Gouvernement est, à partir de l'année 1894, déchargé de toute obligation quelconque en ce qui concerne les dépenses soit ordinaires, soit extraordinaires du Conseil quarantenaire.

Il est entendu, toutefois, que les dépenses supportées jusqu'à ce jour par le Gouvernement Égyptien continueront à rester à sa charge.

Art. 7. A partir de l'exercice 1894, lors du règlement de compte des excédents avec la Caisse de la Dette publique, la part de ces excédents revenant au Gouvernement sera majorée d'une somme annuelle de 20,000 L. E.

Art. 8. Il a été convenu entre le Gouvernement Égyptien et les Gouvernements d'Allemagne, de Belgique, de Grande Bretagne et d'Italie que la somme affectée à la réduction des droits de phares, aux termes de l'article 5 du présent décret, viendra en déduction de celle de 40,000 L. E. prévue dans les lettres annexées aux Conventions Commerciales intervenues entre l'Égypte et lesdits Gouvernements.

Art. 9. Notre Ministre des Finances est chargé de l'exécution du présent décret.

Fait au Palais de Koubbeh, le 25 décembre 1894. *Abbas Hilmi.*

Par le Khédive: Le Président du Conseil des Ministres, *N. Nubar.*

Le Ministre des Affaires étrangères, *Le Ministre des Finances, Ahmer Mazloum.*
Boutros Ghali.

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL

du 19 juin 1893 Concernant le Fonctionnement du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Le Ministre de l'Intérieur, Vu le Décret en date du 19 juin 1893,
Arrête:

TITRE I.

DU CONSEIL SANITAIRE, MARITIME ET QUARANTENAIRE.

Article premier.

Le Président est tenu de convoquer le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, en séance ordinaire, le premier mardi de chaque mois.

Il est également tenu de le convoquer lorsque trois membres en font la demande.

Il doit enfin réunir le Conseil, en séance extraordinaire, toutes les fois que les circonstances exigent l'adoption immédiate d'une mesure grave.

Ст. 2. Въ повѣсткѣ обозначаются вопросы, поставленные на очередь. За исключеніемъ особой необходимости, окончательныя рѣшенія могутъ быть принимаемы только по вопросамъ, помянутымъ въ повѣсткѣ.

Ст. 3. Секретарь Совѣта ведетъ протоколы засѣданій.

Эти протоколы должны быть представляемы на подпись всѣмъ членамъ, присутствовавшимъ на засѣданіи.

Они отъ слова до слова записываются въ журналъ, который хранится въ архивахъ вмѣстѣ съ подлинными протоколами.

Предварительная копія съ протоколовъ будетъ выдаваться каждому члену Совѣта, по его просьбѣ.

Ст. 4 Постоянной Комиссіи, состоящей изъ Предсѣдателя, Главнаго Инспектора Санитарной, Морской и Карантинной службы и двухъ Делегатовъ отъ Державъ, выбранныхъ Совѣтомъ, поручается принятіе важныхъ и нетерпящихъ отлагательства мѣръ.

Делегатъ заинтересованнаго Государства всегда приглашается. Онъ имѣетъ право голоса.

Предсѣдатель подаетъ голосъ лишь въ случаѣ раздѣленія голосовъ.

Принятія рѣшенія немедленно сообщаются письменно всѣмъ членамъ Совѣта.

Комиссія эта возобновляется каждые 3 мѣсяца.

Ст. 5. Предсѣдатель, или въ его отсутствіи, Главный Инспекторъ Санитарной, Морской и Карантинной службы, руководитъ преніями Совѣта. Онъ подаетъ голосъ лишь въ случаѣ раздѣленія голосовъ.

Предсѣдатель имѣетъ главное руководство Санитарной службой. На него возлагается приведеніе въ исполненіе постановленій Совѣта.

СЕКРЕТАРІАТЪ.

Ст. 6. Секретаріатъ, состоящій подъ непосредственнымъ начальствомъ Предсѣдателя, служить посредникомъ въ перепискѣ Министерства Внутреннихъ Дѣлъ и разныхъ Агентовъ Санитарнаго, Морского и Карантиннаго Совѣта.

Ст. 7. Ему поручены статистическій отдѣлъ и архивы. Къ нему будетъ причислено для веденія дѣлопроизводства необходимое число писцовъ и переводчиковъ.

Ст. 7. Секретарь Совѣта, онъ же Начальникъ Секретаріата, присутствуетъ на засѣданіяхъ Совѣта и ведетъ протоколы его.

Подъ его начальствомъ находятся всѣ служашіе Секретаріата.

Онъ руководитъ ими и наблюдаетъ за ихъ работой подъ руководствомъ Предсѣдателя.

Онъ хранитъ архивъ и отвѣчаетъ за его цѣлость.

СЧЕТНАЯ КАНЦЕЛЯРІЯ.

Ст. 8. Начальникъ центральной счетной канцеляріи завѣдуетъ бухгалтеріей.

Онъ не можетъ вступить въ исполненіе своихъ обязанностей прежде, чѣмъ не внесетъ залогъ, размѣръ котораго будетъ установленъ Санитарнымъ, Морскимъ и Карантиннымъ Совѣтомъ.

Art. 2. La lettre de convocation indique les questions portées à l'ordre du jour. A moins d'urgence, il ne pourra être pris de décisions définitives que sur les questions mentionnées dans la lettre de convocation.

Art. 3. Le secrétaire du Conseil rédige les procès-verbaux des séances.

Ces procès-verbaux doivent être présentés à la signature de tous les membres qui assistaient à la séance.

Ils sont intégralement copiés sur un registre qui est conservé dans les archives concurremment avec les originaux des procès-verbaux.

Une copie provisoire des procès-verbaux sera délivrée à tout membre du Conseil qui en fera la demande.

Art. 4. Une Commission permanente composée du Président, de l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, et de deux Délégués des Puissances élus par le Conseil, est chargée de prendre les décisions et mesures urgentes.

Le Délégué de la nation intéressée est toujours convoqué. Il a droit de vote.

Le Président ne vote qu'en cas de partage.

Les décisions sont immédiatement communiquées par lettres à tous les membres du Conseil.

Cette Commission sera renouvelée tous les 3 mois.

Art. 5. Le Président ou, en son absence, l'Inspecteur général du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire, dirige les délibérations du Conseil. Il ne vote qu'en cas de partage.

Le Président a la direction générale du Service. Il est chargé de faire exécuter les décisions du Conseil.

SECRETARIAT.

Art. 6. Le secrétariat, placé sous la direction du Président, centralise la correspondance tant avec le Ministère de l'Intérieur qu'avec les divers agents du Service Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Il est chargé de la statistique et des archives. Il lui sera adjoint des commis et interprètes en nombre suffisant pour assurer l'expédition des affaires.

Art. 7. Le secrétaire du Conseil, chef du secrétariat, assiste aux séances du Conseil et rédige les procès-verbaux.

Il a sous ses ordres les employés et gens du service du secrétariat.

Il dirige et surveille leur travail, sous l'autorité du Président

Il a la garde et la responsabilité des archives.

BUREAU DE COMPTABILITÉ.

Art. 8. Le chef du bureau central de la comptabilité est «agent comptable».

Il ne pourra entrer en fonctions avant d'avoir fourni un cautionnement, dont le quantum sera fixé par le Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Онъ провѣряетъ подъ руководствомъ Финансоваго Комитета дѣйствія сборщиковъ санитарнаго и карантиннаго налога.

Онъ составляетъ вѣдомости и отчетность, которыя послѣ утверждения Финансовымъ Комитетомъ и одобренія ихъ Совѣтомъ должны быть передаваемы въ Министерство Внутреннихъ Дѣлъ.

О ГЛАВНОМЪ САНИТАРНОМЪ ИНСПЕКТОРѢ.

Ст. 9. Главный Санитарный Инспекторъ имѣетъ наблюденіе за всѣми службами, зависящими отъ Совѣта.

Онъ производитъ это наблюденіе на условіяхъ, предусмотрѣнныхъ ст. 19 Декрета отъ 19 іюня 1893 года.

Онъ ревизуетъ по крайней мѣрѣ разъ въ годъ каждое санитарное управленіе, агентство или отдѣльный постъ. Сверхъ того, Предсѣдатель, согласно предложенію Совѣта и смотря по надобности службы, опредѣляетъ тѣ ревизіи, которыя Главнымъ Инспекторомъ должны будутъ производиться.

Въ случаѣ же невозможности для Главнаго Инспектора Предсѣдатель съ согласія Совѣта назначаетъ чиповника, долженствующаго его замѣнить.

Послѣ каждаго посѣщенія управленія, агентства, санитарнаго поста, санитарной станціи или карантиннаго лагеря, Генеральный Инспекторъ долженъ донести о результатахъ своей ревизіи Президенту Совѣта специальнымъ рапортомъ.

Въ промежуткахъ между разъѣздами Главный Инспекторъ подъ начальствомъ Предсѣдателя принимаетъ участіе въ управленіи общими дѣлами. Онъ замѣняетъ Предсѣдателя въ случаѣ его отсутствія или какого-либо препятствія.

О Т Д Ъ Л Ъ II.

СЛУЖБА ВЪ ПОРТАХЪ, КАРАНТИННЫЯ СТАНЦІИ, САНИТАРНЫЯ СТАНЦІИ.

Ст. 10. Санитарный, морской и карантинный надзоръ вдоль Египетскаго побережья Средиземнаго и Краснаго морей, а также на сухопутной границѣ со стороны пустыни, поручается директорамъ санитарныхъ управленій, директорамъ санитарныхъ станцій или карантинныхъ лагерей, начальникамъ санитарныхъ агентствъ или начальникамъ санитарныхъ постовъ, равно и подвѣдомственнымъ имъ служащимъ.

Ст. 11. Директора санитарныхъ управленій распоряжаются подъ свою отвѣтственность службою въ учрежденіяхъ, во главѣ которыхъ они стоятъ, а также и на санитарныхъ постахъ, отъ нихъ зависящихъ.

Они должны наблюдать за правильностью исполненія правилъ санитарнаго, карантиннаго и морского надзора. Они руководствуются инструкціями, получаемыми отъ Предсѣдателя Совѣта, и даютъ всѣмъ служащимъ своего управленія, а также и служащимъ санитарныхъ постовъ, состоящихъ въ ихъ вѣдѣніи, необходимыя инструкціи и приказанія

На ихъ обязанности лежитъ освидѣтельствованіе и цовѣрка санитарныхъ патентовъ,

Il contrôle, sous la direction du Comité des finances, les opérations des préposés à la recette des droits sanitaires et quarantenaies.

Il dresse les états et comptes qui doivent être transmis au Ministère de l'Intérieur après avoir été arrêtés par le Comité des finances et approuvés par le Conseil.

DE L'INSPECTEUR GÉNÉRAL SANITAIRE.

Art. 9. L'Inspecteur général sanitaire a la surveillance de tous les services dépendant du Conseil. Il exerce cette surveillance dans les conditions prévues par l'article 19 du Décret en date du 19 juin 1893.

Il inspecte, au moins une fois par an, chacun des offices, agences ou postes sanitaires.

En outre, la Président détermine, sur la proposition du Conseil et selon les besoins du service, les inspections auxquelles l'Inspecteur général devra procéder.

En cas d'empêchement de l'Inspecteur général, le Président désignera, d'accord avec le Conseil, le fonctionnaire appelé à le suppléer.

Chaque fois que l'Inspecteur général a visité un office, une agence, un poste sanitaire, une station sanitaire ou un campement quarantenaire, il doit rendre compte à la Présidence du Conseil, par un rapport spécial, des résultats de sa vérification.

Dans l'intervalle de ses tournées, l'Inspecteur général prend part, sous l'autorité du Président, à la direction du service général. Il supplée le Président en cas d'absence ou d'empêchement.

TITRE II.

SERVICE DES PORTS, STATIONS QUARANTENAIRES, STATIONS SANITAIRES.

Art. 10. La police sanitaire, maritime et quarantenaire, le long du littoral égyptien de la Méditerranée et de la Mer Rouge, aussi bien que sur les frontières de terre du côté du désert, est confiée aux directeurs des offices de santé, directeurs des stations sanitaires ou campements quarantenaies, chefs des agences sanitaires ou chefs des postes sanitaires et aux employés placés sous leurs ordres.

Art. 11. Les directeurs des offices de santé ont la direction et la responsabilité du service tant de l'office à la tête duquel ils sont placés que des postes sanitaires qui en dépendent.

Ils doivent veiller à la stricte exécution des règlements de police sanitaire, maritime et quarantenaire. Ils se conforment aux instructions qu'ils reçoivent de la Présidence du Conseil et donnent à tous les employés de leur office, aussi bien qu'aux employés des postes sanitaires qui y sont rattachés, les ordres et les instructions nécessaires.

Ils sont chargés de la reconnaissance et de l'arraisonnement des navires, de l'application

равно и примѣненіе къ судамъ карантинныхъ мѣръ, въ случаяхъ же, предвидѣнныхъ Уставомъ, они производятъ медицинскій осмотръ, а также и разслѣдованіе нарушеній карантинныхъ правилъ.

Они одни сносятся по дѣламъ управленія съ Предсѣдателемъ Санитарнаго Совѣта, которому они сообщаютъ всѣ санитарныя свѣдѣнія, собранныя ими во время исполненія ими своихъ обязанностей.

Ст. 12. Относительно жалованья директора санитарныхъ управленій дѣлятся на два класса:

Управленій 1 класса имѣется четыре:

Александрія;

Портъ-Саидъ;

Суэцкій бассейнъ и Моисеевы источники,

Торъ.

Управленій 2 класса имѣется три:

Даміетта;

Суакимъ,

Коссеиръ.

Ст. 13. Начальники санитарныхъ агентствъ относительно своего агентства имѣютъ тѣ же обязанности, какъ и директора относительно ввѣренныхъ имъ санитарныхъ управленій:

Ст. 14. Санитарное агентство имѣется только одно, именно въ Ель-Аришѣ.

Ст. 15. Начальники санитарныхъ постовъ имѣютъ въ своемъ распоряженіи служащихъ поста, которымъ они управляютъ. Сами же они подчинены директору одного изъ санитарныхъ управленій.

Имъ поручено исполненіе санитарныхъ и карантинныхъ мѣръ, указанныхъ Уставомъ.

Выдавать отъ себя никакихъ санитарныхъ патентовъ они не могутъ, визировать же имъ разрѣшается, но исключительно чистые патенты.

Суда, прибывающія къ ихъ пристани съ неочищеннымъ патентомъ или въ состояніи неудовлетворяющемъ требованіямъ Устава, направляются ими въ портъ, имѣющій санитарное управленіе.

Они сами не имѣютъ права производить санитарныхъ дознаній, но обязаны приглашать на этотъ предметъ директора управленія, отъ котораго они зависятъ.

За исключеніемъ случаевъ, не терпящихъ отлагательства, они сносятся по дѣламъ административнымъ исключительно съ означеннымъ директоромъ. Для карантинныхъ и санитарныхъ дѣлъ, не терпящихъ отлагательства, какъ напр. принятіе необходимыхъ мѣръ по отношенію къ прибывающему судну или снабженіе особою отмѣткою патента отходящаго судна, они сносятся непосредственно съ Предсѣдателемъ Совѣта, но они обязаны безъ промедленія сообщить объ этомъ сношеніи Директору, отъ котораго они зависятъ.

Они обязаны сообщать наиболѣе быстрымъ путемъ Предсѣдателю Совѣта о дошедшихъ до ихъ свѣдѣнія случаяхъ караблекрушеній.

Ст. 16. Санитарные посты въ количествѣ 6,—слѣдующіе:

Посты Новый Портъ, Абукиръ, Брюллоль и Розетта, подвѣдомственные Александрійскому Управленію.

Посты Кантара и внутренняго порта въ Измаилѣ, подвѣдомственные Портъ-Саидскому Управленію.

des mesures quaranténaires, et ils procèdent, dans les cas prévus par les règlements, à la visite médicale, ainsi qu'aux enquêtes sur les contraventions quaranténaires.

Ils correspondent seuls pour les affaires administratives avec la Présidence, à laquelle ils transmettent tous les renseignements sanitaires qu'ils ont recueillis dans l'exercice de leurs fonctions.

Art. 12. Les directeurs des offices de santé sont, au point de vue du traitement, divisés en deux classes:

Les offices de première classe, qui sont au nombre de quatre:

Alexandrie;

Port-Saïd;

Bassin de Suez et campement aux Sources de Moïse;

Tor.

Les offices de deuxième classe, qui sont au nombre de trois:

Damiette;

Souakim;

Kosseir.

Art. 13. Les chefs des agences sanitaires ont les mêmes attributions, en ce qui concerne l'agence, que les directeurs en ce qui concerne leur office.

Art. 14. Il y a une seule agence sanitaire à El Ariche.

Art. 15. Les chefs de postes sanitaires ont sous leurs ordres les employés du poste qu'ils dirigent. Ils sont placés sous les ordres du directeur d'un des offices de santé.

Ils sont chargés de l'exécution des mesures sanitaires et quaranténaires indiquées par les règlements.

Ils ne peuvent délivrer aucune patente et ne sont autorisés à viser que les patentes des bâtiments partant en libre pratique.

Ils obligent les navires qui arrivent à leur échelle avec une patente brute ou dans des conditions irrégulières à se rendre dans un port où existe un office sanitaire.

Ils ne peuvent eux-mêmes procéder aux enquêtes sanitaires, mais ils doivent appeler à cet effet le directeur de l'office dont ils relèvent.

En dehors des cas d'urgence absolue, ils ne correspondent qu'avec ce directeur pour toutes les affaires administratives. Pour les affaires sanitaires et quaranténaires urgentes, telles que les mesures à prendre au sujet d'un navire arrivant, ou l'annotation à inscrire sur la patente d'un navire en partance, ils correspondent directement avec la Présidence du Conseil; mais ils doivent donner sans retard communication de cette correspondance au directeur dont ils dépendent.

Ils sont tenus d'aviser, par les voies les plus rapides, la Présidence du Conseil des naufrages dont ils auront connaissance.

Art. 16. Les postes sanitaires sont au nombre de six énumérés ci-après:

Postes du Port-Neuf, d'Aboukir, Brullos et Rosette, relevant de l'office d'Alexandrie.

Postes de Kantara et du port intérieur d'Ismaïlia, relevant de l'office de Port-Saïd.

Въ зависимости отъ служебныхъ надобностей и своихъ средствъ, Совѣтъ можетъ основывать новые санитарные посты.

Ст. 17. Какъ постоянное, такъ и временное управленіе санитарными станціями и карантинными лагерями поручается директорамъ, имѣющимъ въ своемъ распоряженіи санитарныхъ служителей, сторожей, носильщиковъ и иныхъ служащихъ.

Ст. 18. На обязанности директоровъ лежитъ подвергать карантину лицъ, посланныхъ на станцію или въ лагерь. Они совмѣстно съ докторами наблюдаютъ за изоляціей различныхъ категорій лицъ, находящихся въ карантинѣ, и препятствуютъ всякому сообщенію между ними. Отъ означенныхъ директоровъ зависитъ дать, по истеченіи установленнаго срока, свободный пропускъ или задержать его, въ согласіи съ правилами; они распоряжаются дезинфекціею товаровъ и домашнихъ вещей и подвергаютъ карантину лицъ, приставленныхъ для производства этой операціи.

Ст. 19. Они имѣютъ постоянное наблюденіе за исполненіемъ предписанныхъ мѣръ, а также за состояніемъ здоровья лицъ, подвергаемыхъ карантину, и служащихъ учрежденія.

Ст. 20. Они отвѣтственны за ходъ службы и ежедневнымъ рапортомъ даютъ въ этомъ отчетъ Предсѣдателю Санитарнаго, Морского и Карантиннаго Совѣта.

Ст. 21. Врачи, состоящіе при санитарныхъ станціяхъ и карантинныхъ лагеряхъ, подчинены директорамъ этихъ учрежденій. Въ ихъ вѣдѣніи состоятъ аптекарь и госпитальные служители.

Они наблюдаютъ за состояніемъ здоровья находящихся въ карантинѣ, а также его персонала, и завѣдуютъ больницей санитарной станціи или лагеря.

Выпускъ лицъ, находящихся въ карантинѣ, можетъ быть данъ лишь послѣ осмотра и благоприятнаго отзыва врача.

Ст. 22. Во всякомъ санитарномъ управленіи, санитарной станціи и карантинномъ лагерѣ директоръ есть вмѣстѣ съ тѣмъ и казначей.

Онъ назначаетъ, подъ своей дѣйствительной личной отвѣтственностью, служащаго, которому поручается взиманіе санитарныхъ и карантинныхъ сборовъ.

Начальники санитарныхъ агентствъ или постовъ, равнымъ образомъ, несутъ обязанности казначей; имъ поручено лично взимать сборы.

Агенты, коимъ поручено взиманіе сборовъ, въ отношеніи представляемаго ими обезпеченія, веденія книгъ, срока взносовъ и вообще всего того, что касается финансовой части ихъ службы, должны руководствоваться правилами, установленными Министерствомъ Финансовъ.

Ст. 23. Расходы Санитарной, Морской и Карантинной службы будутъ покрываемы или изъ собственныхъ средствъ Совѣта, или, по соглашенію съ Министерствомъ Финансовъ, изъ тѣхъ источниковъ, которые оно укажетъ.

Баиръ, 19 іюня 1893 г.

Рязь.

Le Conseil pourra, suivant les nécessités du service, et suivant ses ressources, créer de nouveaux postes sanitaires.

Art. 17. Le service permanent ou provisoire des stations sanitaires et des campements quaranténaires est confié à des directeurs qui ont sous leurs ordres des employés sanitaires, des gardiens, des portefaix et des gens de service.

Art. 18. Les directeurs sont chargés de faire subir la quarantaine aux personnes envoyées à la station sanitaire ou au campement. Ils veillent, de concert avec les médecins, à l'isolement des différentes catégories de quaranténaires et empêchent toute compromission. A l'expiration du délai fixé, ils donnent la libre pratique ou la suspendent conformément aux règlements, font pratiquer la désinfection des marchandises et des effets à usage, et appliquent la quarantaine aux gens employés à cette opération.

Art. 19. Ils exercent une surveillance constante sur l'exécution des mesures prescrites, ainsi que sur l'état de santé des quaranténaires et du personnel de l'établissement.

Art. 20. Ils sont responsables de la marche du service et en rendent compte, dans un rapport journalier, à la Présidence du Conseil Sanitaire, Maritime et Quarantenaire.

Art. 21. Les médecins attachés aux stations sanitaires et aux campements quaranténaires relèvent des directeurs de ces établissements. Ils ont sous leurs ordres le pharmacien et les infirmiers.

Ils surveillent l'état de santé des quaranténaires et du personnel, et dirigent l'infirmerie de la station sanitaire ou du campement.

La libre pratique ne peut être donnée aux personnes en quarantaine qu'après visite et rapport favorable du médecin.

Art. 22. Dans chaque office sanitaire, station sanitaire ou campement quarantenaire, le directeur est aussi «agent comptable».

Il désigne, sous sa responsabilité personnelle effective, l'employé préposé à l'encaissement des droits sanitaires et quaranténaires.

Les chefs d'agences ou postes sanitaires sont également agents comptables; ils sont chargés personnellement d'effectuer la perception des droits.

Les agents chargés du recouvrement des droits doivent se conformer, pour les garanties à présenter, la tenue des écritures, l'époque des versements, et généralement tout ce qui concerne la partie financière de leur service, aux règlements émanant du Ministère des Finances.

Art. 23. Les dépenses du Service sanitaire, maritime et quarantenaire seront acquittées par les moyens propres du Conseil, ou d'accord avec le Ministère des Finances, par le service des caisses qu'il désignera.

Le Caire, le 19 juin 1893.

Rias.

П Р И Л О Ж Е Н И Е П.

(См. ст. 181).

Постановленіе Коммисіи при Парижской Санитарной Конференціи для изысканія путей и средствъ къ учрежденію Международнаго Санитарнаго Управленія.

1) На принципахъ, легшихъ въ основаніе учрежденію и дѣйствию Международнаго Бюро Мѣрь и Вѣсовъ, учреждается Международное Санитарное Бюро. Это Бюро будетъ находиться въ Парижѣ.

2) Международное Бюро будетъ имѣть своимъ назначеніемъ собирать свѣдѣнія о ходѣ заразныхъ болѣзней. Оно будетъ получать свѣдѣнія по этому предмету отъ высшихъ медицинскихъ установленій Державъ, участвующихъ въ соглашеніи.

3) Бюро будетъ періодически сообщать о результатахъ своихъ работъ официальными отчетами, которые будутъ сообщаться договаривающимся Правительствамъ. Отчеты эти должны будутъ быть опубликованы.

4) Бюро будетъ содержаться на средства договаривающихся Правительствъ.

5) Правительство, на землѣ котораго будетъ учреждено Международное Санитарное Бюро, будетъ обязано въ 3-хъ мѣсячный срокъ послѣ подписанія актовъ Конференціи представить на одобреніе договаривающихся Державъ Уставъ, касающійся устройства и дѣйствія этого учрежденія.

Того ради по довольномъ разсмотрѣніи сей Конвенціи, Мы приняли оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо приедемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ ея содержаніи, общая Императорскимъ Нашимъ Словомъ за Насъ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ Нашихъ, что все, въ этой Конвенціи изложенное, соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего Мы, сію Нашу Императорскую Ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною Нашею печатью.

Дано въ С.-Петербургѣ марта пятнадцатаго дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча девятьсотъ четвертое, Царствованія же Нашего въ десятое.

На подлинномъ Собственною Его Императорскаго Величества рукою написано:

«НИКОЛАИ».

Бонтрасигнировалъ: Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, Статсъ-Секретарь

Графъ Ламздорфъ.

П Р О Т О К О Л Ъ

акта представленія ратификацій Международной Санитарной Конвенціи, подписанной въ Парижѣ 3 декабря 1903 года.

Во исполненіе ст. 184 Санитарной Международной Конвенціи 3 декабря 1903 года, нижеподписавшіеся, Представители подписавшихся Державъ, а именно: Его Свѣтлость князь Радолинъ, Германскій Посоль, Его Прев-во графъ Евенхюллеръ-Метшъ, Посоль Австро-

A N N E X E III.

(Voir art. 181).

Résolutions de la commission des voies et moyens de la conférence sanitaire de Paris relatives à un office international de santé.

I.—Il est créé un Office international de Santé d'après les principes qui ont présidé à la formation et au fonctionnement du Bureau international des Poids et Mesures. Ce bureau aura son siège à Paris.

II.—L'Office international aura pour mission de recueillir les renseignements sur la marche des maladies infectieuses. Il recevra à cet effet les informations qui lui seront communiquées par les autorités supérieures d'hygiène des États participants.

III.—L'Office exposera périodiquement les résultats de ces travaux dans des rapports officiels qui seront communiqués aux Gouvernements contractants. Ces rapports devront être rendus publics.

IV.—L'Office sera alimenté par les contributions des Gouvernements contractants.

V.—Le Gouvernement, sur le territoire duquel sera établi l'Office international de Santé, sera chargé, dans un délai de trois mois après la signature des actes de la Conférence, de soumettre à l'approbation des États contractants un Règlement pour l'installation et le fonctionnement de cette institution.

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cette Convention, Nous l'avons agréée, confirmée et ratifiée, comme par les présentes Nous l'agréons, confirmons et ratifions dans toute sa teneur, promettant sur NOTRE parole IMPÉRIALE pour Nous, Nos Héritiers et Successeurs, que tout ce qui a été stipulé dans la dite Convention sera observé et exécuté inviolablement. En foi de quoi, après avoir signé de NOTRE propre main NOTRE présente Ratification IMPÉRIALE, Nous avons ordonné d'y apposer le sceau de NOTRE Empire.

Donné à S.-Pétersbourg le quinze Mars de l'an de grâce mil neuf cent quatre et de NOTRE Règne la dixième année.

L'original est signé de la propre main de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR ainsi:

«NICOLAS».

Contresigné: le Ministre des Affaires Etrangères, Secrétaire d'Etat:

Comte Lamsdorff.

PROCÈS-VERBAL

Du dépôt des ratifications de la convention sanitaire internationale signée à Paris
le 3 décembre 1903.

En exécution de l'article 184 de la Convention sanitaire internationale du 3 décembre 1903, les soussignés, Représentants des Puissances co-signataires, à savoir: S. A. S. le Prince de Radolin, Ambassadeur d'Allemagne, S. Exc. le Comte de Khevenhüller-Metsch, Ambassadeur d'Au-

Венгрия, Г. Легэ, Бельгийский Посланникъ, Г. Циза, Бразильский Посланникъ, Его Прев-во Г. Уайтъ, Посоль Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ, Его Прев-во Г. Пишонъ, Министръ Иностранныхъ Дѣлъ Французской Республики, Его Прев-во Сэръ Францисъ Берти, Английскій посоль, Его Прев-во графъ Торниелли, Итальянскій посоль, Г. Ваннерюсъ, Люксембургскій Повѣренный въ Дѣлахъ, Г. Брюне, Черногорскій Консулъ въ Парижѣ, Г. Кавалеръ Стюерсъ, Нидерландскій Посланникъ, Самадъ-Ханъ, Персидскій Посланникъ, Г. Гика, Румынскій Посланникъ, Его Высокопр-во Г. Нелидовъ, Россійскій Императорскій Посоль, Г. Ларди, Швейцарскій Посланникъ, собрались въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ въ Парижѣ въ видахъ передачи въ руки Правительства Французской Республики ратификацій Высокихъ договаривающихся Державъ.

Нижеподписавшіеся принимаютъ къ свѣдѣнію, что:

1. Въ виду того, что Правительства Греціи и Сербіи письменными сообщеніями, переданными Миссіямъ Французской Республики въ Афинахъ и Бѣлградѣ 16 мая и 14 іюля 1904 года увѣдомили, что они не присоединяются къ означенной Конвенціи, установлено, что Греція и Сербія, Представители коей подписали сей актъ *ad referendum*, не могутъ считаться какъ договаривающіяся стороны.

2. Ратификація Президента Сѣверо-Американскихъ Соединенныхъ Штатовъ представлена со слѣдующимъ заявленіемъ, а именно: что въ Соединенныхъ Штатахъ существуютъ основанія къ замѣнѣ «надзора» «обсерваціею» въ случаяхъ, предусмотрѣнныхъ статьями 21 и слѣдующими, въ виду существующаго различія въ законодательствахъ въ разныхъ штатахъ Союза.

3. Ратификація Е. В. Короля Соединеннаго Королевства Великой Британіи и Ирландіи, Императора Индіи, представлена со слѣдующими заявленіями:

1) Что устройство санитарной станціи на островѣ Ормузъ, Верховнымъ Санитарнымъ Совѣтомъ въ Константинополь, будетъ приведено въ исполненіе только тогда, когда означенный Совѣтъ будетъ преобразованъ согласно предписаніямъ Конвенціи 3 декабря 1903 года, и что единогласнымъ рѣшеніемъ, Смѣшанная Коммисія по тарифамъ предоставитъ, для этой цѣли, денежныя средства, въ распоряженіе названнаго Совѣта.

2) Что постановленія названной Конвенціи будутъ примѣняться въ колоніяхъ, владѣніяхъ или протекторатахъ Е. В. Короля Британскаго только послѣ соотвѣтственнаго по сему поводу письменнаго извѣщенія Представителя Е. В. Короля Британскаго въ Парижѣ, сдѣланнаго Министерству Иностранныхъ Дѣлъ Французской Республики отъ имени такой-то колоніи, владѣнія или протектората.

4. Ратификація Е. В. Шаха Персидскаго представлена со слѣдующимъ заявленіемъ, а именно: признается установленнымъ, что имѣющей развѣваться на санитарной станціи въ Ормузъ флагъ будетъ Персидскій, и что вооруженная стража, могущая оказаться необходимою для обезпеченія соблюденія санитарныхъ мѣръ, будетъ выставлена Персидскимъ Правительствомъ.

5. Подписавшіяся Державы сдѣлали слѣдующее двойное заявленіе, соотвѣтствующее, впрочемъ, постановленіямъ Венеціанской Конвенціи 19 марта 1897 года, а именно: что

triche-Hongrie, M. Leghait, Ministre de Belgique, M. de Piza, Ministre du Brésil, S. Exc. M. White, Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, S. Exc. M. Pichon, Ministre des Affaires étrangères de la République française, S. Exc. Sir Francis Bertie, Ambassadeur de Sa Majesté britannique, S. Exc. le Comte Tornielli, Ambassadeur d'Italie, M. Vannerus, Chargé d'affaires du Luxembourg, M. Brunet, Consul du Monténégro à Paris, M. le Chevalier de Stuers, Ministre des Pays-Bas, Samad Khan, Ministre de Perse, M. Ghika, Ministre de Roumanie, S. Exc. M. de Nélidow, Ambassadeur de Russie, M. Lardy, Ministre de Suisse, se sont réunis au Ministère des Affaires étrangères à Paris pour procéder au dépôt, entre les mains du Gouvernement de la République française, des ratifications des Hautes Puissances contractantes.

Les Soussignés prennent acte que:

I. Les Gouvernements de la Grèce et de la Serbie ayant notifié par deux communications remises aux Légations de la République française à Athènes et à Belgrade, les 16 mai et 14 juillet 1904, qu'ils ne donnaient pas leur adhésion à ladite Convention, il est acquis que la Grèce et la Serbie, dont les Délégués avaient signé cet acte *ad referendum*, ne peuvent pas être considérées comme parties contractantes.

II. La ratification du Président des États-Unis d'Amérique est déposée avec la déclaration suivante, à savoir: «Qu'il y a lieu de substituer aux États-Unis l'«observation» à la «surveillance» dans les cas prévus par les articles 21 et suivants, en raison de la législation particulière des différents États de l'Union».

III. La ratification de S. M. le Roi du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, Empereur des Indes, est déposée avec les déclarations suivantes:

«1) Que l'établissement d'une station sanitaire à l'île d'Ormuz, par le Conseil supérieur de santé de Constantinople, ne sera réalisé que lorsque ledit Conseil aura été reconstitué conformément aux prescriptions de la Convention du 3 décembre 1903, et que, par une décision unanime, la Commission mixte des tarifs aura mis, à cet effet, des fonds à la disposition dudit Conseil;

«2) Que les stipulations de ladite Convention ne seront applicables aux colonies, possessions ou protectorats de S. M. Britannique, qu'après notification, à cet effet, adressée par le Représentant de S. M. Britannique, à Paris, au Ministère des Affaires étrangères de la République française, au nom de telle colonie, possession ou protectorat».

IV. La ratification de S. M. le Schah de Perse est déposée avec la déclaration suivante, à savoir: «Qu'il demeure entendu que le pavillon qui flottera sur la station sanitaire d'Ormuz sera le pavillon persan et que les gardes armés qui seraient nécessaires pour assurer l'observation des mesures sanitaires seront fournis par le Gouvernement persan».

V. Les Puissances signataires ont fait la double déclaration suivante conforme, d'ailleurs, aux stipulations que contenait la Convention de Venise du 19 mars 1897, à savoir: «Que les

Договаривающіяся Державы оставляютъ за собою право совѣщаться между собою въ видахъ внесенія видоизмѣненій въ текстъ настоящей Конвенціи и что каждая изъ этихъ Державъ сохраняетъ право отказаться отъ сей Конвенціи, каковой отказъ будетъ имѣть значеніе только для нея.

6. Представленіе экземпляра ратификаціи отъ Египетскаго Правительства сдѣлано чрезъ посредство Правительства Французской Республики согласно просьбѣ, выраженной въ письмѣ Министра Иностранныхъ Дѣлъ Е. В. Хедива отъ 25 октября 1906 года.

Нижеподписавшіеся объявляютъ также, что ихъ Правительства согласны предоставить Испаніи и Португаліи, Парламенты коихъ еще не высказались касательно Конвенціи 3 декабря 1903 года, возможность представить впослѣдствіи свои ратификаціи и въ возможно непродолжительномъ времени.

Правительство Французской Республики ознакомится съ содержаніемъ означенныхъ ратификацій и освѣдомитъ другія ратификовавшія Державы о представленіи двумя вышеназванными Державами таковыхъ ратификацій.

Послѣ этого, всѣ представленныя ратификаціи были рассмотрѣны и, будучи найдены въ правильной и надлежащей формѣ, были сданы Правительству Французской Республики для храненія въ Архивахъ Департамента Министерства Иностранныхъ Дѣлъ Французской Республики.

ВЪ УДОСТОВѢРЕНІЕ ЧЕГО былъ составленъ настоящій протоколь, удостовѣренная копія съ коего будетъ препровождена Правительствомъ Французской Республики каждой изъ Державъ, ратификовавшей Санитарную Конвенцію 3 декабря 1903 года.

Составленъ въ Парижѣ 6 апрѣля 1907 года.

(М. П.) Подп.: *Радоминъ.*

(М. П.) Подп.: *Р. Кэвенхюллеръ.*

(М. П.) Подп.: *А. Лезэ.*

(М. П.) Подп.: *Гавриэль Пиза.*

(М. П.) Подп.: *Генрихъ Уайтъ.*

(М. П.) Подп.: *С. Пишонъ.*

(М. П.) Подп.: *Францисъ Берти.*

(М. П.) Подп.: *Г. Торниелли.*

(М. П.) Подп.: *Ваннерюсъ.*

(М. П.) Подп.: *Брюне.*

(М. П.) Подп.: *А. Стюерсъ.*

(М. П.) Подп.: *М. Самадъ.*

(М. П.) Подп.: *Гр. Г. Гика.*

(М. П.) Подп.: *Нелидовъ.*

(М. П.) Подп.: *Ларды.*

Съ подлиннымъ вѣрно: Полномочный Министръ, Завѣдующій Церемоніальной Частью
Арманъ Молларъ.

Puissances contractantes se réservent le droit de se concerter en vue de l'introduction de modifications dans le texte de la présente Convention et que chacune de ces Puissances conserve le droit de dénoncer la présente Convention, cette dénonciation ne devant avoir d'effet qu'à son égard.»

VI. Le dépôt de l'instrument des ratifications du Gouvernement égyptien est effectué par l'intermédiaire du Gouvernement de la République ainsi que la demande en a été exprimée dans la lettre du Ministre des Affaires étrangères de S. A. le Khédive, en date du 25 octobre 1906.

Les Soussignés déclarent également que leurs Gouvernements sont d'accord pour réserver à l'Espagne et au Portugal, dont les Parlements ne se sont pas encore prononcés à l'égard de la Convention du 3 décembre 1903, la faculté de déposer leurs ratifications ultérieurement et dans le plus court délai possible.

Le Gouvernement de la République prendra acte de ces ratifications et donnera connaissance aux autres Puissances ratifiantes du dépôt des ratifications des deux Puissances susvisées.

Sur ce, toutes les ratifications ayant été présentées et trouvées, après examen, en bonne et due forme, sont confiées au Gouvernement de la République pour être déposées dans les Archives du Département des Affaires étrangères de la République française.

EN FOI DE QUOI a été dressé le présent Procès-verbal dont une copie certifiée sera adressée, par les soins du Gouvernement de la République française, à chacune des autres Puissances ayant ratifié la Convention sanitaire du 3 décembre 1903.

Fait à Paris le 6 avril 1907.

(L. S.) Signé: *Radolin.*

(L. S.) Signé: *R. Khevenhüller.*

(L. S.) Signé: *A. Leghait.*

(L. S.) Signé: *Gabriel de Piza.*

(L. S.) Signé: *Henry White.*

(L. S.) Signé: *S. Pichon.*

(L. S.) Signé: *Francis Bertie.*

(L. S.) Signé: *G. Torielli.*

(L. S.) Signé: *Vannerus*

(L. S.) Signé: *Brunet.*

(L. S.) Signé: *A. de Stuers.*

(L. S.) Signé: *M. Samad.*

(L. S.) Signé: *Gr. G. Ghika.*

(L. S.) Signé: *Nelidow.*

(L. S.) Signé: *Lardy.*

Pour copie conforme:

Le Ministre Plénipotentiaire, Chef du Service du Protocole.

Объявленное Высочайшее повелѣніе

Министромъ Финансовъ.

949. О введеніи въ форму обмундированія офицеровъ флотиліи Отдѣльнаго Корпуса Пограничной Стражи однобортнаго кителя, шарфа и сабельной португеи образцовъ, установленныхъ для офицеровъ Морского вѣдомства.

Шефъ Пограничной стражи Министръ Финансовъ, 13 іюня 1907 г., донесъ Правительствующему Сенату, для опубликованія, что Государь Императоръ въ 25 день мая 1907 г. Высочайше повелѣть соизволилъ: ввести въ форму обмундированія морскихъ офицеровъ Пограничной Стражи, вмѣсто двубортнаго, китель однобортный, флотскаго образца, бѣлой и темно-сѣрой ткапи, а также шарфъ и сабельную португею образцовъ, утвержденныхъ 25 апрѣля для офицеровъ флота, каковыя и носить по тѣмъ-же правиламъ, какія установлены для сего въ Морскомъ вѣдомствѣ.

Распоряженіе, объявленное Правительствующему Сенату

Министромъ Торговли и Промышленности.

950. О распространеніи правилъ по предупрежденію несчастныхъ случаевъ при работахъ на горныхъ заводахъ на минеральныя воды.

Въ № 57 второго Отдѣла Собранія узаконеній и распоряженій Правительства за 1904 годъ опубликованы «Правила по предупрежденію несчастныхъ случаевъ при работахъ на горныхъ заводахъ», заключающія, какъ общія правила предосторожности для заводоуправленій и рабочихъ, такъ и правила предосторожности при уходѣ за паровыми котлами, машинами, передаточными механизмами, приводами, ремнями и проч.

Нынѣ, согласно съ заключеніемъ Горнаго Ученаго Комитета, Министръ Торговли и Промышленности призналъ необходимымъ распространить означенныя правила на минеральныя воды.

О семъ Министръ Торговли и Промышленности, 5 іюня 1907 года, донесъ Правительствующему Сенату, для опубликованія.